叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 289]
[页 -]

[第289页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [dʒuːn] 21st -
Volume 98 , June 21st 1890
体积 - , 六月 21st -

第98卷，1890年6月21日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

" [pleɪs] ['oʊ] [deɪmz] !
" PLACE AUX DAMES !
" 地方 辅助 女士们 !

"PLACE AUX DAMES!

" [['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [sək'ses] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɔsɪt] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , ['mɪs] . - ,
" [Following the brilliant success of Miss Fawcett at Cambridge , Mlle . Belcesco ,
" [下列的 这 杰出的 成功 的 错过 福西特 在 剑桥 , 小姐 . - ,
[ə; eɪ][ruː'meiniən; rəu-]['leɪdi] ,
a Roumanian lady ,
一个 罗马尼亚 女士 ,

继福西特小姐在剑桥取得辉煌成就之后，一位名叫贝尔切斯科的罗马尼亚女士，

[tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'griː] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [dɒk'tɜːr] [ɪn] [drɔɪt] .
took her degree to - day as Docteur en Droit .
采取 她 程度 到 - 天 作为 医生 英文 所有权 .

今天获得了法学博士学位。

[laɪk] [mɪs] ['fɔsɪt] , [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
Like Miss Fawcett , she obtained the highest place at the examination for
[ðə; ði] - [dɪ'griː] ,
the Licentiate's Degree ,
这 - 程度 ,

和福西特小姐一样，她在执照考试中取得了最高名次。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sək'ses] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['brɪliənt] [æt; ət][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
and her success was not less brilliant at the examination for the
['dɑːktɚz] [dɪ'griː] . — " ['deɪli] [nuːz] " ['pærɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .]
Doctor's Degree . — " Daily News " Paris Correspondent .]
医生的 程度 . — " 日常的 消息 " 巴黎 通讯员 .]

她在博士学位考试中也取得了同样辉煌的成绩。——《每日新闻》巴黎通讯员

" [siːnjɔrə] ['fɔsɪt] .
" **SENIORA FAWCETT .**
" 塞尼奥拉 福西特 .

"塞尼奥拉·福塞特。

" [soʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [ˌhens'fɔːrθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] - [tuː; tə][ðə; ði]['siːniər] ['ræŋglər] .
" **So to be entitled henceforth , as she is Seniorer to the Senior Wrangler .**
" 所以 到 是 标题 今后 , 作为 她 是 - 到 这 高级的 牧马人 .

"因此，从今以后，她有权获得高级牛仔竞技选手的称号，因为她是高级牛仔竞技选手的资深选手。"

[tuː; tə] [siːnjɔrə] ['fɔsɪt] ,
To Seniora Fawcett ,
到 塞尼奥拉 福西特 ,

致塞尼奥拉·福西特

[ðə; ði] ['ræŋgləz] [jiːld] [fɜːrst] [pleɪs] ;
The Wranglers yield first place ;
这 牧马人 屈服 第一的 地方 ;

Wranglers队让出第一名;

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [set] ,
And now , first of the Law set ,
和 现在 , 第一的 的 这 法律 放 ,

现在，首先是法律条文。

[wʌn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [reɪs] ,
One of another race ,
一 的 其他 种族 ,

另一种族之一，

['bjuːti] , [bruː'net] , [ruː'meiniən; rəu-] ,
Beauty , Brunette , Roumanian ,
美丽 , 黑发 , 罗马尼亚 ,

美女，黑发，罗马尼亚人

[frʌm; frəm][mæn] [teɪks] [tɑːp] [dɪ'griː] !
From man takes top Degree !
从 男人 需要 顶部 程度 !

男子获得最高学位!

[ɪn] ['lɜːrnɪŋz] [reɪs] [mə'leɪniən]
In learning's race Melanion
在 学习的 种族 黑黑色素

在学习的竞赛中，梅拉尼恩

[ɪz] ['biːtn] , [wʌn][kæn; kən] [siː] ,
Is beaten , one can see ,
是 被打败 , 一 能 看 ,

显然已被击败。

[baɪ][ðə; ði] [nuː] [ˌætə'læntə] ;
By the new Atalanta ;
经过 这 新的 亚特兰大 ;

新亚特兰大;

[æt; ət] [lɔː] [skuːl] [ɔːr] [sɔː'bɔn] ,
At Law School or Sorbonne ,
在 法律 学校 或者 索邦大学 ,

在法学院或索邦大学，

[æz; əz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['græntə] ,
As at our native Granta ,
作为 在 我们的 本国的 格兰塔 ,

正如我们故乡格兰塔一样，

[ðə; ði]['gɜ:lz][ðə; ði][praɪz][hæv; həv][wʌn] .

The	girls	the	prize	have	won	.
这	女孩们	这	奖	有	韩元	.

获奖女孩们。

['brɑ:voʊ] , [bru:'net] - !

Bravo	,	brunette	Belcesco	!
Bravo	,	棕发	-	!

太棒了，黑发美女贝尔切斯科!

[sʌm; səm] ['lɪmər] [ɔ:t] [tu:; tə] [drɔ:]

Some	limner	ought	to	draw
一些	画匠	应该	到	画

一些画家应该画画

[ə; eɪ]['kweɪzaɪ,'kweɪsaɪ,'kwɑ:zi] - ['klæsɪk]['freskoʊ] ,

A	quasi	-	classic	fresco	,
一个	准	-	经典的	壁画	,

一幅准古典风格的壁画，

[oʊ] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] !

O	Lady	of	the	Law	!
哦	女士	的	这	法律	!

哦，法律女神!

[oʊ][ˌmæθə'mætɪk]['meɪd(ə)n] !

O	Mathematic	Maiden	!
哦	数学	少女	!

哦，数学少女!

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['prɪti] [per]

And	show	the	pretty	pair
和	展示	这	漂亮的	一对

把这对漂亮的情侣展示出来

[wɪð; wɪθ] ['lɜ:rnɪŋz] ['trəufiz] ['leɪdn]

With	Learning's	trophies	laden
和	学习的	奖杯	满载

学习奖杯满载

[ænd; ənd] ['mænhʊd] [ɪn][ə; eɪ] [sker] .

And	manhood	in	a	scare	.
和	男子气概	在	一个	吓	.

男子气概也因此受到威胁。

[ɑ:] , ['pɔ:ʃiə] [ʌv; əv]['pærɪs] !

Ah	,	Portia	of	Paris	!
啊	,	波西亚	的	巴黎	!

啊，巴黎的波西亚!

[ˌjuə'reiniə][ʌv; əv][ðə; ði][kæm] !

Urania	of	the	Cam	!
乌拉尼亚	的	这	摄像头	!

卡姆的乌拉尼亚!

[pʌntʃ] , [hu:z] [ɪ'speʃl] [ker] [ɪz]

Punch	,	whose	especial	care	is
冲床	,	谁	特别的	关心	是

Punch，他特别照顾

[tu:; tə]['sevər] [tru:θ] [frʌm; frəm] [ʃæm] ,

To	sever	truth	from	sham	,
到	断绝	真相	从	假	,

辨别真伪，

[ɪz][noʊ] [greɪt] ['wʊmənz] - ['raɪtɪst] ,
Is no great Woman's - Rightist ,
是 不 伟大的 女性的 - 右倾 ,

他并非伟大的女权主义者，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][klæp] - [træp] ;
But this is not clap - trap ;
但 这 是 不是 拍 - 陷阱 ;

但这并非无稽之谈；

[ʌv; əv] ['pʌndɪts] [ðə; ði][pə'laɪtɪst] ,
Of pundits the politest ,
的 评论员 这 最有礼貌的 ,

最有礼貌的评论员们，

[tuː; tə][juː; jʊ][hiː; hi][lɪfts][hɪz; ɪz][kæp] !
To you he lifts his cap !
到 你 他 电梯 他的 帽 !

他向你脱帽致敬！

[dɒk'tɜːr] [ɪn] [drɔɪt] , [pʌntʃ] ['wɑːtʃɪz]
Docteur en Droit , Punch watches
医生 英文 所有权 , 冲床 手表

Docteur en Droit，Punch 手表

[mɪs] ['fɔsɪt] [baɪ][ðə; ði][kæm] ;
Miss Fawcett by the Cam ;
错过 福西特 经过 这 摄像头 ;

卡姆的福西特小姐；

[tuː; tə][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [kwɪk] [dɪ'spætʃ]
To you she quick despatches
到 你 她 快的 电报

她迅速向你发出指令

[ə; eɪ] ['frendli] ['telɪgræm] .
A friendly telegram .
一个 友好的 电报 .

一封友好的电报。

[hiː; hi] , [frend] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [neiʃəns] ,
He , friend of all the Nations ,
他 , 朋友 的 全部 这 国家 ,

他是万国之友，

[ʌv; əv] ['wʊmən] [æz; əz][ʌv; əv][mæn] ,
Of Woman as of Man ,
的 女士 作为 的 男人 ,

如同男人一样，女人也是如此。

[ædz] [hɪz; ɪz] " [fə,lisi'teiʃən] .
Adds his " felicitations .
添加 他的 " 祝贺 .

并表示"祝贺"。

" [wel] [dʌn] , [ruː'meiniən; rəu-] ! ! !
" Well done , Roumanian ! ! !
" 出色地 完毕 , 罗马尼亚 ! ! !

干得好，罗马尼亚人！！！

[wiːk] [baɪ] [wiːk] .
WEEK BY WEEK .
星期 经过 星期 .

每周更新。

[ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv][wet] ['weðər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]['æspekt]

The	prevalence	of	wet	weather	has	had	a	painful	effect	on	the	aspect
这	患病率	的	湿的	天气	有	有	一个	痛苦	影响	在	这	方面

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [striːts] .

of	the	metropolitan	streets	.
的	这	大都会	街道	.

潮湿天气的频繁出现对都市街道的面貌造成了严重的负面影响。

[wiː; wi][duː][nɑːt][rɪ'fɜːr][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]['inəndeitid][wɪð; wɪθ][reɪn] ,

We	do	not	refer	so	much	to	their	having	been	universally	inundated	with	rain	,
我们	做	不是	参考	所以	很多	到	他们的	拥有	到过	普遍地	被淹没	和	雨	,

我们并非过多地提及它们普遍遭受暴雨侵袭，

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] ['dresɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

but	rather	to	the	absence	from	them	of	those	pretty	dresses	in	which
但	相当	到	这	缺席	从	他们	的	那些	漂亮的	连衣裙	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [tuː; tə][dɪ'spɔːrt] [ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ] ['sʌni] ['weðər] .

it	is	customary	for	ladies	to	disport	themselves	during	sunny	weather	.
它	是	习惯	为了	女士们	到	玩耍	他们自己	期间	阳光明媚	天气	.

而是她们没有穿那些漂亮的裙子，而女士们在阳光明媚的日子里通常会穿这些裙子来消磨时光。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ræŋglər] ,

For	instance	,	it	was	calculated	the	other	day	by	a	well	-	known	wrangler	,
为了	实例	,	它	曾是	计算	这	其他	天	经过	一个	出色地	-	已知	牧马人	,

例如，前几天一位著名的牛仔竞技选手计算出了这个数值。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][tæn'dʒenʃ(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːnd] [striːt] ['peɪvmənt] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]

that	if	the	tangential	surface	of	a	Bond	Street	pavement	be	represented	by	the
那	如果	这	切线	表面	的	一个	纽带	街道	路面	是	代表	经过	这

['fɔːrmjələ] :

formula	:
公式	:

如果邦德街路面的切向曲面可以用以下公式表示：

[eks] (- + -) = [waɪ] + [eks] - π⁄x ,

x	(	π	+	ynth	)	=	y	+	x	-	π⁄x	,
x	(	-	+	-	)	=	是	+	x	-	π⁄x	,

x(π + ynth) = y + x - π⁄x,

[ðə; ði] [dɪ'kriːs] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv] [pə'destriənz] [ə'piəriŋ] [ɑːn][ə; eɪ][wet] [deɪ] [meɪ] [biː; bi][set]

the	decrease	in	the	number	of	pedestrians	appearing	on	a	wet	day	may	be	set
这	减少	在	这	数字	的	行人	出现	在	一个	湿的	天	可能	是	放

[daʊn] [æz; əz] - ½ .

down	as	18426	½	.
向下	作为	-	½	.

雨天行人数量的减少量可记为 18426 ½。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [kɔːlz]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [griːn] [ɑːn][ðə; ði]

A	Correspondent	calls	our	attention	to	the	prevalence	of	green	on	the
一个	通讯员	呼叫	我们的	注意力	到	这	患病率	的	绿色的	在	这

['veriəs] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

various	trees	of	the	Metropolis	.
各种各样的	树木	的	这	都会	.

一位通讯员提醒我们注意大都市里各种树木普遍呈现绿色。

" [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] , " [hiː; hi] [əb'zəːvz] , " [ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn] [meɪ] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [dʒuːn] ['evri]

"	This	phenomenon	,	"	he	observes	,	"	is	noticeable	in	May	and	early	June	every
"	这	现象	,	"	他	观察	,	"	是	显	在	可能	和	早期的	六月	每一个

[jɪr] .

year	.
年	.

他观察到："这种现象在每年的五月和六月初都很明显。"

[sʌm; səm] [triːz] [ɑːr; ər] ['griːnər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

Some	trees	are	greener	than	others	,
一些	树木	是	更环保	比	其他的	,

有些树比其他树更绿。

[waɪlst] ['ʌðər] ['skersli] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['liːfi] ['vɜːrdʒər] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [ðer; ðər]

whilst	others	scarcely	come	up	to	the	standard	of	leafy	verdure	displayed	by	their
而	其他的	几乎	来	向上	到	这	标准	的	绿叶	绿意盎然	显示	经过	他们的

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

而其他一些植物则很难达到同类植物所展现出的茂盛绿意的标准。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪn'vɜːrs] ['reɪʃioʊ] [ʌv; əv]

Taking	the	trees	in	the	Park	and	arranging	them	in	the	inverse	ratio	of
采取	这	树木	在	这	公园	和	安排	他们	在	这	逆	比率	的

[ðer; ðər] ['distənsiz] [æt; ət] [rek'tæŋgjələr] ['ɪntərvlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['sentər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

their	distances	at	rectangular	intervals	from	the	common	centre	of	their
他们的	距离	在	矩形的	间隔	从	这	常见的	中心	的	他们的

[groʊθ] ,

growth	,
生长	,

将公园里的树木按其共同生长中心到各点之间距离的倒数比例，以矩形间隔排列。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['eriə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪn] - [triː] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ɪg'zæktli]

it	will	be	found	that	the	surface	area	of	a	Plane	-	tree	is	equal	to	exactly
它	将要	是	成立	那	这	表面	区域	的	一个	飞机	-	树	是	平等的	到	确切地

[faɪv] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] ['kjuːbɪk] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['guːsberi] [bʊʃ] ,

five	hundred	times	the	cubic	capacity	of	a	gooseberry	bush	,
五	百	时代	这	立方体	容量	的	一个	醋栗	衬套	,

人们会发现，悬铃木的表面积恰好等于醋栗灌木的体积的五百倍。

['meʒərd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [ɪts] ['ɪnər] [sər'kʌmfərəns] .

measured	from	a	point	on	its	inner	circumference	.
测量	从	一个	观点	在	它是	内	圆周	.

从其内圆周上的某一点测量。

" [mɪs] ['rɔbinsn] , ['mɪsɪz] . [tuːˈʃeɪ] - ['ɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [kɔː'diːljə] , [wɜːr; wər]

"	Miss	Robinson	,	Mrs	.	Touche	-	Arming	,	and	Lady	Cordelia	Crossbit	,	were
"	错过	罗宾逊	,	太太	.	触摸	-	武装	,	和	女士	科迪莉亚	交叉比特	,	是

['foʊtəˌgræft] ['jestərdeɪ] .

photographed	yesterday	.
拍摄	昨天	.

“罗宾逊小姐、图什-阿明夫人和科迪莉亚·克罗斯比特夫人昨天被拍了照。”

[wiː; wi] [hɪr] [ðæt] ['eksələnt] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['brɪliənt] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [ten]

We	hear	that	excellent	likenesses	of	these	brilliant	ornaments	of	the	Upper	Ten
我们	听到	那	出色的	肖像	的	这些	杰出的	装饰品	的	这	上	十

[hæv; həv] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] .

have	been	secured	.
有	到过	安全	.

我们听说，上十尊华丽饰品的精美复制品已经制作完成。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['teɪmnəs] [ænd; ənd] [dɑː'sɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['æfrɪkən] ['laɪənz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [θruː]

The	wonderful	tameness	and	docility	of	the	three	African	lions	now	going	through
这	精彩的	驯服	和	码头	的	这	三	非洲	狮子	现在	去	通过

[ðer; ðər] ['deɪli] [pər'fɔːrməns] [æt; ət] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['ɜːlz] [kɔːrt] ,

their	daily	performance	at	the	French	Exhibition	at	Earl's	Court	,
他们的	日常的	表现	在	这	法语	展览	在	伯爵的	法庭	,

这三头非洲狮在伯爵府法国展览会上进行日常表演，它们表现出的温顺和驯服令人惊叹。

[hæv; həv] [ə'stɑ:nɪʃt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [pli:zd] [ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] ['witnist] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

have	astonished	no	less	than	pleased	all	who	have	witnessed	them	,	but
有	惊讶	不	较少的	比	高兴	全部	WHO	有	目击者	他们	,	但

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,

it	is	not	generally	known	,
它	是	不是	一般来说	已知	,

令所有目睹者既惊叹又欣喜，但这一点却鲜为人知。

[ðæt] [ðer; ðər] [ə'bi:diənt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [du:] [tu:; tə][ðer; ðər]['daɪət] .

that	their	obedient	condition	is	due	to	their	diet	.
那	他们的	听话	状况	是	到期的	到	他们的	饮食	.

它们顺从的性格是因为它们的饮食。

[ðɪs] [hæz; həz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ɪnfənts] [ænd; ənd] [-]

This	has	for	some	time	consisted	of	a	well	-	known	infant's	and	invalid's
这	有	为了	一些	时间	由……组成	的	一个	出色地	-	已知	婴儿的	和	无效的

[fu:d] ,

food	,
食物	,

长期以来，这里供应的都是众所周知的婴幼儿和病人食品。

[wɑ:ʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['koʊpiəs] [dræfts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪdli] ['ædvərtaɪzd]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n] [ðæt]

washed	down	with	copious	draughts	of	a	widely	advertised	patent	medicine	that
洗过	向下	和	丰富	起草	的	一个	广泛	广告	专利	药品	那

[kleɪmz][tu:; tə][ækt][æz; əz] " [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][breɪn][ænd; ənd] [nɜ:rv] ['tɑ:nɪk] ,

claims	to	act	as	"	a	special	brain	and	nerve	tonic	,
索赔	到	行为	作为	"	一个	特别的	脑	和	神经	补品	,

还喝了大量广为宣传的专利药品，该药品声称具有"特殊的大脑和神经滋补剂"的作用，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [læst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwentʃɪŋ] [ʌv; əv]

"	and	it	is	this	last	that	it	is	said	is	responsible	for	the	quenching	of
"	和	它	是	这	最后的	那	它	是	说	是	负责任的	为了	这	淬火	的

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][fə'rɑ:səti][ænd; ənd] ['ʌtər] [prɑ:'streɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ðer; ðər] ['tæləntɪd]

the	natural	ferocity	and	utter	prostration	of	spirit	which	enables	their	talented
这	自然的	恶	和	说出	俯伏	的	精神	哪个	启用	他们的	才华横溢

['treɪnər] ,

trainer	,
教练	,

"据说正是最后这一点，导致了天生的凶猛和精神的彻底崩溃，而正是这种精神使得他们才华横溢的训练者能够……"

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] [bɔ:r] - [haʊnd] ,

together	with	the	watchful	attentions	of	a	highly	intelligent	boar	-	hound	,
一起	和	这	警惕	注意	的	一个	高度	聪明的	公猪	-	猎犬	,

再加上一只非常聪明的猎猪犬的密切监视，

[tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [trɪks] ,

to	put	them	through	a	series	of	playful	and	innocent	tricks	,
到	放	他们	通过	一个	系列	的	顽皮的	和	清白的	技巧	,

对他们进行一系列有趣而无伤大雅的恶作剧，

[ˌhɪðər'tu:] [ə'soʊsieɪtɪd] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪld] [ænd; ənd]

hitherto	associated	rather	with	the	entertaining	efforts	of	the	skilled	and
迄今为止	联系	相当	和	这	娱乐	努力	的	这	熟练	和

['edʒukeɪtɪd] ['gɪni] - [pɪg][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæstərli] [fə'rɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv]

educated	guinea	-	pig	than	with	the	masterly	ferocity	of	the	monarch	of
受过教育	几内亚	-	猪	比	和	这	精湛	恶	的	这	君主	的

[ðə; ði]['dezərt] .

the	desert	.
这	沙漠	.

此前，人们更多地将豚鼠与训练有素、受过良好教育的豚鼠的娱乐活动联系起来，而不是与沙漠之王的残暴统治联系起来。

[[oʊ] [jes] !
[Oh yes !
[哦 是的 !

[哦是的!

[wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [sniːkt] [ɪn] [laɪk] [ðɪs] .
We're not going to allow an advertisement to be sneaked in like this .
是 不是 去 到 允许 一个 广告 到 是 偷偷摸摸 在 喜欢 这 .

我们绝不允许这种偷偷摸摸插入广告的行为。

[bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [speɪs] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
But as we required a paragraph to fill up space , here it is ,
但 作为 我们 必需的 一个 段落 到 充满 向上 空间 , 这里 它 是 ,

但由于我们需要一段文字来填充空白，所以就有了这段文字。

[wɪð; wɪθ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] [fuːd] [prə'vaɪdər] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] !
with name and address of Infant's Food provider omitted !
和 姓名 和 地址 的 婴儿的 食物 提供商 省略 !

省略婴儿食品供应商的名称和地址!

[ɑː'hɑː] ! — [ed] .]
Aha ! — Ed .]
啊哈 ! — 艾德 .]

啊哈！——编者注

[ə; eɪ] [waɪt] [sleɪv] .
A WHITE SLAVE .
一个 白色的 奴隶 .

一名白人奴隶。

[[mɪs] ['hɑːrkɚ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [deɪ] ['gʌvərnəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] [æt; ət] ['stɑːktən] ,
[Miss Harker took service as a day governess in a family at Stockton ,
[错过 哈克 采取 服务 作为 一个 天 家庭教师 在 一个 家庭 在 斯托克顿 ,

哈克小姐在斯托克顿的一户人家做家庭教师，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv] 25s .
at a salary of 25s .
在 一个 薪水 的 25s .

工资为25先令。

[ə; eɪ] [mʌnθ] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
a month , coupled with the privilege of dining in the house .
一个 月 , 耦合 和 这 特权 的 用餐 在 这 房子 .

一个月，外加在屋内用餐的特权。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ,
She found herself under the necessity of taking a lodging ,
她 成立 她自己 在下面 这 必要性 的 采取 一个 住宿 ,

她发现自己不得不找个地方住。

[ðə; ði] [rent] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['staɪpend] .
the rent for which more than absorbed her modest stipend .
这 租 为了 哪个 更多的 比 吸收 她 谦虚的 助学金 .

房租远远超过了她微薄的津贴。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [θriː] ['tʃɪldrən] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] .
She taught three children English and music .
她 教授 三 孩子们 英语 和 音乐 .

她教三个孩子英语和音乐。

['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
Afterwards a couple of infants were placed in her charge .
然后 一个 夫妻 的 婴儿 是 放置 在 她 收费 .

之后，她负责照顾几个婴儿。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [left] , [ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] " [tuː; tə]

Nor	was	this	all	,	for	when	the	servants	left	,	the	new	governess	had	"	to
也不	曾是	这	全部	,	为了	什么时候	这	仆人	左边	,	这	新的	家庭教师	有	"	到

[kʊk] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

cook	the	dinner	,
厨师	这	晚餐	,

但这还不是全部，因为当仆人们离开后，新来的家庭教师还得"做晚饭"。

[wɑːʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði] [naɪvz] .

wash	the	dishes	,	and	clean	the	knives	.
洗	这	菜肴	,	和	干净的	这	刀具	.

洗碗，擦干净刀具。

" ['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃoʊn]

"	After	this	she	asked	for	a	holiday	,	the	result	being	that	"	she	was	shown
"	后	这	她	问	为了	一个	假期	,	这	结果	存在	那	"	她	曾是	所示

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

"之后她要求休假，结果是她被赶出了公司。"

" [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['sæləri][ɪn]

"	Thereupon	she	brought	an	action	in	the	County	Court	for	a	month's	salary	in
"	于是	她	带来	一个	行动	在	这	县	法庭	为了	一个	月份	薪水	在

[luː] [ʌv; əv]['noʊtɪs] .

lieu	of	notice	.
代替	的	注意	.

"于是她向郡法院提起诉讼，要求支付一个月的工资作为代通知金。

['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər][plæntəf][wɪð; wɪθ][kɔːsts] , ['peɪəb(ə)l][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

Judgment	for	plantiff	with	costs	,	payable	forthwith	.
判断	为了	原告	和	成本	,	应付账款	立即	.

判决原告胜诉，并判令被告立即支付诉讼费用。

— ['deɪli] [nuːz] , [dʒuːn] - .]

—	Daily	News	,	June	12	.	]
—	日常的	消息	,	六月	-	.	]

——《每日新闻》，6月12日。

[pʊr] [mɪs] ['hɑːrkɚ] [went] [tuː; tə] ['stɑːktən] , [tuː; tə] ['stɑːktən] [ɑːn][ðə; ði] [tiːz] ,

Poor	Miss	Harker	went	to	Stockton	,	to	Stockton	on	the	Tees	,
贫穷的	错过	哈克	去	到	斯托克顿	,	到	斯托克顿	在	这	球座	,

可怜的哈克小姐去了斯托克顿，去了蒂斯河畔的斯托克顿。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr][tuː; tə][lɑːl][æt; ət][hoʊm][æt; ət] [iːz] ;

But	not	to	make	her	fortune	,	or	to	loll	at	home	at	ease	;
但	不是	到	制作	她	财富	,	或者	到	哈哈	在	家	在	舒适	;

但她并非为了发家致富，也不是为了安逸地待在家里；

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd] [hoʊpt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] ,

She	went	to	be	a	governess	,	and	hoped	,	it	would	appear	,
她	去	到	是	一个	家庭教师	,	和	希望	,	它	会	出现	,

她去当家庭教师，而且似乎还抱有这样的希望：

[tuː; tə] [bɔːrd] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [dres] [hɜːr'self][ɑːn] £15 [ə; eɪ] - [jɪr] .

To	board	and	lodge	and	dress	herself	on	£15	a	-	year	.
到	木板	和	小屋	和	裙子	她自己	在	£15	一个	-	年	.

她每年靠15英镑维持食宿和衣着。

[ə; eɪ]['leɪdi][wʌns] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ə; eɪ]['leɪdi][kæn; kən][biː; bi] [drest]

A	lady	once	informed	us	how	a	lady	can	be	dressed
一个	女士	一次	知情的	我们	如何	一个	女士	能	是	穿着

一位女士曾告诉我们，女士应该如何打扮。

[æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][ɔ:l][fɔ:r; fər] £15 , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər]['veri] [best] ;

As	a	lady	all	for	£15	,	and	in	her	very	best	;
作为	一个	女士	全部	为了	£15	,	和	在	她	非常	最好的	;

一位女士，只花了 15 英镑，而且穿着她最漂亮的衣服；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt]

But	she	never	would	have	ventured	to	include	in	her	account
但	她	绝不	会	有	冒险	到	包括	在	她	帐户

但她绝不会冒险把这些写进她的账里。

[ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brekfəsts] [tu:] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] .

The	lodgings	and	the	breakfasts	too	for	this	immense	amount	.
这	住宿	和	这	早餐	也	为了	这	巨大	数量	.

这笔巨款还包括住宿和早餐。

[naʊ] [laɪf] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['rɪvər] , [æz; əz]['pæk'toʊləs][wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld] ,

Now	life	may	be	a	river	,	as	Pactolus	was	of	old	,
现在	生活	可能	是	一个	河	,	作为	帕克托鲁斯	曾是	的	老的	,

如今，人生或许就像古时的帕克托罗斯河一样，如同河流一般。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ju:; jʊ][lɑ:ts][ʌv; əv]['wɔ:tər][tu:; tə][ə; eɪ]['mɪnɪməm][ʌv; əv][goʊld] ,

Which	brings	you	lots	of	water	to	a	minimum	of	gold	,
哪个	带来	你	很多	的	水	到	一个	最低限度	的	金子	,

这样就能用最少的黄金换取大量的水。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['betər] , [wen] [ðə; ði]['wɔ:tər][sɪŋks][soʊ][loʊ]

But	sometimes	it	were	better	,	when	the	water	sinks	so	low
但	有时	它	是	更好的	,	什么时候	这	水	水槽	所以	低的

但有时候，当水位降得非常低的时候，情况反而更好。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [feilz] [tu:; tə][tɜ:rn][jʊr; jər] [mɪl] - [wi:l] , [ɪf] [ðə; ði]['rɪvər] ['si:st] [tu:; tə] [floʊ] .

That	it	fails	to	turn	your	mill	-	wheel	,	if	the	river	ceased	to	flow	.
那	它	失败	到	转动	你的	磨	-	车轮	,	如果	这	河	停止	到	流动	.

如果河流停止流动，它就无法带动磨坊的水车转动。

[soʊ][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:tʃɪnz] [θri:] [mɪs] ['hɑ:rkɚ] ['tɔɪld] [ɪn] [tʃeɪnz] ,

So	all	day	long	with	urchins	three	Miss	Harker	toiled	in	chains	,
所以	全部	天	长的	和	海胆	三	错过	哈克	辛勤劳作	在	链条	,

于是，哈克小姐整天和三个被锁链束缚的孤儿一起劳作。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [wel] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['rʌsti] [breɪnz] ,

And	she	poured	the	oil	of	learning	well	upon	their	rusty	brains	,
和	她	倾倒	这	油	的	学习	出色地	之上	他们的	生锈的	大脑	,

她将知识的甘霖浇灌在他们生锈的大脑上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['præktɪst] [ðem; ðəm][ɪn]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɑ:lɪʃt] [ʌp][ðer; ðər] [sens]

And	she	practised	them	in	music	,	and	she	polished	up	their	sense
和	她	已实践	他们	在	音乐	,	和	她	抛光	向上	他们的	感觉

她用音乐来练习这些技能，并磨练了它们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvɜ:bz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ædʒɪktɪvz] , [ænd; ənd][və:bz][ɪn] [mu:d] [ænd; ənd] [tens] .

With	the	adverbs	and	the	adjectives	,	and	verbs	in	mood	and	tense	.
和	这	副词	和	这	形容词	,	和	动词	在	情绪	和	紧张	.

包括副词、形容词以及动词的语气和时态。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , " [ʃi:z] ['du:ɪŋ] ['naɪsli] , [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r]

And	they	said	,	"	She's	doing	nicely	,	we	will	give	her	something	more
和	他们	说	,	"	她是	正在做	很好	,	我们	将要	给	她	某物	更多的

他们说："她做得很好，我们会给她更多。"

([nɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['leɪbər]) [er] [wi:; wi] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

(	Not	of	money	,	but	of	labour	)	ere	we	show	her	to	the	door	,
(	不是	的	钱	,	但	的	劳动	)	埃雷	我们	展示	她	到	这	门	,

（不是金钱上的，而是劳动力上的）在我们把她送出门之前，

[waɪ] , [wiːv] [gɑːt] [tuː] ['beɪbi] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['oʊnli] [fer]
Why , we've got two baby children , it is really only fair
为什么，我们已经 得到 二 婴儿 孩子们 ， 它 是 真的 仅有的 公平的

我们有两个孩子，这真的很公平。

[ðæt] [mɪs] ['hɑːrkɚ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] [ðə; ði] [per] .
That Miss Harker should look after them , and wash and dress the pair .
那 错过 哈克 应该 看 后 他们 ， 和 洗 和 裙子 这 一对 .

让哈克小姐照顾他们，给他们洗澡、穿衣服。

" [ænd; ənd] , [mɪs] ['hɑːrkɚ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː] ,
" And , Miss Harker , it will save us such a lot of trouble too ,
" 和 ， 错过 哈克 ， 它 将要 节省 我们 这样的 一个 很多 的 麻烦 也 ，

“而且，哈克小姐，这也能省去我们很多麻烦。”

[ɪf] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [liːv] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [kæn; kən] [liːv] [ðer; ðər][wɜːrk][tuː; tə][juː; jʊ] .
If , when our servants leave us , they can leave their work to you .
如果 ， 什么时候 我们的 仆人 离开 我们 ， 他们 能 离开 他们的 工作 到 你 .

如果我们的仆人离世时，能把他们的工作留给你们。

[soʊ] [juːl] [pliːz] [tuː; tə] [kʊk] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] , [let][jʊr; jər]['mɑːtoʊ][biː; bi] [ɪtʃ] [diːn] ,
So you'll please to cook our dinner , let your motto be Ich Dien ,
所以 你会 请 到 厨师 我们的 晚餐 ， 让 你的 座右铭 是 我 迪恩 ，

所以请你为我们做晚餐，你的座右铭是“Ich Dien”（我服务）。

([noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [θæŋk] [ˌjuː 'es]) [ænd; ənd] [juːl] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['dɪʃɪz] [kliːn] .
(No , no , you needn't thank us) and you'll keep our dishes clean .
(不 ， 不 ， 你 不必 感谢 我们) 和 你会 保持 我们的 菜肴 干净的 .

（不，不，您不必谢我们）您会把我们的碗碟洗干净的。

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [derd] [tuː; tə] [seɪ] ?
" And , of course , you'll do it daily — what was that you dared to say ?
" 和 ， 的 课程 ， 你会 做 它 日常的 — 什么 曾是 那 你 敢于 到 说 ?

“当然，你每天都会这样做——你刚才敢说什么来着？”

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][rest][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd][wɑːnt][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ?
You would like to rest a week or so , and want a holiday ?
你 会 喜欢 到 休息 一个 星期 或者 所以 ， 和 想 一个 假期 ?

你想休息一周左右，想放个假吗?

[huː] ['evər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ?
Who ever heard such nonsense ?
WHO 曾经 听到 这样的 废话 ?

谁听过这种胡说八道?

[wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃoʊ] ,
Well , there's one thing we can show ,
出色地 ， 有 一 事物 我们 能 展示 ，

嗯，有一件事我们可以展示，

[nɑːt] [pə'laɪtnəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] — [mɪs] [eɪtʃ] . [juːd] ['betər] [goʊ] .
Not politeness , but the door to you — Miss H . you'd better go .
不是 礼貌 ， 但 这 门 到 你 — 错过 H . 你会 更好的 去 .

不是出于礼貌，而是因为你——H小姐，你最好还是走吧。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] , [bʌt; bət] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]
" So she went , but brought her action , and I'm thankful to relate
" 所以 她 去 ， 但 带来 她 行动 ， 和 我是 感恩 到 涉及

“所以她去了，但她也采取了行动，我很感激能讲述这件事。”

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
That when the case was argued she hadn't long to wait .
那 什么时候 这 案件 曾是 争论 她 之前没有 长的 到 等待 .

案件开庭审理时，她没等多久。

" [kɔːsts][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪntɪf] , [ðə; ði] [dɪ'fendənts] - [keɪs][ɪz] [fʌdʒ] ,

"	Costs	and	judgment	for	the	plaintiff	,	the	defendants	'	case	is	fudge	,
"	成本	和	判断	为了	这	原告	,	这	被告	-	案件	是	做傻事	,

“原告胜诉，被告的指控纯属捏造。”

[peɪ][hɜːr; hər] ['mʌnθli] [weɪdʒ] , [ʃiːz] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .

Pay	her	monthly	wage	,	she's	earned	it	and	deserves	it	,	"	said	the	Judge	.
支付	她	月度	工资	,	她是	获得	它	和	值得	它	,	"	说	这	法官	.

“支付她一个月的工资，这是她应得的，”法官说。

[ðer; ðər][biː; bi] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [sliːk] [men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː] ,

There	be	Englishmen	in	England	,	sleek	men	,	and	women	too	,
那里	是	英国人	在	英格兰	,	光滑	男人	,	和	女性	也	,

英国有英国人，有衣着考究的男士，也有女士。

[huː] [taɪ][ðer; ðər] [pɜːrs] - [strɪŋz] [taɪtər] [ðæn; ðən] [trə'dɪʃənz] ['græspɪŋ] [dʒuː] .

Who	tie	their	purse	-	strings	tighter	than	tradition's	grasping	Jew	.
WHO	领带	他们的	钱包	-	字符串	更紧	比	传统的	抓握	犹	.

他们比传统中贪婪的犹太人更吝啬。

[wʌt] [ker] [ðeɪ] [fɔːr; fər] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] , [huː] [fɔːr; fər]['prɑːfɪt][traɪ][tuː; tə] [lʊr]

What	care	they	for	fellow	-	feeling	,	who	for	profit	try	to	lure
什么	关心	他们	为了	同伴	-	感觉	,	WHO	为了	利润	尝试	到	饵

他们哪有同情心，只顾着牟利，试图引诱他人。

['feloʊ] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][ðer; ðər]['greɪndstoʊn][fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ?

Fellow	creatures	to	their	grindstone	for	the	faces	of	the	poor	?
同伴	生物	到	他们的	磨石	为了	这	面孔	的	这	贫穷的	?

同胞们为了穷人的福祉而辛勤劳作?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set][sʌm; səm] ['retʃɪd] [sleɪv] [tuː; tə][wɜːrk][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ,

And	they	set	some	wretched	slave	to	work	her	fingers	to	the	bone	,
和	他们	放	一些	可怜	奴隶	到	工作	她	手指	到	这	骨	,

他们让一个可怜的奴隶拼命干活，直到手指骨都疼了。

[ðen] ['sʌlənli] [dɪ'naɪ][hɜːr; hər] [bred] , [ɔːr] [gɪv] [æt; ət][best][ə; eɪ][stoʊn] ;

Then	sullenly	deny	her	bread	,	or	give	at	best	a	stone	;
然后	闷闷不乐地	否定	她	面包	,	或者	给	在	最好的	一个	石头	;

然后闷闷不乐地拒绝给她面包，或者最多给她一块石头；

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [grʌbd] [ænd; ənd] [skrʌbd] , [ðeɪ] ['ɪnsələntli] [snɪr]

And	after	she	has	grubbed	and	scrubbed	,	they	insolently	sneer
和	后	她	有	蛀蠹	和	擦洗过	,	他们	傲慢地	冷笑

而当她费尽心思地洗刷干净之后，他们却傲慢地冷笑。

[æt; ət][wʌn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][rest][ɑːn] £15 [ə; eɪ] - [jɪr] .

At	one	who	dares	to	ask	for	rest	on	£15	a	-	year	.
在	一	WHO	敢于	到	问	为了	休息	在	£15	一个	-	年	.

一个胆敢要求每年只拿15英镑休息的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	290	]
[	页	-	]

[第290页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [æsk][ə; eɪ] - !

"	IF	YOU	WANT	TO	KNOW	THE	TRUTH	,	ASK	A	P'LICEMAN	!
"	如果	你	想	到	知道	这	真相	,	问	一个	-	!

“如果你想知道真相，就去问警察！”

" [æz; əz] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][nɑːt] - [kwaɪt] - [æt; ət] - [hoʊm] ['sekrəteri] [ɪn][hɪz; ɪz][ʌn'pɑːpjələr]
" As Sung by the Not - quite - at - Home Secretary in his Unpopular
" 作为 宋 经过 这 不是 - 相当 - 在 - 家 秘书 在 他的 不受欢迎的
[ˌentər'teɪnmənt] .
Entertainment .
娱乐 .

"由那位不太喜欢待在家里的国务卿在他的不受欢迎的娱乐节目中演唱。"

[waɪ] [dɪd]['mɑːnroʊ] [rɪ'zaɪn] ?
Why did Monro resign ?
为什么 做过 门罗 辞职 ?

门罗为什么辞职?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn] ?
Was it any fault of Mine ?
曾是 它 任何 过错 的 矿 ?

这有我的错吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] —
If you want to know the Truth —
如果 你 想 到 知道 这 真相 —

如果你想知道真相——

[æsk][ðə; ði] - !
Ask the P'liceman !
问 这 - !

去问警察!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 291]
[页 -]

[第291页]

" [æsk][ə; eɪ] - !
" ASK A P'LICEMAN !
" 问 一个 - !

问问警察吧!

" ['mɪstər] . [em] - [ˌtiː'tiː'eɪtʃ] - ['dʌbəljuː'ɛs, 'dʌbjə'ɛs] [sɪŋz] : —
" Mr . M - tth - ws sings : —
" 先生 . M - tth - ws 唱歌 : —

M-tth-ws先生唱道: ——

[ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][lɑːt] ,
The Police Force are a noble lot ,
这 警察 力量 是 一个 高贵 很多 ,

警察队伍是一群崇高的人,

[ðeɪ] [klɪr] ['aʊər; ɑːr] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] ;
They clear our streets and squares ;
他们 清除 我们的 街道 和 正方形 ;

他们清空了我们的街道和广场;

[tuː; tə] ['demənstreitəz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] ,
To Demonstrators give it hot ,
到 示威者 给 它 热的 ,

对示威者来说,这很火热,

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] ['sɪvɪk] [sker] .
And banish civic scares .
和 放逐 公民 惊吓 .

消除民众恐慌。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ;
But **there's** **one** **thing** **I** **wish** **to** **know** **;**
但 有 一 事物 我 希望 到 知道 ;

但我很想知道一件事;

[waɪ] [duː][ðə; ði]['pʌblɪk] [grɪn]
Why **do** **the** **public** **grin**
为什么 做 这 民众 咧嘴笑

为什么公众会露出笑容?

[wen] [wʌn] [kə'mɪʃənər] [wɪl] [goʊ] ,
When **one** **Commissioner** **will** **go** **,**
什么时候 一 专员 将要 去 ,

当一位委员离任时,

[ænd; ənd] ['tʌðər] [wəʊnt][stɑːp][ɪn] ?
And **t'other** **won't** **stop** **in** **?**
和 另一个 惯于 停止 在 ?

其他人不会停下来吗?

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[waɪ] [dɪd]['mɑːnroʊ] [rɪ'zaɪn] ?
Why **did** **Monro** **resign** **?**
为什么 做过 门罗 辞职 ?

门罗为什么辞职?

[æsk][ə; eɪ] - !
Ask **a** **P'liceman** **!**
问 一个 - !

问问警察吧!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn] ?
Was **it** **any** **fault** **of** **mine** **?**
曾是 它 任何 过错 的 矿 ?

这有我的错吗?

[æsk][ə; eɪ] - !
Ask **a** **P'liceman** **!**
问 一个 - !

问问警察吧!

['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs]
Every **member** **of** **the** **Force**
每一个 成员 的 这 力量

部队的每一位成员

[bæks] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [bɔːs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Backs **the** **popular** **Boss** **—** **of** **course** **!**
背部 这 受欢迎的 老板 — 的 课程 !

当然支持这位人气老板!

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,
If **you** **want** **to** **know** **the** **truth** **,**
如果 你 想 到 知道 这 真相 ,

如果你想知道真相,

[æsk][ə; eɪ] - !
Ask **a** **P'liceman** **!**
问 一个 - !

问问警察吧!

[aɪm] ['veri] [ʃʊr] [aɪm] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] ,
I'm very sure I'm always right ,
我是 非常 当然 我是 总是 正确的 ,

我非常确信我总是对的。

[ænd; ənd] [jet] [its] ['væstli] [kwɪr] ,
And yet it's vastly queer ,
和 然而 它是 非常 酷儿 ,

然而，它又极其古怪，

[maɪ] ['sɛkrəˌtɛri:z] [eɪd] [ðeɪ] [slaɪt] ,
My Secretary's aid they slight ,
我的 秘书的 援助 他们 轻微 ,

他们轻视了我的秘书的助手，

[maɪ] ['penʃən] - ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] [dʒɪr] .
My Pension - projects jeer .
我的 养老金 - 项目 嘲笑 .

我的养老金项目遭到嘲笑。

[maɪ] [ˌsu:pərˌænju'eɪʃn] [plæn]
My Superannuation plan
我的 退休金 计划

我的养老金计划

[wəʊnt] [wɑ:ʃ] — [æt; ət] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] .
Won't wash — at Scotland Yard .
惯于 洗 — 在 苏格兰 院子 .

苏格兰场不予理睬。

[ðeɪ] [si:m] [ə'genst] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] .
They seem against me to a man .
他们 似乎 反对 我 到 一个 男人 .

他们似乎全都与我为敌。

[its] ['ri:əli] ['veri] [hɑ:rd] .
It's really very hard .
它是 真的 非常 难的 .

真的很难。

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ɪf] [ju:d] [noʊ] [waɪ] ['wɔrən] [went] ,
If you'd know why Warren went ,
如果 你会 知道 为什么 沃伦 去 ,

如果你知道沃伦为什么离开，

[æsk] [ə; eɪ] - !
Ask a P'liceman !
问 一个 - !

问问警察吧!

[ɔ:r] [waɪ] [mɑ:nroʊz] [nɑ:t] ['kɑ:ntent] ,
Or why Monro's not content ,
或者 为什么 蒙罗的 不是 内容 ,

或者说，为什么门罗不满足?

[æsk] [ə; eɪ] - !
Ask a P'liceman !
问 一个 - !

问问警察吧!

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][veks]
Isn't it enough to vex
不是 它 足够的 到 烦恼

难道惹恼别人还不够吗?

[ðə; ði][moʊst]['dʒiːniəl][ʌv; əv][hoʊm] - [seks] . ?
The most genial of Home - Secs . ?
这 最多 和蔼可亲 的 家 - 秒 . ?

最和蔼可亲的内政部长?

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] ['ænsər] — [plʌmp] ,
If you want an answer — plump ,
如果 你 想 一个 回答 — 丰满 ,

如果你想要一个答案——丰满,

[æsk][ə; eɪ] - !
Ask a P'liceman !
问 一个 - !

问问警察吧!

[aɪm] ['getɪŋ] [kwaɪt][ʌn'pɑːpjələr] ;
I'm getting quite unpopular ;
我是 获得 相当 不受欢迎的 ;

我越来越不受欢迎了;

[aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] .
I can't imagine why .
我 不能 想象 为什么 .

我无法想象为什么。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] [ɪt'self][ðeəz; ðəz][wɔːr] ,
If in the Force itself there's war ,
如果 在 这 力量 本身 有 战争 ,

如果原力本身存在战争,

- [genst] [ˌem 'iː] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][kraɪ] .
' Gainst me there'll be a cry .
- 对抗 我 将会 是 一个 哭 .

"有人会反对我。"

['fænsi]['aʊər; ɑːr] ['kɔnstəbəlz] [ɑːn] [straɪk]
Fancy our Constables on strike
想要 我们的 警员 在 罢工

想象一下，我们的警员竟然罢工了

[fɔːr; fər] [eɪt] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] !
For Eight Hours , and the rest !
为了 八 小时 , 和 这 休息 !

八小时，以及其余时间!

[ðə; ði]['prɑːˌspɛkts][wʌn][aɪ][duː][nɑːt][laɪk] .
The prospect's one I do not like .
这 前景 一 我 做 不是 喜欢 .

我不喜欢这种前景。

- , [dəunt][biː; bi][ə; eɪ][pest] !
P'licemen , don't be a pest !
- , 不 是 一个 害虫 !

警察们，别惹麻烦!

['kɔːrəs] ([ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [em] - [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - ['dʌbəljuː'ɛs, 'dʌbjə'ɛs]
Chorus (in which Mr . M - t - th - ws
合唱 (在 哪个 先生 . M - t - th - ws

合唱团（其中 Mt-th-ws 先生）

[dʌz] [nɑːt][dʒɔɪn] .)
does not join .)
做 不是 加入 .)

不加入。)

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][fækts] ,
If you want to know the facts ,
如果 你 想 到 知道 这 事实 ,

如果你想了解事实，

[æsk][ə; eɪ] - !
Ask a P'liceman !
问 一个 - !

问问警察吧!

[ə'baʊt] [em] - [ˌtiː'tiː'eɪtʃ] - ['dʌbəljuː'ɛs, 'dʌbjə'ɛs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ækts] ,
About M - tth - ws and his acts ,
关于 M - tth - ws 和 他的 行为 ,

关于M-tth-ws及其行为，

[æsk][ə; eɪ] - !
Ask a P'liceman !
问 一个 - !

问问警察吧!

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [noʊ]
If you wish the truth to know
如果 你 希望 这 真相 到 知道

如果你想知道真相

[ə'baʊt] ['pɑːpjələr]['mɑːnroʊ] ,
About popular Monro ,
关于 受欢迎的 门罗 ,

关于热门的梦露，

[ænd; ənd] [huː] [nekst] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,
And who next ought to resign ,
和 WHO 下一个 应该 到 辞职 ,

那么下一个应该辞职的是谁呢?

[æsk][ə; eɪ] - ! ! !
Ask a P'liceman ! ! !
问 一个 - ! ! !

去问警察吧！！！

[ə; eɪ] ['næsti] [wʌn] .
A NASTY ONE .
一个 可恶的 一 .

一个棘手的家伙。

[mɪs] [smɪθ] ([tuː; tə] [braʊn] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l]
Miss Smith (to Brown , who has just been relating an amusing personal
错过 史密斯 (到 棕色的 , WHO 有 只是 到过 相关 一个 有趣 个人的
[ɪk'spɪriəns]) .
experience) .
经验) .

史密斯小姐（对刚刚讲述一段有趣个人经历的布朗说)。

" [haʊ] [gʊd] !
" How good !
" 如何 好的 !

“太好了！”

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
And **did** **it** **really** **happen** **to** **you** **?**
和 做过 它 真的 发生 到 你 ?

这件事真的发生在你身上了吗?

" [braʊn] .
" Brown .
" 棕色的 .

"棕色的。

" [jes] , [ˈriːəli] — [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] !
" Yes , really — only yesterday !
" 是的 , 真的 — 仅有的 昨天 !

"是的，真的——就在昨天！"

" [dʒəʊnz] ([hɪz; ɪz] [heitid] [ˈraɪv(ə)l]) .
" Jones (his hated rival) .
" 琼斯 (他的 憎恨 竞争对手) .

琼斯（他憎恨的对手）。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪl] [ˈoʊldər] [ˈstɔːri] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
But I can tell you a still older Story than that ,
但 我 能 告诉 你 一个 仍然 老 故事 比 那 ,

但我可以给你讲一个比这更古老的故事，

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [huː] — — " [[telz] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [dʒoʊ] [ˈmɪlər] .
about a Fellow who — — " [Tells a regular Joe Miller .
关于 一个 同伴 WHO — — " [讲述 一个 常规的 乔 磨坊主 .

关于一个家伙——"[告诉普通人乔·米勒。

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈpʌntʃɪz] [ˈdɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .
PUNCH'S DICTIONARY OF PHRASES .
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

[ˈsoʊʃ(ə)l] .
Social .
社会的 .

社会的。

" [juːl] [kʌm] [əˈgen] [suːn] ?
" You'll come again soon ?
" 你会 来 再次 很快 ?

你很快还会再来吗?

" [aɪ] . [iː] . , " [θæŋk] [ˈgʊdnəs] , [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] ! "
" i . e . , " Thank goodness , he's going abroad ! "
" 我 . e . , " 感谢 善良 , 他是 去 国外 ! "

"也就是说，'谢天谢地，他要出国了！'"

" [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;
" Always make time to see you ;
" 总是 制作 时间 到 看 你 ;

"一定要抽出时间来看你；

" [aɪ] . [iː] . ， " [strɪkt] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] ， - [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] . -
" i . e . , " Strict orders to servants , ' Not at home . '
" 我 . e . , " 严格的 订单 到 仆人 , - 不是 在 家 . -

"即，对仆人下达严格命令：'不准在家。'"

" [θiˈætrɪk(ə)l] .
" Theatrical .
" 戏剧 .

"戏剧。

" [mɪs] [blæŋk] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ɪn] [ˈdʒuːljət, -liət] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌmætɪˈneɪ] ;
" Miss Blank will make her first appearance in Juliet at a Matinée ;
" 错过 空白的 将要 制作 她 第一的 外貌 在 朱丽叶 在 一个 午场 ;

"布兰克小姐将在午间电影《朱丽叶》中首次亮相;

" [aɪ] . [iː] . ，
" i . e . ,
" 我 . e . ,

"IE，

[ðæt] [sʌm; səm] [θiˈætrɪk(ə)l] [koʊtʃ] [siːz] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əˈdɪʃən(ə)l] ['prɑːfɪt] [aʊt]
That some theatrical coach sees his way to making a little additional profit out
那 一些 戏剧 教练 看到 他的 方式 到 制作 一个 小的 额外的 利润 出去
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃəs] ['pjuːp(ə)l] .
of a wealthy and ambitious pupil .
的 一个 富裕 和 雄心勃勃 瞳孔 .

一些戏剧教练想方设法从一位富有且雄心勃勃的学生身上榨取一些额外的利润。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] ? — [haʊs] [kræmd] ['evri] [naɪt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ruːm] [fɔːr; fər]
" Why don't you look in ? — house crammed every night , but always room for
" 为什么 不 你 看 在 ? — 房子 拥挤 每一个 夜晚 , 但 总是 房间 为了
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

"你为什么不进去看看呢？——房子每晚都挤满了人，但总有你的位置;

" [aɪ] . [iː] . ， [læst] [əˈtempt] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [friː] [ədˈmɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz] ['empti] ,
" i . e . , Last attempt to place a free admission when the theatre is empty ,
" 我 . e . , 最后的 试图 到 地方 一个 自由的 入学 什么时候 这 剧院 是 空的 ,

也就是说，在剧院空无一人时，最后一次尝试提供免费入场券。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaʊtʃərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['poʊstər] - [dɪˈspleɪɪŋ]
and the vouchers have been refused at the poster - displaying
和 这 代金券 有 到过 拒绝 在 这 海报 - 显示
[təˈbækənɪst] .
tobacconists .
烟草商 .

这些优惠券在张贴海报的烟草店均被拒绝使用。

[bæk] [tuː; tə] [bæks] .
BACK TO BACKS .
后退 到 背部 .

背靠背。

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [wiːk] , [dɪˈlaɪtf(ə)l] .
The Cambridge Week , delightful .
这 剑桥 星期 , 愉快 .

剑桥周，真令人愉快。

['bjuːtɪf(ə)l] ['weðər] [tɪl] [aɪ] [left] , [ænd; ənd] ['æftər] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['delјuːdʒ] !
Beautiful weather till I left , and after me — the deluge !
美丽的 天气 直到 我 左边 , 和 后 我 — 这 洪水 !

我离开时天气晴朗，我离开后——却下起了倾盆大雨!

[fer] ['feɪsɪz] ['evriwer] , [ænd; ənd][oʊ] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] " [bæks] " !
Fair faces everywhere , and O those beautiful " Backs " !
公平的 面孔 到处 , 和 哦 那些 美丽的 " 背部 " !

到处都是美丽的脸庞，哦，还有那些美丽的"背影"！

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sæŋ] —
As the poet sang —
作为 这 诗人 唱 —

正如诗人所唱——

" [jiː; ji] [bæks] [ænd; ənd] [breɪz] !
" Ye Backs and Braes !
" 叶 背部 和 布雷斯 !

"耶，背部和山坡！

" [waɪ] [lʌg][ɪn] " [breɪz] " ?
" Why lug in " Braes " ?
" 为什么 凸耳 在 " 布雷斯 " ?

为什么要把《布雷斯》也带进来?

[frʌnts] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] , [fɔːls] , [bʌt; bət]['nevər] [ðiːz] " [bæks] .
Fronts may be , and have been , false , but never these " Backs .
前线 可能 是 , 和 有 到过 , 错误的 , 但 绝不 这些 " 背部 .

正面可能是虚假的，也一直是虚假的，但这些"背面"永远不会是虚假的。

" [ðeɪ] ['nevər] [lʊkt] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][læst] [wiːk] , — [faɪn]
" They never looked lovelier than at the commencement of last week , — fine
" 他们 绝不 看起来 更可爱 比 在 这 开始 的 最后的 星期 , — 美好的
['weðər] , [wɔːrm] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] .
weather , warm , a gentle breeze .
天气 , 温暖的 , 一个 温和的 微风 .

"上周初，它们看起来比以往任何时候都更美丽——天气晴朗，温暖宜人，微风习习。"

['lʌki] , [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] ['aɪdlɪŋ] [pleɪs] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [muːn] ,
Lucky Cantabs , to have such an idyllic idling place , where you can moon ,
幸运的 坎特伯雷 , 到 有 这样的 一个 田园诗般的 怠速 地方 , 在哪里 你 能 月亮 ,

坎特伯雷人真幸运，能拥有这样一个田园诗般的闲逛场所，可以在那里露屁股。

[spuːn] , [stroʊl] , ['stʌdi] , [wɜːrk][ɔːr] [pleɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ɪn][jʊr; jər][boʊt] , [smoʊk] ,
spoon , stroll , study , work or play , and , if in your boat , smoke ,
勺子 , 漫步 , 学习 , 工作 或者 玩 , 和 , 如果 在 你的 船 , 抽烟 ,

依偎在一起，散步，学习，工作或玩耍，如果在船上，还可以抽烟。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [wiːd] [ɪz] [fər'bɪdn] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [kept] ['gaːdnz] ,
for the pernicious weed is forbidden in the well - kept gardens ,
为了 这 有害 杂草 是 禁止 在 这 出色地 - 保留 花园 ,

因为在精心维护的花园里，有害的杂草是被禁止种植的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
though it may be indulged in on the water ,
尽管 它 可能 是 沉溺其中 在 在 这 水 ,

虽然它可能在水上进行，

[bɪ'niːθ] [huːz] ['sɜːrfɪs] [ə'nʌðər] [pər'nɪʃəs] [wiːd] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-]
beneath whose surface another pernicious weed can be seen luxuriating
下面 谁 表面 其他 有害 杂草 能 是 已见 奢华
.
:
.

在其表面之下，可以看到另一种有害杂草正在茁壮生长。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ]['vɪzɪt][ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . , [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]

Once	more	I	visit	the	A	.	D	.	C	.	,	and	witness	a	capital	performance	of
一次	更多的	我	访问	这	一个	.	D	.	C	.	,	和	证人	一个	首都	表现	的

[ə; eɪ] [bɜːr'lesk] ,

a	burlesque	,
一个	滑稽剧	,

我再次造访了ADC，并欣赏了一场精彩绝伦的滑稽歌舞表演。

['dɝː] ['fraɪʃɪts] , ['faʊndɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['baɪrənz] ,

Der	Freischütz	,	founded	on	one	of	H	.	J	.	Byron's	,
德尔	弗赖施茨	,	创立	在	一	的	H	.	J	.	拜伦的	,

Der Freischütz 是根据 HJ Byron 的其中一首作品创立的，

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['preʃəs] [stoʊn] .

and	written	up	to	date	by	a	precious	Stone	.
和	书面	向上	到	日期	经过	一个	宝贵的	石头	.

由一位珍贵的宝石撰写并更新。

[bɜːr'lesk] [ɪz][nɑːt] [ded] !

Burlesque	is	not	dead	!
滑稽剧	是	不是	死的	!

滑稽歌舞表演并没有消亡！

['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Very	far	from	it	.
非常	远的	从	它	.

完全不是那么回事。

[ðə; ði] " ['seɪkrɪd] [læmp] " [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['flɪkərɪŋ] , [bʌt; bət] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt]

The	"	Sacred	Lamp	"	is	not	even	flickering	,	but	burning	with	undiminished
这	"	神圣	灯	"	是	不是	甚至	闪烁	,	但	燃烧	和	未减损

['briljəns,-jənsi] .

brilliancy	.
才华横溢	.

"圣灯"甚至没有闪烁，而是依然明亮如初。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['lɜːrnɪd] ['θiːbən] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [haɪ] ['kɑːmədi]

For	a	time	learned	Thebans	essayed	to	extinguish	it	with	High	Comedy
为了	一个	时间	学习	底比斯	尝试	到	熄灭	它	和	高的	喜剧

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃeik'spiəriən] ['drɑːmə] .

and	even	Shakspearian	Drama	.
和	甚至	莎士比亚式	戏剧	.

一段时间以来，博学的底比斯人试图用高级喜剧甚至莎士比亚戏剧来消灭它。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

But	the	A	.	D	.	C	.	was	meant	for	recreation	,
但	这	一个	.	D	.	C	.	曾是	意思是	为了	娱乐	,

但ADC原本是用于娱乐的，

[ænd; ənd][noʊ] [ˌʌndər'grædʒuət] [sɔː] ['eni] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['iːðər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɔːr] ['wɪtnəsɪŋ] [haɪ]

and	no	Undergraduate	saw	any	amusement	in	either	performing	or	witnessing	High
和	不	本科	锯	任何	娱乐	在	任何一个	表演	或者	见证	高的

['kɑːmədi] [ɔːr][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['drɑːmə][baɪ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .

Comedy	or	an	historical	Drama	by	William	Shakspeare	.
喜剧	或者	一个	历史	戏剧	经过	威廉	莎士比亚	.

没有一个本科生觉得表演或观看莎士比亚的高级喜剧或历史剧有任何乐趣。

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪl] ['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz] ['niːdɪd] , [soʊ] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

Relaxation	**for**	**the**	**pale**	**student**	**was**	**needed**	**,**	**so**	**dancing**	**and**	**singing**	**,**
松弛	为了	这	苍白	学生	曾是	需要	，	所以	跳舞	和	歌唱	，

[ænd; ənd][dʒoʊks] ,

and	**jokes**	**,**
和	笑话	，

这位面色苍白的学生需要放松一下，于是大家一起跳舞、唱歌、讲笑话。

['tɑːpɪkl] [hɪts] , [ænd; ənd]['kɑːmɪk] ['bɪznəs] , [druː] [bɪg] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ə'mjuːzd][bəuθ] ['pleɪɚz]

topical	**hits**	**,**	**and**	**comic**	**business**	**,**	**drew**	**big**	**houses**	**,**	**and**	**amused**	**both**	**players**
局部用药	点击量	，	和	漫画	商业	，	画	大的	房屋	，	和	觉得好笑	两个都	玩家

[ænd; ənd] ['ɔːdɪənsɪz] .

and	**audiences**	**.**
和	观众	.

时事热点和喜剧元素吸引了大量观众，让演员和观众都乐在其中。

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['mɑːnərk] , [kɪŋ]

The	**classical**	**Puritanical**	**rebellion**	**was**	**over**	**,**	**and**	**the**	**Merry**	**Monarch**	**,**	**King**
这	古典	清教徒	叛乱	曾是	超过	，	和	这	欢乐	君主	，	国王

[bɜːr'lesk] , [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

Burlesque	**,**	**was**	**restored**	**to**	**his**	**throne**	**,**
滑稽剧	，	曾是	恢复	到	他的	王座	，

古典清教徒叛乱结束了，滑稽国王"快乐君主"复辟了。

['mɛriːɚ] [ðæn; ðən]['evər] .

merrier	**than**	**ever**	**.**
更快乐	比	曾经	.

比以往任何时候都更快乐。

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] - [ænd; ənd] - ['evri] [naɪt] .

A	**crowded**	**house**	**,**	**and**	**I**	**am**	**informed**	**crowdeder**	**and**	**crowdeder**	**every**	**night**	**.**
一个	挤	房子	，	和	我	是	知情的	-	和	-	每一个	夜晚	.

房子里人很多，而且我听说每晚都越来越拥挤。

[ðə; ði] [bɜːr'lesk] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['dɚː] ['fraɪˌʃɪts] [ɪz] ['kloʊsli] ['pærədiːd] ,

The	**burlesque**	**is**	**a**	**good**	**one**	**,**	**as**	**the**	**story**	**of**	**Der**	**Freischütz**	**is**	**closely**	**parodied**	**,**
这	滑稽剧	是	一个	好的	一	，	作为	这	故事	的	德尔	弗赖施茨	是	密切	戏仿	，

这部滑稽剧很不错，因为它对《自由射手》的故事进行了细致的戏仿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [və'raɪəti] [ʃoʊ] .

and	**it**	**is**	**not**	**a**	**mere**	**variety**	**show**	**.**
和	它	是	不是	一个	仅仅	种类	展示	.

这不仅仅是一个综艺节目。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktər] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['æktər] [wɜːr; wər][ɪn]

And	**the**	**actors**	**are**	**as**	**much**	**in**	**earnest**	**as**	**the**	**other**	**actors**	**were**	**in**
和	这	演员	是	作为	很多	在	认真	作为	这	其他	演员	是	在

['ɜːrnɪst] ,

earnest	**,**
认真	，

演员们和其他演员一样认真投入。

['terəb(ə)l] ['ɜːrnɪst] , [dʒʌst]['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

terrible	**earnest**	**,**	**just**	**thirty**	**-**	**five**	**years**	**ago**	**,**
糟糕的	认真	，	只是	三十	-	五	年	前	，

三十五年前，真是无比认真。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [prə'siːniəm] [ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [wʌz; wəz]

for	the	date	over	the	proscenium	reminds	me	that	the	A	.	D	.	C	.	was
为了	这	日期	超过	这	舞台口	提醒	我	那	这	一个	.	D	.	C	.	曾是

['faʊndɪd] [ɪn] - .

founded	in	1855	.
创立	在	-	.

舞台上方的日期提醒我，ADC成立于1855年。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][oʊld][ə'rɪdʒən(ə)l] ['membər] [daʊn] [hɪr] ,

There	are	some	old	original	members	down	here	,
那里	是	一些	老的	原来的	成员	向下	这里	,

这里还有一些老成员，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][sʌm; səm][oʊld][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ]

and	they	regard	some	old	original	photographs	of	themselves	when	they
和	他们	看待	一些	老的	原来的	照片	的	他们自己	什么时候	他们

[wɜːr; wər][ɔːl] [bɔɪz] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] . [diː] . [siː] .

were	all	boys	together	in	this	A	.	D	.	C	.
是	全部	男孩们	一起	在	这	一个	.	D	.	C	.

他们在这个ADC里欣赏着一些他们小时候一起拍的老照片。

[ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['biədlis] [jʊθs] , [ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

The	photographs	are	of	beardless	youths	,	all	very	much	in	earnest	.
这	照片	是	的	无胡须	青年	,	全部	非常	很多	在	认真	.

照片中的年轻人都没有胡须，个个神情严肃认真。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [greɪ] - ['bɪrdɪd] [men][ɑːr; ər] ['kɔntempleitɪŋ] [ðer; ðər]['fɔːrmər] [selvz] [wɪð; wɪθ]

The	middle	-	aged	,	grey	-	bearded	men	are	contemplating	their	former	selves	with
这	中间	-	老年人	,	灰色的	-	留着胡子的	男人	是	沉思	他们的	以前的	自我	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

an	air	of	surprise	.
一个	空气	的	惊喜	.

这些中年、满脸灰白胡须的男人们带着惊讶的神情回望着过去的自己。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

"我的天哪！"

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ˌjuː 'es] !

and	those	were	us	!
和	那些	是	我们	!

那就是我们！

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪm] , [ɪn][ˌækə'demɪkəl] ['ɪŋglɪʃ] .

"	they	exclaim	,	in	Academical	English	.
"	他们	惊叹	,	在	学术的	英语	.

他们用学术英语惊呼道。

[ðeɪ] [siː] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['ʌðər] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['siːkrətli]

They	see	themselves	as	others	saw	them	then	,	and	they	are	secretly
他们	看	他们自己	作为	其他的	锯	他们	然后	,	和	他们	是	偷偷

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

disappointed	,
失望的	,

他们以别人当时的眼光看待自己，内心深处感到失望。

[ðoʊ] [ðeɪ] [suːn] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] [sə'renəti] ,

though	they	soon	recover	their	serenity	,
尽管	他们	很快	恢复	他们的	宁静	,

虽然他们很快恢复了平静，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][praɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['lɪniəmənts] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd]

and	with	pride	to	think	their	lineaments	have	been	preserved	and
和	和	自豪	到	思考	他们的	线状线	有	到过	保存完好	和

['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

handed	down	from	generation	to	generation	,
递交	向下	从	一代	到	一代	,

他们自豪地认为自己的容貌特征得以保存并代代相传。

[ðeɪ] [brɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][waɪvz][ænd; ənd] ['dɔtɚz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

they	bring	up	their	wives	and	daughters	to	look	at	the	pictures	,
他们	带来	向上	他们的	妻子们	和	女儿们	到	看	在	这	图片	,

他们带着妻子和女儿来看照片，

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] " [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] .

and	to	listen	to	their	"	tales	of	a	grandfather	.
和	到	听	到	他们的	"	故事	的	一个	祖父	.

并聆听他们讲述"祖父的故事"。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉！

[ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɑːr; ər] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'stænt]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

the	photographs	are	fading	,	and	soon	,	but	for	the	extant	history	of
这	照片	是	褪色	,	和	很快	,	但	为了	这	现存	历史	的

[ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . ,

the	A	.	D	.	C	.	,
这	一个	.	D	.	C	.	,

照片正在褪色，而且很快就会消失，但若非有现存的ADC历史资料，

['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ɪts] ['ɑːnəreri] ['prezɪdənt] , [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

dedicated	to	its	Honorary	President	,	H	.	R	.	H	.	,	the	Prince	of	Wales	,
投入的	到	它是	名誉	总统	,	H	.	拉	.	H	.	,	这	王子	的	威尔士	,

谨以此纪念其名誉主席，威尔士亲王殿下

[ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] [wʊd] [biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] ([bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

its	origin	would	be	lost	in	the	obscurity	of	the	dark	ages	(	before	they	were
它是	起源	会	是	丢失的	在	这	朦胧	的	这	黑暗的	年龄	(	前	他们	是

[ðə; ði] [greɪ] ['eɪdʒɪz]) ,

the	grey	ages	)	,
这	灰色的	年龄	)	,

它的起源将湮没在黑暗时代（在灰色时代之前）的迷雾之中。

[ɔːr][biː; bi][soʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] [mɪθ] [æz; əz][tuː; tə]['rendər] ['eni] [ə'kaʊnt]

or	be	so	confused	and	intermingled	with	myth	as	to	render	any	account
或者	是	所以	使困惑	和	交织	和	神话	作为	到	使成为	任何	帐户

[ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌn'trʌstwɜːrði] .

of	its	early	days	untrustworthy	.
的	它是	早期的	天	不可信赖的	.

或者与神话混杂在一起，以至于任何关于其早期历史的记载都不可信。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] , ['draɪvɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] , ['raɪdɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][boʊt] - ['reɪsɪz] !

And	what	a	crowd	,	driving	,	walking	,	riding	,	to	see	the	boat	-	races	!
和	什么	一个	人群	,	驾驶	,	步行	,	骑术	,	到	看	这	船	-	种族	!

真是人山人海，开车、步行、骑车，都来看赛艇比赛！

[kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər]['dɜːrbi] [deɪ] .

Quite	a	little	Water	Derby	Day	.
相当	一个	小的	水	德比	天	.

相当精彩的水上赛艇日。

[soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] [əˈbaʊt] " [bʌmps] ,
So **much** **talk** **about** **"** **bumps** **,**
所以 很多 讲话 关于 " 颠簸 ,

关于"颠簸"的讨论很多，

" [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [æn; ən]['oʊpən] - [er] ['lektʃər]
" **that** **a** **stranger** **would** **think** **he** **had** **come** **to** **hear** **an** **open** **-** **air** **lecture**
" 那 一个 陌生人 会 思考 他 有 来 到 听到 一个 打开 - 空气 演讲
[ɑːn] [frəˈnɑːlədʒi] .
on **phrenology** **.**
在 颅相学 .

"一个陌生人会以为自己是来听一场关于颅相学的露天讲座的。"

[wʌn] [mɔːr] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] " [bæks] , " [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][wɜːrk] ,
One **more** **lounge** **in** **the** **"** **Backs** **,** **"** **and** **then** **to** **London** **and** **work** **,**
一 更多的 休息室 在 这 " 背部 , " 和 然后 到 伦敦 和 工作 ,

在"后院"的休息室再待一会儿，然后就去伦敦上班了。

[waɪl] ['hæpi] ['ʌndərˌgræd] [kə'mens] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪk] ['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði]
while **happy** **Undergrads** **commence** **their** **Long** **Vacation** **,** **and** **make** **holiday** **in** **the**
尽管 快乐的 本科生 开始 他们的 长的 假期 , 和 制作 假期 在 这
['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][laɪf] .
sunshine **of** **life** **.**
阳光 的 生活 .

快乐的大学生们开始了他们的长假，在阳光灿烂的生活中享受假期。

[bʌt; bət] [roʊm] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , ['nevər] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] ['eni] [spɑːt][tuː; tə]['iːkwəl] [ðiːz] [bæks] .
But **roam** **where** **you** **will** **,** **never** **will** **you** **find** **any** **spot** **to** **equal** **these** **Backs** **.**
但 漫游 在哪里 你 将要 , 绝不 将要 你 寻找 任何 点 到 平等的 这些 背部 .

但无论你走到哪里，你都找不到一个地方能与这些后背相媲美。

[oʊ][ˌfɔːrtʃuˈnɑːti][kænˈtɑːbɪleɪz] !
O **Fortunati** **Cantabiles** **!**
哦 福图纳蒂 坎塔比勒斯 !

O Fortunati Cantabiles!

[bæks] [voʊˈbɪskəm] !
Backs **vobiscum** **!**
背部 vobiscum !

Backs vobiscum!

[æz; əz][ə; eɪ] ['bærɪstər] [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [rɪˈfreʃər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][hæz; həz] , [ɪn'diːd] ,
As **a** **barrister** **I** **love** **a** **refresher** **,** **and** **this** **flying** **visit** **has** **,** **indeed** **,**
作为 一个 律师 我 爱 一个 复习 , 和 这 飞行 访问 有 , 的确 ,

作为一名大律师，我喜欢温故知新，而这次短暂的访问确实让我受益匪浅。

[bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈfreʃər] [tuː; tə][wʌn] [huː] [drɪŋks] [tuː; tə] [trɪn] .
been **a** **refresher** **to** **one** **who** **drinks** **to** **Trin** **.**
到过 一个 复习 到 一 WHO 饮料 到 特林 .

对于一个向Trin喝酒的人来说，这是一种提神的享受。

['kɑːl] .
Coll **.**
科尔 .

学院

[kæm] .
Cam **.**
摄像头 .

摄像头。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [ɪn][ə; eɪ]['bʌmpər][ʌv; əv] - - [mɑːr'^əj] , [ænd; ənd][ɪz]['eɪb(ə)l] ,
and **the** **A** **.** **D** **.** **C** **.** **in** **a** **bumper** **of** **'** **75** **Margaux** **,** **and** **is** **able** **,**
和 这 一个 . D . C . 在 一个 保险杠 的 - - 玛戈 , 和 是 有能力的 ,

以及 1975 年款 Margaux 的保险杠上的 ADC，并且能够，

['æftər][ðæt] , [tuː; tə][saɪn][hɪm'self] , [ˌækə'demɪkli] [ænd; ənd] - ,
after **that** **,** **to** **sign** **himself** **,** **academically** **and** **Lincolnsinnically** **,**
后 那 , 到 符号 他自己 , 学术上 和 - ,

之后，他以学术和林肯式的名义签署了自己的声明。

[ðə; ði]
the
这

这

['mɑːrkwɪs][diː]['tɜrmiːz] .
Marquis **de** **Termes** **.**
侯爵 德 术语 .

特尔梅侯爵。

[ˌpiː 'es] . — ['wʊdnt] [ðɪs] [klə'riːʃən] [neɪm] [ʌv; əv] " ['mɑːrkwɪs][diː]['tɜrmiːz] " [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['taɪt(ə)l]
PS **.** **—** **Wouldn't** **this** **Claretian** **name** **of** **"** **Marquis** **de** **Termes** **"** **be** **a** **good** **title**
PS . — 不会 这 克拉雷蒂安 姓名 的 " 侯爵 德 术语 " 是 一个 好的 标题
[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] ,
for **the** **Markiss** **of** **Salisbury** **,**
为了 这 马基斯 的 索尔兹伯里 ,

PS.—"特尔梅侯爵"这个克拉雷特式的头衔，用来称呼索尔兹伯里侯爵岂不妙哉?

[ðæt] " ['mæstər][ʌv; əv] [flaʊts] [ænd; ənd]['dʒaɪbz] " ?
that **"** **master** **of** **flouts** **and** **gibes** **"** **?**
那 " 掌握 的 蔑视 和 嘲讽 " ?

那位"嘲讽和讥笑大师"?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **292** **]**
[页 -]

[第292页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE **OF** **PARLIAMENT** **.**
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED **FROM** **THE** **DIARY** **OF** **TOBY** **,** **M** **.** **P** **.**
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
House **of** **Commons** **,** **Monday** **,**
房子 的 公共领域 , 周一 ,

下议院，星期一

[dʒuːn][naɪn] . — [læst][taɪm][aɪ] [sɔː] [oʊld][mə'rælәti][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['estʃueri][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrt]
June **9** **.** **—** **Last** **time** **I** **saw** **Old** **Morality** **was** **in** **the** **lovely** **estuary** **of** **the** **Dart**
六月 9 . — 最后的 时间 我 锯 老的 道德 曾是 在 这 迷人的 河口 的 这 镖
.
:
.

6月9日——我上次见到老道德是在美丽的达特河河口。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][kʌt] [ə'weɪ][frʌm; frəm] ['pɑːrləmənt] , [kɔːld] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['siːmən] [boʊld] ,

He	had	just	cut	away	from	Parliament	,	called	together	his	seamen	bold	,
他	有	只是	切	离开	从	议会	,	称为	一起	他的	海员	大胆的	,

他刚刚切断了与议会的联系，召集了他的水兵们，

[ænd; ənd] [stiːmd] [aʊt] ['westwərd] [ɪn][ðə; ði][pæn'dɔːrə] .

and	steamed	out	Westward	in	the	Pandora	.
和	蒸	出去	向西	在	这	潘多拉	.

然后乘着潘多拉号向西驶去。

[wen] [wiː; wi][ɑːn][ðə; ði][,haiə'wɔθə] [woʊk] [ʌp][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

When	we	on	the	Hiawatha	woke	up	on	Sunday	morning	,	there	was	the
什么时候	我们	在	这	海华沙	觉醒	向上	在	星期日	早晨	,	那里	曾是	这

[pæn'dɔːrə] ['laɪɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

Pandora	lying	alongside	,
潘多拉	说谎	旁边	,

星期天早上，我们"海华沙号"上的乘客醒来时，发现"潘多拉号"就躺在旁边。

[wɪð; wɪθ][oʊld][mə'rælətiː][ɪn] [piː] - ['dʒækɪt] , [strɔː] [hæt] , ['telɪskoʊp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [siː]

with	Old	Morality	in	pea	-	jacket	,	straw	hat	,	telescope	under	his	arm	,	and	sea
和	老的	道德	在	豌豆	-	夹克	,	稻草	帽子	,	望远镜	在下面	他的	手臂	,	和	海

- [buːts] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

-	boots	above	his	knees	,
-	靴子	多于	他的	膝盖	,

老道德家身穿呢子大衣，头戴草帽，腋下夹着望远镜，脚蹬及膝的海靴。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɑːn] [feɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] ['mɪrərd] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l]

though	there	was	not	a	ripple	on	face	of	water	that	mirrored	the	old	castle
尽管	那里	曾是	不是	一个	波纹	在	脸	的	水	那	镜像	这	老的	城堡

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

at	the	point	,
在	这	观点	,

虽然水面上没有一丝涟漪映照出岬角处的古老城堡，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] .

the	church	,	the	trees	,	and	the	green	hills	.
这	教会	,	这	树木	,	和	这	绿色的	丘陵	.

教堂、树木和绿色的山丘。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzn] - [dek] ,

Nevertheless	,	there	he	was	,	pacing	the	mizzen	-	deck	,
尽管如此	,	那里	他	曾是	,	踱步	这	后桅	-	甲板	,

然而，他却在那里，在后甲板上踱来踱去。

['evriː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weðər] [aɪ] ,

every	now	and	then	bringing	his	telescope	to	his	weather	eye	,
每一个	现在	和	然后	带来	他的	望远镜	到	他的	天气	眼睛	,

他时不时会把望远镜举到他的气象观测点。

[ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər]['aɪrɪʃ] ['membər] [ɔːr][seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] ['ləːkiŋ] [ɪn]

on	the	look	out	for	Irish	Members	or	Sage	of	Queen	Anne's	Gate	lurking	in
在	这	看	出去	为了	爱尔兰	成员	或者	圣人	的	女王	安妮的	门	潜伏	在

['ʌndərˌwʊd] .

underwood	.
安德伍德	.

留意潜伏在灌木丛中的爱尔兰成员或安妮女王门的贤者。

[wiː; wi][ræn][ʌp][æt; ət]['aʊər; ɑːr] - [piːk] , [ɔːl] [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['baʊlaɪn] ,

We	ran	up	at	our	foretopmost	peak	,	all	taut	by	a	couple	of	bowlines	,
我们	跑	向上	在	我们的	-	顶峰	,	全部	紧绷	经过	一个	夫妻	的	保龄球	,

我们跑到最前面的山顶，船上绷紧了两根绳结。

[ðə; ði]['sɪgnəl] , " ['ɪŋglənd] [iks'pekts] [ðæt] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] [ðɪs] [deɪ] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz]['duːti] .

the	signal	,	"	England	expects	that	W	.	H	.	Smith	this	day	will	do	his	duty	.
这	信号	,	"	英格兰	预期	那	W	.	H	.	史密斯	这	天	将要	做	他的	责任	.

信号是："英格兰期待 WH Smith 今天能履行他的职责。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [gliːm] [ɪn][oʊld] [mɔrælətiːz] ['stɑːrbərd] [aɪ] [wen] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd]

"	There	was	a	soft	gleam	in	Old	Morality's	starboard	eye	when	he	recognised
"	那里	曾是	一个	柔软的	闪耀	在	老的	道德的	右舷	眼睛	什么时候	他	已确认

[ðə; ði]['sɪgnəl] ,

the	signal	,
这	信号	,

"老道德号的右舷眼睛在认出信号时，闪过一丝柔和的光芒。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːt] .

and	he	brought	the	telescope	to	the	salute	.
和	他	带来	这	望远镜	到	这	礼炮	.

他带着望远镜参加了敬礼。

" ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['toʊbi] ; ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːmədɔːr] .

"	Very	kind	of	you	,	Toby	;	very	thoughtful	of	your	Commodore	.
"	非常	种类	的	你	,	托比	;	非常	周到	的	你的	准将	.

"托比，你真是太好了；你对你的准将真是体贴周到。"

[juː; jʊ] [noʊ] ,

You	know	,
你	知道	,

你知道，

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['nɪrər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] — ['duːti][tuː; tə][maɪ]

nothing	is	nearer	to	my	heart	than	the	desire	to	do	my	duty	—	duty	to	my
没有什么	是	更近	到	我的	心	比	这	欲望	到	做	我的	责任	—	责任	到	我的

[kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ;

Queen	and	Country	;
女王	和	国家	;

没有什么比履行我的职责——对我的女王和国家尽忠——更让我感到心安；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪz][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su'priːm]

at	the	same	time	,	of	course	as	far	as	is	compatible	with	the	supreme
在	这	相同的	时间	,	的	课程	作为	远的	作为	是	兼容的	和	这	最高

[ɪn'sentɪv] ,

incentive	,
激励	,

当然，与此同时，前提是这符合最高激励原则。

[di'zaiərɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [ɑːn] .

desiring	to	meet	the	convenience	of	Hon	.
渴望	到	见面	这	方便	的	尊敬的	.

为了方便尊敬的先生，

['dʒent(ə)lmən][ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Gentlemen	in	all	parts	of	the	House	.
先生们	在	全部	部分	的	这	房子	.

各位议员。

" ['hævnt] [siːn] [oʊld][mə'rælətɪ] [sɪns] , [tɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] , [bɪn] ['siːdi] ,

"	Haven't	seen	Old	Morality	since	,	till	he	turned	up	to	-	night	,	Been	seedy	,
"	还没有	已见	老的	道德	自从	,	直到	他	转向	向上	到	-	夜晚	,	到过	肮脏的	,

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] ;

everybody	sorry	to	hear	;
大家	对不起	到	听到	;

"自从上次见到老道德先生后，就再也没见过他，直到今晚他突然出现，最近日子不好过，大家都很难过；

[dʒu'dɪʃəsli] ['ædɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['regjələr]['hɑːlədeɪ] .

judiciously	added	a	week	to	his	regular	holiday	.
谨慎地	额外	一个	星期	到	他的	常规的	假期	.

他明智地在常规假期基础上增加了一周。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [haʊs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [gʊd] ['rætlɪŋ] [tʃɪr] [went] [ʌp] , ['testifaɪŋ] [tuː; tə]

When	he	entered	House	this	afternoon	,	good	rattling	cheer	went	up	,	testifying	to
什么时候	他	进入	房子	这	下午	,	好的	嘎嘎作响	欢呼	去	向上	,	作证	到

[hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] .

his	popularity	.
他的	人气	.

今天下午他进入议会大厦时，现场响起了热烈的欢呼声，这足以证明他的人气。

" [jes] , " [sed] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː]['poʊətri] —

"	Yes	,	"	said	Wilfrid	Lawson	,	dropping	into	poetry	—
"	是的	,	"	说	威尔弗里德	劳森	,	下降	进入	诗	—

"是的，"威尔弗里德·劳森说道，突然吟起了诗——

" [eks] - [fɜːrst] - [lɔːrd] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] !

"	Ex	-	First	-	Lord	from	over	the	sea	!
"	前任	-	第一的	-	主	从	超过	这	海	!

"来自海外的前第一大臣！"

[kelt; selt] , [hoʊm] - ['ruːlər] , [wət'evər] [wiː; wi][biː; bi] ,

Celt	,	Home	-	Ruler	,	whatever	we	be	,
凯尔特	,	家	-	统治者	,	任何	我们	是	,

凯尔特人，自治者，无论我们是什么，

" [wiː; wi][ɔːl][laɪk][oʊld][mə'rɑːli] - [tiː] .

"	We	all	like	Old	Morali	-	tee	.
"	我们	全部	喜欢	老的	道德	-	球座	.

我们都喜欢老莫拉利蒂。

" ['aɪrɪʃ] [lænd] ['pɜːrtʃəs] [bɪl] [fɜːrst]['ɔːrdər][ʌv; əv] [deɪ] , [bʌt; bət][dʒɑːn] ['dɪlən] [muːvz] [ə'dʒɜːrnmənt] ,

"	Irish	Land	Purchase	Bill	first	Order	of	day	,	but	John	Dillon	moves	Adjournment	,
"	爱尔兰	土地	购买	账单	第一的	命令	的	天	,	但	约翰	狄龙	移动	休会	,

"爱尔兰土地购买法案是今天的首要议程，但约翰·狄龙提议休会。"

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['goʊɪŋz][ɑːn][ʌv; əv] [pə'liːs] [ɪn] ['tipə'rɛəri] .

to	discuss	goings	on	of	Police	in	Tipperary	.
到	讨论	行进	在	的	警察	在	蒂珀雷里	.

讨论蒂珀雷里郡警方的动态。

[prɪns] ['ɑːrθər] , [ə'mɪdst]['kɑːnstənt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [meɪks] ['æŋgri][rɪ'plaɪ] .

Prince	Arthur	,	amidst	constant	interruptions	,	makes	angry	reply	.
王子	亚瑟	,	在……之中	持续的	中断	,	制作	生气的	回复	.

在不断的打断中，亚瑟王子愤怒地回应道。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ˌintrə'djuːsis][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɑːn][oʊld] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['prɪnsəp(ə)l] .

His	speech	introduces	variation	on	old	Constitutional	principle	.
他的	演讲	介绍	变化	在	老的	宪法	原则	.

他的演讲对旧的宪法原则进行了创新。

[ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . ['æftər] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] .

The	Chairman	of	P	.	and	O	.	after	Remark	from	Mr	.	O'Brien	.
这	主席	的	P	.	和	哦	.	后	评论	从	先生	.	奥布莱恩	.

P&O公司董事长在奥布莱恩先生发言后。

" [ðə; ði] [pə'liːs] , " [hiː; hi] [sez] [ɪn] [ɪ'fekt] , " [kæn; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] — [æt; ət] [liːst] , [ɪn]['aɪərlənd] .

"	The	Police	,	"	he	says	in	effect	,	"	can	do	no	wrong	—	at	least	,	in	Ireland	.
"	这	警察	,	"	他	说道	在	影响	,	"	能	做	不	错误的	—	在	至少	,	在	爱尔兰	.

他实际上是在说："警察永远不会犯错——至少在爱尔兰是这样。"

" ['mɪstər] . [dʒi:] . [dʒɔɪnz][ɪn] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	Mr	.	G	.	joins	in	demands	for	Parliamentary	inquiry	.
"	先生	.	G	.	加入	在	需求	为了	议会	询问	.

G先生也加入了要求议会进行调查的行列。

['wɪljəm] [oʊ'braɪɪn] , ['ɔ:lmoʊst] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , ['fʊlmə,neɪts] [ə'genst] [prɪns] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd] [ɔ:l]

William	O'Brien	,	almost	hoarse	with	rage	,	fulminates	against	Prince	Arthur	and	all
威廉	奥布莱恩	,	几乎	嘶哑	和	愤怒	,	雷酸盐	反对	王子	亚瑟	和	全部

[hɪz; ɪz] [wɜ:rks] .

his	works	.
他的	作品	.

威廉·奥布莱恩怒不可遏，几乎嗓子都哑了，他痛斥亚瑟王子和他的所有功绩。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ə'pærəntli] [si:ðd] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] , [dʌz] [nɑ:t] [lu:z] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] .

But	though	apparently	seethed	in	passion	,	does	not	lose	presence	of	mind	.
但	尽管	显然	沸腾	在	热情	,	做	不是	失去	在场	的	头脑	.

虽然表面上怒火中烧，但并未失去理智。

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , " ['evri] [di'senʃənt] ['lɪbərəl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

"	I	know	,	"	he	shouted	,	"	every	Dissentient	Liberal	in	this	House	,
"	我	知道	,	"	他	喊叫	,	"	每一个	持不同意见者	自由派	在	这	房子	,

“我知道，”他喊道，“议会里每一个持不同意见的自由派人士，

" ([hɪr] [hɪz; ɪz] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rdərz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fæʃnd] [ɪn] [rʌf] [ʃeɪp]

"	(	here	his	copy	of	the	Orders	,	which	he	had	fashioned	in	rough	shape
"	(	这里	他的	复制	的	这	订单	,	哪个	他	有	造型	在	粗糙的	形状

[rɪ'zemblɪŋ] [pə'li:s] [bə'tɑ:n] ,

resembling	police	baton	,
类似	警察	指挥棒	,

（这里是他复制的《命令》，他将其粗略地捏成类似警棍的形状，）

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ɪn] ['deɪndʒərəs] ['fæʃ(ə)n] , [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməs] [θʌd] [ɑ:n] [kraʊn]

and	flourished	in	dangerous	fashion	,	came	down	with	enormous	thud	on	crown
和	繁荣	在	危险的	时尚	,	来了	向下	和	巨大的	砰的一声	在	王冠

[ʌv; əv] [hæt] [ʌv; əv] [tɑ:m] ['sʌðələnd] ,

of	hat	of	Tom	Sutherland	,
的	帽子	的	汤姆	萨瑟兰	,

它以危险的方式肆意生长，然后重重地砸在了汤姆·萨瑟兰的帽子上。

[hu:] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm]) " — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌn] , " [oʊ'braɪɪn]

who	happened	to	be	sitting	just	beneath	him	)	"	—	and	that's	one	,	"	O'Brien
WHO	发生	到	是	坐着	只是	下面	他	)	"	—	和	那就是	一	,	"	奥布莱恩

[kən'tɪnju:d] .

continued	.
持续	.

“碰巧就坐在他正下方的人）——”奥布莱恩继续说道，“这是其中之一。”

" ['ʃʊrli] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] ,

"	Surely	,	"	I	said	to	him	afterwards	,
"	一定	,	"	我	说	到	他	然后	,

“当然，”我事后对他说。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:] . [ænd; ənd] [oʊ] . [ɪn]

"	you	didn't	mean	to	call	attention	to	the	Chairman	of	the	P	.	and	O	.	in
"	你	没有	意思是	到	称呼	注意力	到	这	主席	的	这	P	.	和	哦	.	在

[ðæt] ['fæʃ(ə)n] ? "

that	fashion	?	"
那	时尚	?	"

“你不是故意用那种方式引起人们对P&O公司董事长的注意吧？”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Not a bit of it .
" 不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
I was going to say ,
我 曾是 去 到 说 ,

我本来想说，

- [aɪ] [noʊ] ['evri] [diˈsenʃənt] ['lɪbərəl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði]
' I know every Dissentient Liberal in this House will support the Government in the
- 我 知道 每一个 持不同意见者 自由派 在 这 房子 将要 支持 这 政府 在 这
[dɪˈvɪʒ(ə)n] ['lɑːbi] ;
Division Lobby ;
分配 大厅 ;

"我知道本议院中所有持不同意见的自由派议员都会在投票表决时支持政府；

- [bʌt; bət] [wen] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [aɪ] [faʊnd] [aɪ'd] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] ['sʌðɚləndz]
' but when in the middle of the sentence I found I'd come down on Sutherland's
- 但 什么时候 在 这 中间 的 这 句子 我 成立 ID 来 向下 在 萨瑟兰的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

但说到一半，我发现自己竟然踩到了萨瑟兰的帽子上。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [les] [fʌs] [ɪf] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][rɪˈmɑːrk][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][left][ˌaɪ 'tiː] .
I thought it would make less fuss if I turned the remark in the way I left it .
我 想法 它 会 制作 较少的大惊小怪如果 我 转向 这 评论 在 这 方式 我 左边 它 .

我原以为如果我按原样改写那句话，就不会引起太大的争议。

" [ɪnˈdʒiːniəs] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ['sʌðələnd] [sez] ,
" Ingenious this ; but Sutherland says ,
" 巧妙 这 ; 但 萨瑟兰 说道 ,

"这真是巧妙；但萨瑟兰说，

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstændz] [naʊ] [waɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['membər] [ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [wer]
he understands now why many of the Irish Members are accustomed to wear
他 明白 现在 为什么 许多 的 这 爱尔兰 成员 是 习惯 到 穿
[loʊ] - [kraʊnd] [hæts] ['dʊrɪŋ] [ˌpɑːrləˈmentri] [dɪˈbeɪt] .
low - crowned hats during Parliamentary Debate .
低的 - 加冕 帽子 期间 议会 辩论 .

他现在明白了为什么许多爱尔兰议员习惯在议会辩论期间戴低顶帽。

[kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪkˈspensɪv] [tuː; tə][sɪt][əˈbaʊt] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪlk][hæt][ɑːn] .
Comes a little expensive to sit about listening with a silk hat on .
来 一个 小的 昂贵的 到 坐 关于 聆听 和 一个 丝绸 帽子 在 .

戴着丝绸礼帽坐着听音乐，价格有点贵。

['bɪznəs] [dʌn] . — [lænd] ['pɜːrtʃəs] [bɪl] [ɪn] [kəˈmɪti] .
Business done . — Land Purchase Bill in Committee .
商业 完毕 . — 土地 购买 账单 在 委员会 .

议程已完成。——土地购买法案已提交委员会审议。

['tuːzdeɪ] . — - [siːt] ['empti] .
Tuesday . — Grandolph's seat empty .
周二 . — - 座位 空的 .

星期二——格兰多夫的座位空着。

[nɑːt] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [haʊs] [riˈzjuːmd] ['æftər] ['wɪtsn] ['hɑːlədeɪz] .
Not been here since House resumed after Whitsun holidays .
不是 到过 这里 自从 房子 恢复 后 圣灵降临节 假期 .

自从圣灵降临节假期后学校恢复开学以来，我就没来过这里。

[lʊkt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
Looked for to - night .
看起来 为了 到 - 夜晚 .

今晚找了。

[hæz; həz][fɜːrst] [pleɪs] [ɑːn]['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [kə'mɪti] [ɑːn]
Has first place on Orders with Instruction on going into Committee on
有 第一的 地方 在 订单 和 操作说明 在 去 进入 委员会 在
[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] .
Compensation Bill .
赔偿 账单 .

在关于向补偿法案委员会提交指示的命令中排名第一。

['spiːkər] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['biːzəm] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
Speaker been going about with a besom brushing away Instructions .
扬声器 到过 去 关于 和 一个 扫帚 刷牙 离开 指示 .

演讲者一直在用扫帚扫除说明书。

['oʊnli] - [stændz] , [ə; eɪ]['maːnjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'drɔɪtnəs] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] .
Only Grandolph's stands , a monument to his adroitness and ingenuity .
仅有的 - 站立 , 一个 纪念碑 到 他的 灵巧 和 独创性 .

只有格兰多夫的雕像屹立不倒，它是他精湛技艺和独创性的丰碑。

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .
Opposition looking forward to pleasant evening .
反对 寻找 向前 到 令人愉快的 晚上 .

反对派期待着一个愉快的夜晚。

[ɪf] - [meɪks] ['rætlɪŋ] [spiːtʃ] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
If Grandolph makes rattling speech in support of his Instruction ,
如果 - 制作 嘎嘎作响 演讲 在 支持 的 他的 操作说明 ,

如果格兰多夫发表慷慨激昂的演讲来支持他的指示，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [θɪŋz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
it will make things disagreeable for the Ministry .
它 将要 制作 事物 令人不快的 为了 这 部 .

这将给部里带来不便。

['moʊmənt] [kʌmz] , [bʌt; bət] - ['liŋgəz] .
Moment comes , but Grandolph lingers .
片刻 来 , 但 - 徘徊不去 .

时机已到，但格兰多夫却迟迟不肯离去。

['kʌz(ə)n]['kɜːrzən] [gets] [ʌp] , [ə'naunsiz] [ðæt] - [hæz; həz] [hɜːrd] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ɪn'tend]
Cousin Curzon gets up , announces that Grandolph has heard that Government intend
表哥 柯曾 获得 向上 , 宣布 那 - 有 听到 那 政府 打算
[tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
to oppose the Instruction .
到 反对 这 操作说明 .

柯曾表兄起身宣布，格兰道夫听说政府打算反对这项指令。

[ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spiːdiənt] , [ɪn] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['bɪznəs] ,
That being so , he does not think it expedient , in interests of public business ,
那 存在 所以 , 他 做 不是 思考 它 权宜 , 在 兴趣 的 民众 商业 ,

既然如此，他认为从公共利益的角度来看，这样做并不合适。

[tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
to persevere with it .
到 坚持不懈 和 它 .

坚持下去。

[soʊ] [wɪl] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] , [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] , ['lɔɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['luːvər] ,

So	will	stay	in	Paris	,	look	through	the	Luxembourg	,	loiter	in	the	Louvre	,
所以	将要	停留	在	巴黎	,	看	通过	这	卢森堡	,	游荡	在	这	卢浮宫	,

所以我会留在巴黎，逛逛卢森堡博物馆，在卢浮宫闲逛。

[lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊər] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['ɪnəsntli] [waɪl][ðə; ði]['aʊərz] [ə'weɪ] .

lunch	in	the	Eiffel	Tower	,	and	otherwise	innocently	wile	the	hours	away	.
午餐	在	这	埃菲尔铁塔	塔	,	和	否则	天真地	诡计	这	小时	离开	.

在埃菲尔铁塔里吃午餐，然后就这样无忧无虑地消磨时光。

" [noʊ] , " [sed] ['kʌz(ə)n] ['kɜːrzən] ,

"	No	,	"	said	Cousin	Curzon	,
"	不	,	"	说	表哥	柯曾	,

"不，"柯曾表兄说道。

[wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ðə; ði] - [ʌv; əv][oʊld][taɪmz] ;

when	I	observed	that	this	was	not	like	the	Grandolph	of	old	times	;
什么时候	我	观察到	那	这	曾是	不是	喜欢	这	-	的	老的	时代	;

当我发现这与以前的格兰多夫不一样时；

" [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] ; [æz; əz] [miːk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [ə'gresɪv] .

"	he	is	much	altered	;	as	meek	as	he	was	once	aggressive	.
"	他	是	很多	已修改	;	作为	温顺	作为	他	曾是	一次	挑衅的	.

"他变化很大；以前他很强势，现在却变得温顺了。"

['ʃʌdəz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

Shudders	at	the	thought	of	causing	a	moment's	inconvenience	to	a
颤抖	在	这	想法	的	导致	一个	瞬间	不便	到	一个

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɔːrdʒi] ['hæmɪltən] [ɪz][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] ;

Government	of	which	Georgie	Hamilton	is	an	ornament	;
政府	的	哪个	乔治	汉密尔顿	是	一个	装饰品	;

一想到要给乔治·汉密尔顿这样的政府带来片刻不便，就感到不寒而栗；

[kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [ə'poʊz] [ə'mendmənt] ,

quite	surprised	to	learn	that	Government	would	oppose	Amendment	,
相当	惊讶	到	学习	那	政府	会	反对	修正案	,

得知政府会反对修正案，我感到非常惊讶。

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meʒər] .

the	carrying	of	which	would	be	equivalent	to	defeat	of	their	measure	.
这	携带	的	哪个	会	是	相等的	到	击败	的	他们的	措施	.

携带该物品就等于否决了他们的提案。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][drɑːp][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

When	he	heard	of	it	at	once	decided	to	drop	his	Instruction	.
什么时候	他	听到	的	它	在	一次	决定	到	降低	他的	操作说明	.

他一听到这件事，就立即决定放弃他的指导工作。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] .

"	Business	done	.	—	In	Committee	on	Compensation	Bill	.
"	商业	完毕	.	—	在	委员会	在	赔偿	账单	.

"事务完成。——在补偿法案委员会。"

['wenzdeɪ] . — [haʊs] ['sɪtɪŋ] ; ['membər] ['tɔːkɪŋ] ; [bɪlz] [əd'vænst] [baɪ]['steɪdʒɪz] ;

Wednesday	.	—	House	sitting	;	Members	talking	;	Bills	advanced	by	stages	;
周三	.	—	房子	坐着	;	成员	说	;	账单	先进的	经过	阶段	;

星期三——众议院开会；议员们发言；法案分阶段推进；

[bʌt; bət] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['membər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n]['si:krət][oʊld][mə'rælətɪ] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz]['plæsɪd]
but **thoughts** **of** **Members** **concentrated** **on** **secret** **Old** **Morality** **carries** **in** **his** **placid**
但 想法 的 成员 集中 在 秘密 老的 道德 携带 在 他的 平静
['bʊzəm] .
bosom **.**
怀 .

但成员们的思绪却集中在他平静的胸怀中蕴藏的古老道德秘密上。

[wʌt] [prə'pəʊzlz] [ɑ:r; ər] ['gʌvərnmənt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['pʌblɪk]
What **proposals** **are** **Government** **going** **to** **make** **for** **arrangement** **of** **public**
什么 提案 是 政府 去 到 制作 为了 安排 的 民众
['bɪznəs] ?
business **?**
商业 ?

政府将提出哪些公共事务安排方案?

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə][drɑ:p] [θri:] [bɪlz] , [ɔ:r] [tu:] , [ɔ:r][wʌn] , [ɔ:r] ['kæri] [ɔ:l] [θri:] ?
Are **they** **going** **to** **drop** **three** **Bills** **,** **or** **two** **,** **or** **one** **,** **or** **carry** **all** **three** **?**
是 他们 去 到 降低 三 账单 , 或者 二 , 或者 一 , 或者 携带 全部 三 ?

他们会推出三项法案，还是两项，还是一项，还是全部三项都推出?

[ɪf] [soʊ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
If **so** **,** **how** **is** **it** **to** **be** **done** **?**
如果 所以 , 如何 是 它 到 是 完毕 ?

如果真是这样，该如何操作呢?

[baɪ] ['ɔ:təm] ['seʃ(ə)n] ?
by **Autumn** **Session** **?**
经过 秋天 会议 ?

秋季学期之前?

[baɪ] [pə'remptəri] ['kloʊʒər] ? [ɔ:r][baɪ] [nu:] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] ['oʊvər] ['meʒərz] ['ɪntu:] [sək'si:dɪŋ]
by **peremptory** **Closure** **?** **or** **by** **new** **device** **of** **carrying** **over** **measures** **into** **succeeding**
经过 蛮横 关闭 ? 或者 经过 新的 设备 的 携带 超过 措施 进入 成功
['seʃ(ə)n] ?
Session **?**
会议 ?

是通过强制下次会议的方式? 还是通过新的机制，将措施延续到下届会议?

['oʊvər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][faɪv] - [ə'klɔk, əu-] , ['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvət] [ru:m] ,
Over **a** **cup** **of** **five** **-** **o'clock** **,** **taken** **in** **his** **private** **room** **,**
超过 一个 杯子 的 五 - 点钟 , 已采取 在 他的 私人的 房间 ,

在他私人房间里，喝着下午茶的时候，

[aɪ] ['fræŋkli] [pʊt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [tu:; tə][oʊld][mə'rælətɪ] .
I **frankly** **put** **these** **questions** **to** **Old** **Morality** **.**
我 坦率地说 放 这些 问题 到 老的 道德 .

坦率地说，我向旧道德提出了这些问题。

[noʊ][ju:z] ['bi:tɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][oʊld] [frendz] .
No **use** **beating** **about** **the** **bush** **when** **you** **are** **with** **old** **friends** **.**
不 使用 殴打 关于 这 衬套 什么时候 你 是 和 老的 朋友们 .

和老朋友在一起，没必要拐弯抹角。

" ['toʊbi] , " [hi:; hi] [sez] , [æz; əz][aɪ] [laɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] , [ænd; ənd]['set(ə)l][maɪ'self][tu:; tə] [hɪr]
" **Toby** **,** **"** **he** **says** **,** **as** **I** **light** **another** **cigarette** **,** **and** **settle** **myself** **to** **hear**
" 托比 , " 他 说道 , 作为 我 光 其他 卷烟 , 和 定居 我 到 听到
[ðə; ði][dɪs'kloʊʒər] ,
the **disclosure** **,**
这 披露 ,

"托比，"他说道，我点燃另一支烟，坐下来准备听他坦白。

" ['riːs(ə)nt] [ˌmɔːrfə'lɑːdʒɪkl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['berɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	recent	morphological	inquiry	has	a	curious	bearing	on	this	point	.
"	最近的	形态学	询问	有	一个	好奇的	轴承	在	这	观点	.

“最近的形态学研究与这一点有着奇特的联系。”

[baɪ'ɔlədʒɪsts][hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] ['bɪzi] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɔːrgən] ,

Biologists	have	lately	been	busy	discussing	the	meaning	of	a	certain	organ	,
生物学家	有	最近	到过	忙碌的	讨论	这	意义	的	一个	肯定	器官	,

[tuː; tə] [wɪtʃ] ,

to	which	,
到	哪个	,

近来，生物学家们一直在忙于讨论某个器官的意义，对此，

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][steɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'veləpmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'saɪn] ['eni]

in	the	present	stage	of	its	development	,	it	appears	impossible	to	assign	any
在	这	展示	阶段	的	它是	发展	,	它	出现	不可能的	到	分配	任何

[ˌjuːtɪlɪ'teriən]['vælјuː] .

utilitarian	value	.
功利主义	价值	.

就其目前的发展阶段而言，似乎不可能赋予其任何实用价值。

[ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪt] ,

The	case	I	allude	to	is	the	electric	organ	in	the	tail	of	the	skate	,
这	案件	我	暗示	到	是	这	电的	器官	在	这	尾巴	的	这	滑冰	,

我所指的例子是鳐鱼尾部的电子琴。

[ɑːn] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['kɑːsər] ['juːɝt] [riːd] [ə; eɪ]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] .

on	which	Professor	Cossar	Ewart	read	a	paper	before	the	Royal	Society	.
在	哪个	教授	科萨尔	尤尔特	读	一个	纸	前	这	皇家	社会	.

科萨尔·尤尔特教授曾在皇家学会宣读过一篇论文。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fɪl] .

You	will	find	a	full	report	of	it	in	Phil	.
你	将要	寻找	一个	满的	报告	的	它	在	菲尔	.

您可以在 Phil 中找到完整的报告。

[trænz] . , ['vɑːl] .

Trans	.	,	Vol	.
翻译	.	,	沃尔	.

Trans.，第 1 卷

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

LXXIX	.
七十九	.

第七十九。

['ʌðər] [ə'kwɑːtɪk] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [pə'zes] [sʌtʃ] ['ɔrgənz] [juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz]

Other	aquatic	animals	which	possess	such	organs	use	them	to	advantage	as
其他	水	动物	哪个	具有	这样的	器官	使用	他们	到	优势	作为

[ɪ'lektrɪk] ['bætəriz] [ə'genst] [ðer; ðər][foʊz] .

electric	batteries	against	their	foes	.
电的	电池	反对	他们的	敌人	.

其他拥有类似器官的水生动物会利用这些器官作为电池来对抗敌人。

[ðeɪ] [fiːl] [ɪm'peld] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

They	feel	impelled	to	do	so	,
他们	感觉	被迫	到	做	所以	,

他们感到不得不这样做。

[baɪ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [pər'hæps] ['dɪstəntli] [ə'luːd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][ðer; ðər]

by	what	I	may	perhaps	distantly	allude	to	as	a	sense	of	duty	to	their
经过	什么	我	可能	也许	遥远地	暗示	到	作为	一个	感觉	的	责任	到	他们的

[kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

Queen	and	Country	.
女王	和	国家	.

我或许可以隐晦地暗示，这是出于对女王和国家的责任感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['ɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪt] , [ðoʊ] [ə; eɪ][moʊst]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mekənɪzəm] ,

But	the	electric	organ	of	the	skate	,	though	a	most	complicated	mechanism	,
但	这	电的	器官	的	这	滑冰	,	尽管	一个	最多	复杂的	机制	,

但是，鳐鱼的电器官，虽然是一种极其复杂的机械装置，

[ə; eɪ] ['strʌktʃər] [æz; əz] [ɪ'læbərət] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] ,

a	structure	as	elaborate	as	any	in	the	animal	kingdom	,
一个	结构	作为	精心制作的	作为	任何	在	这	动物	王国	,

其精巧程度堪比动物王国中的任何建筑，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['benɪfɪt] [wət'evər] [tuː; tə][ɪts] [pə'zesər] .

appears	to	be	of	no	benefit	whatever	to	its	possessor	.
出现	到	是	的	不	益处	任何	到	它是	拥有者	.

对拥有者而言，似乎没有任何益处。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] .

This	is	a	very	curious	thing	.
这	是	一个	非常	好奇的	事物	.

这是一件非常奇怪的事情。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [sliːp] [ʌv; əv] [naɪts] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	hardly	sleep	of	nights	thinking	about	it	.
我	能	几乎	睡觉	的	夜晚	思维	关于	它	.

我夜不能寐，一直在想这件事。

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

Can	you	suggest	any	explanation	?
能	你	建议	任何	解释	?

您能给出一些解释吗?

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] - [bel] .

Excuse	me	,	there's	the	division	-	bell	.
原谅	我	,	有	这	分配	-	钟	.

不好意思，那边是除夕铃。

[pər'hæps] [juːl] [drɔː] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌmemə'rændəm] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]

Perhaps	you'll	draw	me	up	a	little	memorandum	giving	me	your	views	on	the
也许	你会	画	我	向上	一个	小的	备忘录	给予	我	你的	浏览	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

或许你可以给我写个小备忘录，说说你对此事的看法。

" ['veri] ['kjʊriəs] [ɪn'diːd] .

"	Very	curious	indeed	.
"	非常	好奇的	的确	.

确实非常奇怪。

[aɪ]['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [skeɪt] ; [dəunt][kwaɪt] [siː] [haʊ] [hiː; hi]['slaɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	hadn't	mentioned	the	skate	;	don't	quite	see	how	he	slided	into	the	subject	.
我	之前没有	提及	这	滑冰	;	不	相当	看	如何	他	滑动	进入	这	主题	.

我并没有提到滑冰的事；不太明白他是怎么突然聊到这个话题的。

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [oʊld] [mɔrælətiːz] [vjuːz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən]

Shall	take	another	opportunity	of	ascertaining	Old	Morality's	views	and	intentions
将	拿	其他	机会	的	确定	老的	道德的	浏览	和	意图

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [plæn][fɔːr; fər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['bɪznəs] .

with	respect	to	Government	plan	for	arranging	business	.
和	尊重	到	政府	计划	为了	安排	商业	.

应再次借此机会了解老道德派对政府安排商业计划的看法和意图。

['bɪznəs] [dʌn] . — [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'lektrɪk] ['ɔːrgən][ɪn][ðə; ðɪ][teɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skeɪt] .

Business	done	.	—	As	to	electric	organ	in	the	tail	of	the	skate	.
商业	完毕	.	—	作为	到	电的	器官	在	这	尾巴	的	这	滑冰	.

交易完成。——至于鳐鱼尾部的电子琴。

['θɜːrzdeɪ] . — [ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] - [ʌv; əv] - [fɪʃ] .

Thursday	.	—	A	pretty	kettle	-	of	-	fish	.
周四	.	—	一个	漂亮的	壶	-	的	-	鱼	.

星期四——真是乱成一团。

[ɪ'lektrɪk] ['ɔːrgən][ʌv; əv] [skeɪt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ʌp] ['gʌvərnmənt] ; [kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət]

Electric	organ	of	skate	seems	to	have	touched	up	Government	;	confusion	at
电的	器官	的	滑冰	似乎	到	有	感动	向上	政府	;	困惑	在

['kɑːrltən][tuː; tə] - [deɪ] .

Carlton	to	-	day	.
卡尔顿	到	-	天	.

滑板的电子琴似乎触动了政府；今天卡尔顿一片混乱。

[ðə; ðɪ] [mɑːrkɪs] [met] [hɪz; ɪz] ['meri] [men] ;

The	Markiss	met	his	merry	men	;
这	马基斯	遇见	他的	欢乐	男人	;

马基斯与他的快乐伙伴们会合了；

[prə'poʊzd] [ðæt] [bɪlz] [nɑːt] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ˌproʊroʊ'geɪʃən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] ['oʊvər][tuː; tə][nekst]

proposed	that	Bills	not	completed	by	Prorogation	should	be	carried	over	to	next
建议的	那	账单	不是	完全的	经过	休会	应该	是	携带	超过	到	下一个

['seʃ(ə)n] [ænd; ənd]['teɪkən][ʌp][æt; ət][steɪdʒ] [riːtʃt] [ðɪs] [jɪr] .

Session	and	taken	up	at	stage	reached	this	year	.
会议	和	已采取	向上	在	阶段	达到	这	年	.

建议将休会期间未完成的法案延至下届会议，并从今年已完成的阶段继续审议。

[laʊd] ['aʊtkraɪ][ɪn] [kən'sɜːrvətɪv] [ræŋks] ; [prə'poʊz(ə)l] [diˈnaunst] [æz; əz] [ˌrevə'luːʃəneri] ; ['wʊdnt]

Loud	outcry	in	Conservative	ranks	;	proposal	denounced	as	revolutionary	;	wouldn't
大声	强烈抗议	在	保守的	排名	;	提议	谴责	作为	革命性的	;	不会

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['eni][tɜːrmz] ;

have	it	on	any	terms	;
有	它	在	任何	条款	;

保守党内部一片哗然；该提议被斥为革命性的；无论如何都绝不接受；

['miːtɪŋ] [broʊk] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] ['eni][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

meeting	broke	up	without	passing	any	resolution	;
会议	打破	向上	没有	通过	任何	解决	;

会议无果而终，未通过任何决议；

[oʊld][mə'rælәti] [duː] [æt; ət] [haʊs] [æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] [tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɑːn]

Old	Morality	due	at	House	at	half	-	past	three	to	give	notice	of	Resolutions	on
老的	道德	到期的	在	房子	在	一半	-	过去的	三	到	给	注意	的	决议	在

[prə'siːdʒər] .

Procedure	.
程序	.

老道德委员会将于三点半到议会提交程序决议。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" Where are they ?
" 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里?

" ['mɪstər] . [dʒiː] . [æsks] , ['biːmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Mr . G . asks , beaming across the table .
" 先生 . G . 问 , 光芒四射 穿过 这 桌子 .

“G先生问道，他隔着桌子笑容满面。

" [ˌrɛzə'luːʃənz] ? " [sez] [oʊld][mə'rælətɪ] ; " [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [muːv] .
" Resolutions ? " says Old Morality ; " bless you , Sir , I have none to move .
" 决议 ? " 说道 老的 道德 ; " 保佑 你 , 先生 , 我 有 没有任何 到 移动 .

“决心？”老道德说，“先生，您好，我没有什么决心要改变。”

" [grɪm] ['saɪləns] [ɑːn] [ˌmɪnɪ'stɪrɪəl] [bentʃiz] .
" Grim silence on Ministerial Benches .
" 严峻 沉默 在 部长 长凳 .

部长席上一片死寂。

[ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [kæmp] .
Jubilation in Opposition camp .
欢腾 在 反对 营 .

反对派阵营一片欢腾。

[oʊld][mə'rælətɪ] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ; [fər'lɔːrnli] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .
Old Morality plied with questions from all sides ; forlornly shakes his head .
老的 道德 合拢 和 问题 从 全部 侧面 ; 凄凉地 奶昔 他的 头 .

老道德被各方质疑，无奈地摇了摇头。

[kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
Can't say anything now .
不能 说 任何事物 现在 .

现在什么都不能说。

[kɑːnt] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
Can't say when he will be able to say something .
不能 说 什么时候 他 将要 是 有能力的 到 说 某物 .

无法确定他何时能够开口说话。

[pər'hæps][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [pər'hæps][sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] .
Perhaps on Monday ; perhaps some other day .
也许 在 周一 ; 也许 一些 其他 天 .

或许是星期一；或许是其他日子。

[beɪt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɜːrsɪfəli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
Baited for half an hour , and then mercifully allowed to escape .
诱饵 为了 一半 一个 小时 , 和 然后 仁慈地 允许 到 逃脱 .

被诱捕了半个小时，然后仁慈地放它逃脱了。

" [ðə; ði][teɪl] [siːmz] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['wægɪŋ] [ðə; ði] [skeɪt] , " [aɪ] [sed] ,
" The tail seems , after all , to have been wagging the skate , " I said ,
" 这 尾巴 似乎 , 后 全部 , 到 有 到过 摇尾巴 这 滑冰 , " 我 说 ,

“看来，最终还是尾巴在左右着鳐鱼的行动，”我说。

['hjuːmərəsli] ; ['riːəli] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] .
humorously ; really sorry to find him so low - spirited .
幽默地 ; 真的 对不起 到 寻找 他 所以 低的 - 精神抖擞 .

开玩笑地说；真遗憾看到他这么情绪低落。

['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][dʒoʊk] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ][æpt][æt; ət]

Didn't	seem	to	see	the	point	of	joke	,	and	usually	so	apt	at
没有	似乎	到	看	这	观点	的	开玩笑	,	和	通常	所以	易于	在

[ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] .

badinage	.
玩笑	.

他似乎没明白这个玩笑的意思，而他平时很擅长开玩笑。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ; [pər'hæps][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [deɪ] .

A	curious	state	of	affairs	;	perhaps	a	memorable	day	.
一个	好奇的	状态	的	事务	;	也许	一个	难忘	天	.

真是奇特的局面；或许会成为难忘的一天。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] .

Business	done	.	—	In	Committee	on	Compensation	Bill	.
商业	完毕	.	—	在	委员会	在	赔偿	账单	.

议程结束。——薪酬法案委员会。

['fraɪdeɪ] . — " [loʊ] !

Friday	.	—	"	Lo	!
星期五	.	—	"	洛	!

星期五。——"瞧!

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

a	strange	thing	has	happened	.
一个	奇怪的	事物	有	发生	.

发生了一件奇怪的事。

" (['dʌbljuː] . [blæk] .)

"	(	W	.	Black	.	)
"	(	W	.	黑色的	.	)

(W. Black。)

['jestərdeɪ] [kən'sɜːvətɪvz] [ɪn]['oʊpən][rɪ'voʊlt] ; ['mɪnɪstri] [siːmd] ['tɔtərɪŋ] ; [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['dʒuːbɪlənt] .

Yesterday	Conservatives	in	open	revolt	;	Ministry	seemed	tottering	;	Opposition	jubilant	.
昨天	保守派	在	打开	反叛	;	部	似乎	颤巍巍	;	反对	喜庆	.

昨天保守党公开反叛；政府摇摇欲坠；反对党欢欣鼓舞。

[tuː; tə] - [deɪ] [θɪŋz] ['raɪtɪd] [ðəm'selvz] ; [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər][fʌn] ;

To	-	day	things	righted	themselves	;	the	rebels	say	it	was	only	their	fun	;
到	-	天	事物	右	他们自己	;	这	叛军	说	它	曾是	仅有的	他们的	乐趣	;

今天事情恢复了正常；叛军说这只是他们的消遣；

[diˈsenʃənt] ['libərəlz] [θroʊ] [ɑːrmz] [raʊnd] [nek] [ʌv; əv] [mɑːrkɪs] ; ['proʊtest] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] ['dezərt]

Dissentient	Liberals	throw	arms	round	neck	of	Markiss	;	protest	they	would	never	desert
持不同意见者	自由派	扔	武器	圆形的	脖子	的	马基斯	;	反对	他们	会	绝不	沙漠

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

持不同意见的自由派人士搂住马基斯的脖子，抗议他们永远不会抛弃他；

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'prest] ; ['ministəz] [ɪ'leɪt] .

Opposition	depressed	;	Ministers	elate	.
反对	郁闷	;	部长们	欣喜	.

反对派情绪低落；部长们兴高采烈。

" [ðə; ði] [hed] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mekənɪzəm] [ɪn]

"	The	head	seems	to	have	got	the	better	of	the	complicated	mechanism	in
"	这	头	似乎	到	有	得到	这	更好的	的	这	复杂的	机制	在

[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪt] ,

the	rear	of	the	skate	,
这	后部	的	这	滑冰	,

"看来头部在控制滑冰鞋后部的复杂机械装置方面占了上风。"

" [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][oʊld][məˈrælətɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdlɪ] , [rɪ'membərɪŋ] ['feɪljər] [ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz]
" I say to Old Morality , a little timidly , remembering failure of yesterday's
" 我 说 到 老的 道德 , 一个 小的 胆怯地 , 记住 失败 的 昨天的
[flæʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
flash of humour .
闪光 的 幽默 .

“我有些胆怯地对老道德说，想起昨天那灵光一现的幽默失败了。”

[kwɪk] [kʌmz] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .
Quick comes the beaming smile .
快的 来 这 光芒四射 微笑 .

脸上很快绽放出灿烂的笑容。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fʌni] [dɔːg] , ['toʊbi] , " [sez] [oʊld][məˈrælətɪ] , ['lʊkɪŋ] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]
" You're a funny dog , Toby , " says Old Morality , looking ten years younger than
" 你是 一个 有趣的 狗 , 托比 , " 说道 老的 道德 , 寻找 十 年 年轻 比
['jestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“托比，你真是条有趣的狗，”老道德说道，看起来比昨天年轻了十岁。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] .
Business done . — In Committee on Compensation Bill .
商业 完毕 . — 在 委员会 在 赔偿 账单 .

议程结束。——薪酬法案委员会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 293]
[页 -]

[第293页]

[æt; ət][hɪz; ɪz] - .
AT HIS MAYERJESTY'S .
在 他的 - .

在市长陛下那里。

[ˌhɑːlikwi'neid] .
Harlequinade .
丑角剧 .

丑角剧。

['pærɪs] [fɪn] [diː] ['sjɛkl] , ['mɪstər] . ['meɪɝz] ['sekənd][ˌtrænsplæn'teɪʃn; ˌtrænzplæn'teɪʃn][frʌm; frəm][ðə; ði]
Paris Fin de Siècle , Mr . Mayer's second transplantation from the
巴黎 鳍 德 世纪 , 先生 . 梅耶的 第二 移植 从 这
- [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['θiːətər] ,
Gymnase to Her Majesty's Theatre ,
- 到 她 陛下的 剧院 ,

《世纪末的巴黎》，梅耶先生第二次将作品从体育馆移植到女王陛下剧院。

[ɪz] [əˈmjuːzɪŋ] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [frʌm; frəm][eɪt] · - [tuː; tə][kloʊz][ɑːn]
is amusing from first to last — that is to say , from 8 · 15 to close on
是 有趣 从 第一的 到 最后的 — 那 是 到 说 , 从 8 · - 到 关闭 在
['mɪdnaɪt] .
midnight .
午夜 .

从头到尾都很有趣——也就是说，从晚上 8 点 15 分到午夜结束。

[ðə; ði] ['kɑːmədi] ['rætlz] [ə'lɔːŋ] ,
The Comedy rattles along ,
这 喜剧 嘎嘎作响 沿着 ,

喜剧节奏紧凑，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [huː] [ˌʌndər'stænd] [frentʃ] — [huː] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ['kæri] [ðə; ði]
and **carries** **the** **audience** **who** **understand** **French** **—** **who** **in** **their** **turn** **carry** **the**
和 携带 这 观众 WHO 理解 法语 — WHO 在 他们的 转动 携带 这
['ɔːdiəns] [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
audience **who** **pretend** **to** **do** **so** **,**
观众 WHO 假装 到 做 所以 ,

并吸引了懂法语的观众——而这些懂法语的观众又吸引了那些假装懂法语的观众。

[bʌt; bət] [huː] [dəunt] — [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
but **who** **don't** **—** **with** **it** **.**
但 WHO 不 — 和 它 .

但那些没有它的人——却拥有它。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɪz] ['eksələnt] ;
The **acting** **is** **excellent** **;**
这 表演 是 出色的 ;

演技精湛;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɪz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd] [twɑː'let] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n]
and **the** **dialogue** **is** **as** **bright** **as** **the** **looks** **and** **toilettes** **of** **the** **dozen**
和 这 对话 是 作为 明亮的 作为 这 看起来 和 厕所 的 这 打
[ɔːr] [mɔːr] ['leɪdiz] [huː] [hæv; həv][pɑːrts] .
or **more** **ladies** **who** **have** **parts** **.**
或者 更多的 女士们 WHO 有 部分 .

对话精彩纷呈，正如十几位出演角色的女士们的容貌和妆容一样光彩夺目。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] [wʌt] " [fɪn][diː] ['sjɛkl] " [miːnz] .
It **is** **not** **quite** **clear** **what** **"** **fin** **de** **siècle** **"** **means** **.**
它 是 不是 相当 清除 什么 " 鳍 德 世纪 " 方法 .

“fin de siècle”的含义并不十分明确。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pærɪs][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ɪz] ['piktʃəd] ,
If **it** **is** **Paris** **of** **to** **-** **day** **that** **is** **pictured** **,**
如果 它 是 巴黎 的 到 - 天 那 是 如图所示 ,

如果照片上是今天的巴黎，

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli]['kænɑːt][biː; bi][ðə; ði]['pærɪs][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [hens] ,
it **certainly** **cannot** **be** **the** **Paris** **of** **five** **years** **hence** **,**
它 当然 不能 是 这 巴黎 的 五 年 因此 ,

它肯定不会是五年后的巴黎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentʃəri] [hæz; həz] [jet] [ten] ['jɪrz] [tuː; tə] [rʌn] .
and **the** **century** **has** **yet** **ten** **years** **to** **run** **.**
和 这 世纪 有 然而 十 年 到 跑步 .

本世纪还有十年才结束。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪtʃ] ,
But **whatever** **is** **the** **purpose** **of** **the** **play** **,** **it** **satisfied** **the** **audience** **which** **,**
但 任何 是 这 目的 的 这 玩 , 它 使满意 这 观众 哪个 ,

但无论这部剧的目的是什么，它都满足了观众。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] , [ɪn'kluːdɪd][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] , [tə'geðər]
on **the** **first** **night** **,** **included** **H** **.** **R** **.** **H** **.** **and** **the** **Princess** **of** **Wales** **,** **together**
在 这 第一的 夜晚 , 包括 H . 拉 . H . 和 这 公主 的 威尔士 , 一起
[wɪð; wɪθ] " [ɔːl] ['lʌndən] .
with **"** **all** **London** **.**
和 " 全部 伦敦 .

第一晚，威尔士王妃殿下和“全伦敦”都出席了活动。

" [ðə; ði][plɑːt][ɪz]['sɪmp(ə)l] .
" **The** **plot** **is** **simple** **.**
" 这 阴谋 是 简单的 .

情节很简单。

['ælfred] [di:] - ([em] . ['nɑ:blət]) , [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊt] ['pærɪs] [set] ,
Alfred de Mirandol (M . Noblet) , of the tout Paris set ,
阿尔弗雷德 德 - (M . 诺贝尔) , 的 这 兜售者 巴黎 放 ,

阿尔弗雷德·德·米兰多尔（诺布莱先生），巴黎社交圈的人物

[ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs][di:] [bwa'si] - [goʊ'det] — [soʊ][hi:; hi] [telz]
is engaged to the daughter of the Marquis de Boissy - Godet — so he tells
是 已订婚的 到 这 女儿 的 这 侯爵 德 布瓦西 - 戈德特 — 所以 他 讲述
['evriwʌn] [hu:] ['tʃænsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['brekfəstɪŋ] [æt; ət] [bɪgnənz] ,
everyone who chances to be breakfasting at Bignon's ,
每个人 WHO 机会 到 是 早餐 在 比尼翁 ,

他与布瓦西-戈代侯爵的女儿订婚了——于是他把这个消息告诉了所有碰巧在比尼翁餐厅吃早餐的人。

[wer] [ðə; ði][fɜ:rst] [si:n] [ɪz][leɪd] — [ænd; ənd] ,
where the first scene is laid — and ,
在哪里 这 第一的 场景 是 铺设 — 和 ,

第一幕的场景就在这里——而且，

[wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [θri:]
without anything particular happening to either of them during the next three
没有 任何事物 特别的 发生 到 任何一个 的 他们 期间 这 下一个 三
[ækts] ,
Acts ,
使徒行传 ,

接下来的三幕中，他们两人都没有发生任何特别的事情。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] .
he remains engaged to the young lady when the curtain falls .
他 遗迹 已订婚的 到 这 年轻的 女士 什么时候 这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下时，他仍然和那位年轻女士订婚。

[ðen] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][nɑ:n][fɪn][di:] ['sjɛkl] [frend] , [freʃ] [frʌm; frəm] ['brɪtəni] ,
Then he has a non fin de siècle friend , fresh from Brittany ,
然后 他 有 一个 非 鳍 德 世纪 朋友 , 新鲜的 从 布列塔尼 ,

然后他还有一位来自布列塔尼的非世纪末朋友，

[hu:] [prə'pəuziz][tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wɪdoʊ] , ['tʃɑ:rmɪŋli] [lʊkt] [ænd; ənd] [pleɪd] [baɪ] ['mædəm]
who proposes to a charming widow , charmingly looked and played by Madame
WHO 提议 到 一个 迷人 寡妇 , 迷人地 看起来 和 玩 经过 夫人
- , [hu:] [ək'septs][hɪm; ɪm] ,
Sisos , who accepts him ,
- , WHO 接受 他 ,

他向一位容貌迷人的寡妇求婚，这位寡妇由西索斯夫人饰演，她接受了他的求婚。

[ænd; ənd][lændz][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['du:əl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [du:k] (['klevərli] [pleɪd] [baɪ][em] . [pɔ:l]
and lands him in a duel with a Spanish Duke (cleverly played by M . Paul
和 土地 他 在 一个 决斗 和 一个 西班牙语 公爵 (巧妙地 玩 经过 M . 保罗
[plæn]) [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['mɪlɪnərz] [bɪl] .
Plan) about her Milliner's bill .
计划) 关于 她 制帽商 账单 .

结果，他与一位西班牙公爵（由保罗·普兰先生巧妙扮演）因女帽商的账单而决斗。

[noʊ][wʌn][ɪz][hɜ:rt] ,
No one is hurt ,
不 一 是 伤害 ,

没人受伤，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] — [ðə; ði]['oʊnli]['ɪnsɪdənt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] — ['fəːniʃiz] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn]

but	the	incident	—	the	only	incident	to	speak	of	—	furnishes	a	scene	in
但	这	事件	—	这	仅有的	事件	到	说话	的	—	提供	一个	场景	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːr] [fɪn][diː] ['sjɛkl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɑːn]

which	the	four	fin	de	siècle	seconds	are	continually	forgetting	the	business	on
哪个	这	四	鳍	德	世纪	秒	是	持续	遗忘	这	商业	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][met] ,

which	they	are	met	,
哪个	他们	是	遇见	,

但这一事件——也是唯一值得一提的事件——展现了这样一个场景：世纪末的四个人不断地忘记了他们相遇的目的。

[ænd; ənd][drɪft]['ɪntuː][ˌbækə'rɑː] .

and	drift	into	baccarat	.
和	漂移	进入	百家乐	.

然后不知不觉地沉迷于百家乐。

[ðen] ['mædəm] - [ɪz][ə; eɪ] [mɑːr'kiːz] [huː] [ɪz][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veriəs] ['tʃærətəbl]

Then	Madame	Desclauzas	is	a	Marquise	who	is	so	busy	with	her	various	charitable
然后	夫人	-	是	一个	侯爵夫人	WHO	是	所以	忙碌的	和	她	各种各样的	慈善

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

institutions	that	she	has	not	seen	her	husband	for	a	week	,
机构	那	她	有	不是	已见	她	丈夫	为了	一个	星期	,

德斯克劳扎夫人是一位侯爵夫人，她忙于各种慈善机构的工作，已经一个星期没见到丈夫了。

[ænd; ənd] [fə'gets] [ɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['mærɪdʒ] .

and	forgets	all	about	her	daughter's	marriage	.
和	忘记了	全部	关于	她	女儿的	婚姻	.

她完全忘记了女儿的婚事。

[tuː; tə] ['lʌndən] - [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] , [ðoʊ] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] , [siːmz] ['slaɪtli] [laʊd] .

To	London	1890	the	Marquise	,	though	unquestionably	inimitable	,	seems	slightly	loud	.
到	伦敦	-	这	侯爵夫人	,	尽管	毫无疑问	无比	,	似乎	轻微地	大声	.

对于 1890 年的伦敦人来说，侯爵夫人虽然无可争议地独一无二，但似乎有点吵闹。

['ɪŋglɪʃ] [ˌmɑːʃə'nes; 'mɑːʃ(ə)nɪs][duː][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wɪŋk] .

English	Marchionesses	do	not	as	a	rule	wink	.
英语	侯爵夫人	做	不是	作为	一个	规则	眨眼	.

英国侯爵夫人通常不会眨眼。

[bʌt; bət]['pærɪs][fɪn][diː] ['sjɛkl] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'jɑːnd] ['lʌndən] - .

But	Paris	Fin	de	Siècle	is	altogether	beyond	London	1890	.
但	巴黎	鳍	德	世纪	是	共	超过	伦敦	-	.

但世纪末的巴黎与 1890 年的伦敦完全不同。

['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

English	people	do	not	know	enough	of	the	formalities	attending	the	arrangement
英语	人们	做	不是	知道	足够的	的	这	手续	参加	这	安排

[ʌv; əv]['duːəlz][tuː; tə] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [em] . - [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ;

of	duels	to	fully	appreciate	M	.	Noblet's	forgetfulness	of	his	duties	;
的	决斗	到	完全	欣赏	M	.	-	健忘	的	他的	职责	;

英国人对决斗安排的礼仪了解不够，所以无法充分体会诺布莱先生玩忽职守的严重性；

[nɔːr][duː] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] , [æz; əz] [jet] , [gɪv] ['hɑːrləkwɪn] [bɔːlz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wer]

nor	do	English	ladies	,	as	yet	,	give	Harlequin	Balls	,	at	which	the	gentlemen	wear
也不	做	英语	女士们	,	作为	然而	,	给	丑角	球	,	在	哪个	这	先生们	穿

[red] ['iːvnɪŋ] [koʊts] ,

red	evening	coats	,
红色的	晚上	外套	,

英国女士们至今仍不举办丑角舞会，在舞会上，男士们会穿红色晚礼服。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hʌnt] - [bɔːl][ʌv; əv] [kɔːrs] ;

—	it	was	not	a	hunt	-	ball	of	course	;
—	它	曾是	不是	一个	打猎	-	球	的	课程	;

——当然，这不是一场狩猎球；

[nɔːr] [dʌz] ['lʌndən] - [siː] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnd] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [æz; əz] ['frɪvələs]

nor	does	London	1890	see	any	particular	point	in	the	monde	being	shown	as	frivolous
也不	做	伦敦	-	看	任何	特别的	观点	在	这	世界	存在	所示	作为	轻浮

[ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] ,

and	dissipated	,
和	消散	,

1890年的伦敦也不认为将上流社会描绘成轻浮放荡有什么特别的意义。

[waɪl] [ðə; ði][demi] - ['mɑːnd] [wɪl] [nɑːt][pər'mɪt] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]

while	the	demi	-	monde	will	not	permit	smoking	in	the	drawing	-	room	,	and
尽管	这	半	-	世界	将要	不是	允许	吸烟	在	这	绘画	-	房间	,	和

['dʒen(ə)rəli] [pleɪz] [prə'praɪəti] .

generally	plays	propriety	.
一般来说	演出	礼	.

而上流社会则不允许在客厅吸烟，并且通常会讲究礼仪。

[soʊ]['pærɪs][fɪn][diː] ['sjɛkl] [meɪ] [biː; bi] [truː] [tuː; tə]['neɪtʃər] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ə'baʊt]

So	Paris	Fin	de	Siècle	may	be	true	to	nature	,	for	all	English	people	know	about
所以	巴黎	鳍	德	世纪	可能	是	真的	到	自然	,	为了	全部	英语	人们	知道	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

所以，对于英国人来说，世纪末的巴黎或许是名副其实的。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .

Whether	it	is	or	is	not	,	it	is	just	as	amusing	,	and	well	worth	seeing	.
无论	它	是	或者	是	不是	,	它	是	只是	作为	有趣	,	和	出色地	值得	看到	.

不管是不是，它都很有趣，非常值得一看。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst] , [ʌv; əv][ə'merɪkə] ,

James	the	First	,	of	America	,
詹姆斯	这	第一的	,	的	美国	,

美国国王詹姆斯一世

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ɔːr] [jʌŋ] [prɪ'tendər] ,

not	to	be	confounded	even	by	his	enemies	with	the	Old	or	Young	Pretender	,
不是	到	是	令人困惑	甚至	经过	他的	敌人	和	这	老的	或者	年轻的	冒名顶替者	,

甚至他的敌人也不要将他与老僭位者或年轻僭位者混淆。

[ɪz] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn'taɪtld] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] ,

is	bringing	out	his	book	entitled	,	The	Gentle	Art	of	Making	Enemies	,
是	带来	出去	他的	书	标题	,	这	温和的	艺术	的	制作	敌人	,

他即将出版一本名为《树敌的艺术》的书。

[wɪtʃ] [laɪn] [ˌreprɪ'zents] ['oʊnli][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['taɪt(ə)l] .

which	line	represents	only	a	third	of	the	entire	title	.
哪个	线	代表	仅有的	一个	第三	的	这	全部的	标题	.

这行文字仅占整个标题的三分之一。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['bʌtərflaɪ] ['sɪgnətʃər] ['flitəz] [ænd; ənd] ['flʌtəz] [frʌm; frəm] [li:f] [tu:; tə] [li:f]
The **celebrated** **Butterfly** **signature** **flitters** **and** **flutters** **from** **leaf** **to** **leaf**
这 著名 蝴蝶 签名 闪烁 和 颤动 从 叶子 到 叶子
[θru:'aʊt] [ðə; ði] [bʊk] ,
throughout **the** **book** **,**
自始至终 这 书 ,

书中，著名的蝴蝶图案在书页间翩翩起舞，

[wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self] , [ɪn][ɪts]['baɪndɪŋ] , [prɪnt] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] ,
which **in** **itself** **,** **in** **its** **binding** **,** **print** **,** **and** **arrangement** **,**
哪个 在 本身 , 在 它是 结合 , 打印 , 和 安排 ,

就其本身而言，无论是装订、印刷还是排版，

[ɪz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['mesərz] . ['haɪnmən] , [meɪ] [bi:; bi]['dʒʌstli]
is **a** **work** **of** **Art** **of** **which** **the** **publishers** **,** **Messrs** **.** **Heinemann** **,** **may** **be** **justly**
是 一个 工作 的 艺术 的 哪个 这 出版商 , 先生们 . 海涅曼 , 可能 是 公正地
[praʊd] ,
proud **,**
自豪的 ,

这是一部艺术杰作，出版商海涅曼先生们完全可以为此感到自豪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][rɪ'dʒɔɪs][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][dʒeɪmz]['praɪməs][ə,mɛrɪ'kɑ:nəs] , [eks] - ['prezɪdənt]
and **which** **must** **rejoice** **the** **soul** **of** **James** **Primus** **Americanus** **,** **Ex** **-** **President**
和 哪个 必须 麾 这 灵魂 的 詹姆斯 普里姆斯 美洲 , 前任 - 总统
, [ɑ:r] . [es] . [bi:] . [ə; eɪ] .
, **R** **.** **S** **.** **B** **.** **A** **.**
, 拉 . S . B . 一个 .

这必定令皇家苏格兰建筑师协会前主席詹姆斯·普里默斯·阿梅里卡努斯（James Primus Americanus）的灵魂感到欣慰。

[ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] — ([hi:; hi][ɪz] ['gɪftɪd] [ɪz][ðə; ði]['bærən] ,
The **Baron** **has** **great** **pleasure** **in** **drawing** **attention** **—** **(** **he** **is** **gifted** **is** **the** **Baron** **,**
这 男爵 有 伟大的 乐趣 在 绘画 注意力 — (他 是 天才 是 这 男爵 ,

男爵非常乐于吸引人们的注意——（男爵很有天赋，

" ['drɔ:ɪŋ] " [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] ,
" **drawing** **"** **as** **well** **as** **writing** **,**
" 绘画 " 作为 出色地 作为 写作 ,

"绘画"以及写作，

[ju:l] [əb'zɜ:rv]) — [tu:; tə][ə; eɪ] [rer] ['spesɪmən][ʌv; əv][ðə; ði][pə'piliəj] - [wɪtʃ] [ə'dɔ:nz]
you'll **observe** **)** **—** **to** **a** **rare** **specimen** **of** **the** **Papilio** **Whistleriensis** **which** **adorns**
你会 观察) — 到 一个 稀有的 标本 的 这 蝴蝶 - 哪个 装饰
[ðɪs] ['pærəgræf] ,
this **paragraph** **,**
这 段落 ,

你会观察到）——例如，本段中提到的那只罕见的惠氏凤蝶标本，

[ænd; ənd][hoʊps] , [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] ,
and **hopes** **,** **on** **another** **occasion** **,**
和 希望 , 在 其他 场合 ,

并希望，在另一次场合，

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fju:] [ri'ma:ks][tu:; tə]['ɔ:fər][ɑ:n][ðə; ði]['meni]['dʒenjuɪn][ˌdʒækə'bi:ən] [ɪ'pɪsəlz]
to **have** **a** **few** **remarks** **to** **offer** **on** **the** **many** **genuine** **Jacobean** **epistles**
到 有 一个 很少 评论 到 提供 在 这 许多 真的 詹姆斯一世时期 书信
[kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['deɪnti] ['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪʃu:d] ,
contained **in** **this** **dainty** **volume** **which** **is** **issued** **,**
包含 在 这 纤巧 体积 哪个 是 发布 ,

关于这本精美小册子中收录的众多真正的詹姆斯一世时期书信，我有几点要说。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['prefəs] [ˌɪn'fɔrmz][ˌju: 'es] , ['ʌndər][ðə; ði][eks] - [pi:] . [ɑ:r] . [bi:] . [ə; eɪ] . - [es] "

as	the	short	preface	informs	us	,	under	the	Ex	-	P	.	R	.	B	.	A	.	'	s	"
作为	这	短的	前言	通知	我们	,	在下面	这	前任	-	P	.	拉	.	B	.	一个	.	-	s	"

[ɪ'mi:diət] [ker] [ænd; ənd][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] ,

immediate	care	and	supervision	,
即时	关心	和	监督	,

正如简短的前言所告诉我们的，在前PRBA的"直接照管和监督下，

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntərblæst] [frʌm; frəm] [lə] [sɪ'flɜ:rr] [ə'genst] " [ə; eɪ] ['spjʊriəs] [ænd; ənd]

"	and	as	a	counterblast	from	Le	Siffleur	against	"	a	spurious	and
"	和	作为	一个	反冲	从	乐	西弗勒	反对	"	一个	虚假的	和

['gɑ:rb(ə)ld]['vɜ:rʒ(ə)n] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɔ:l'redi] [pʊt]['ɪntu:][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .

garbled	version	"	of	his	writings	already	put	into	circulation	.
混乱	版本	"	的	他的	著作	已经	放	进入	循环	.

"这是勒西弗勒对他的作品"虚假和歪曲的版本"的反击，这些版本已经流传开来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] [taɪm][fɔ:r; fər][ʒɑ:k,dʒeiks][lə] [sɪ'flɜ:rr] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bloʊ] ;

It	was	about	time	for	Jacques	Le	Siffleur	to	come	out	for	a	blow	;
它	曾是	关于	时间	为了	雅克	乐	西弗勒	到	来	出去	为了	一个	吹	;

雅克·勒·西弗勒也该出来反击了；

[wɪtʃ] [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['blesɪd; blest][tu:; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'si:v] , [dɪsət][ðə; ði]['bærən][di:]

which	blow	it	is	more	blessed	to	give	than	to	receive	,	dicit	the	Baron	de
哪个	吹	它	是	更多的	蒙福	到	给	比	到	收到	,	迪西特	这	男爵	德

[bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

Book	-	Worms	.
书	-	蠕虫	.

书虫男爵说，给予比接受更幸福的打击。

[ðə; ði] ['ɑ:prə] - ['gɜ:rz] ['daɪəri] .

THE	OPERA	-	GOER'S	DIARY	.
这	歌剧	-	去的人	日记	.

歌剧观众日记。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [lez] ['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts] .

Monday	.	—	Les	Huguenots	.
周一	.	—	莱斯	胡格诺派教徒	.

星期一——《胡格诺派教徒》

['mædəm] ['nɔrdɪkə] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['væləntaɪn] .

Madame	Nordica	as	our	Valentine	.
夫人	诺迪卡	作为	我们的	情人节	.

诺迪卡夫人是我们的情人。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:'ʒʊr] [ri:ɑ:nte] .

She	is	toujours	riante	.
她	是	总是	里安特	.

她总是很坚强。

['ʌðərwaɪz] , ['voʊkəli] , ['tʃɑ:rmɪŋ] .

Otherwise	,	vocally	,	charming	.
否则	,	声音	,	迷人	.

除此之外，嗓音还很迷人。

[rə'vɛli] [ðə; ði][rɪ'laɪəb(ə)l][æz; əz][rɑ:'u:l] , [mʌtʃ] [ə'plɔ:d] [ænd; ənd][kwaɪt] [tu:] [ɪntʃɪz] ['haɪər] [ɪn]

Ravelli	the	Reliable	as	Raoul	,	much	applauded	and	quite	two	inches	higher	in
拉维利	这	可靠的	作为	拉乌尔	,	很多	鼓掌	和	相当	二	英寸	更高	在

['pɑ:pjələr] [ˌestɪ'meɪʃn] .

popular	estimation	.
受欢迎的	估算	.

拉维利（Ravelli）和拉乌尔（Raoul）一样可靠，备受赞誉，而且在大众评价中比拉乌尔高出两英寸。

[ˌvælən'tiːnə] ['nɔrdɪkə] ['kænɑːt] [teɪk] ['eniθɪŋ] ['sɪriəsli] .

Valentina	**Nordica**	**cannot**	**take**	**anything**	**seriously**	**.**
瓦伦蒂娜	诺迪卡	不能	拿	任何事物	严重地	.

瓦伦蒂娜·诺迪卡对任何事都不能认真对待。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][wɔːnt][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]

She	**smiles**	**as**	**she**	**is**	**wont**	**to**	**smile**	**at**	**the**	**supreme**	**moment**	**of**	**his**	**great**
她	微笑	作为	她	是	惯于	到	微笑	在	这	最高	片刻	的	他的	伟大的

[æθ'letɪk] ['wɪndoʊ] - [dʒʌmp] ,

athletic	**window**	**-**	**jump**	**,**
运动	窗户	-	跳	,

她笑了，就像她一贯在她看到他那惊险刺激的跳窗动作时那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɪld] [soʊ] ['θɜːrəli] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi]
when 什么时候 **he** 他 **is** 是 **shot** 射击 **out** 出去 **of** 的 **window** 窗户 **and** 和 **killed** 被杀 **so** 所以 **thoroughly** 彻底 **that** 那 **he** 他 **cannot** 不能 **be** 是
[prə'duːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ɔːl] ,
produced 生产 **for** 为了 **the** 这 **last** 最后的 **Act** 行为 **of** 的 **all** 全部 **,**

当他被从窗户射出并彻底杀死，以至于无法被带到最后一幕中时，

[wɪtʃ] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [naʊ] ['nevər]['gɪv(ə)n] .
which 哪个 **,** **therefore** 所以 **,** **is** 是 **now** 现在 **never** 绝不 **given** 给定 **.**

因此，现在永远不会再给予了。

['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][foʊk] , [nɑːt][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] , [weɪt][ɪn][ðer; ðər] [stɔːlz] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ]
Simple 简单的 **-** - **minded** 有思想 **folk** 民间 **,** , **not** 不是 **up** 向上 **to** 到 **this** 这 **,** , **wait** 等待 **in** 在 **their** 他们的 **stalls** 摊位 **,** , **and** 和 **wonder** 想知道 **why** 为什么
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪz]['goʊɪŋ] .
everybody 大家 **else** 别的 **is** 是 **going** 去 **.**

头脑简单的人，不懂这些，就待在自己的摊位上，纳闷为什么其他人都去了。

['membər] [ʌv; əv] ['ɔːrkɪstrə] [ˌdɪsə'pɪr] , [laɪts] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [braʊn] - ['hɑːlənd] ['kʌvɝɪŋz] [dɪ'send]
Members 成员 **of** 的 **orchestra** 乐队 **disappear** 消失 **,** , **lights** 灯 **extinguished** 熄灭 **,** , **brown** 棕色的 **-** - **holland** 荷兰 **coverings** 覆盖物 **descend** 下降
, [ðə; ði]['faɪərmən]['entərz] , [ðə; ði][bɑːks] - ['kiːpəz] [rɪ'taɪər] ,
, , **the** 这 **fireman** 消防队员 **enters** 进入 **,** , **the** 这 **box** 盒子 **-** - **keepers** 守门员 **retire** 退休 **,** ,

乐团成员消失，灯光熄灭，棕色荷兰布幕落下，消防员进入，售票员退下。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['ɑːprə] - ['goʊər] [ðæt] [its] [ɔːl]['oʊvər] ,
and 和 **suddenly** 突然 **it** 它 **bursts** 爆发 **upon** 之上 **the** 这 **inexperienced** 缺乏经验 **Opera** 歌剧 **-** - **goer** 戈尔 **that** 那 **it's** 它是 **all** 全部 **over** 超过 **,** ,
[ɪk'sept] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] ['kærɪdʒɪz] ,
except 除了 **shouting** 喊叫 **for** 为了 **carriages** 马车 **,** ,

突然间，对于缺乏经验的歌剧观众来说，一切都结束了，只剩下喊马车了。

[ænd; ənd] [ðæts] ['oʊvər] [tuː] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['ɑːprə] [tuː; tə]
and 和 **that's** 那就是 **over** 超过 **too** 也 **by** 经过 **now** 现在 **,** , **and** 和 **that** 那 **there** 那里 **is** 是 **to** 到 **be** 是 **no** 不 **more** 更多的 **Opera** 歌剧 **to** 到
- [naɪt] .
- - **night** 夜晚 **.**

现在一切都结束了，今晚不会再有歌剧演出了。

- [ˌiː es 'tiː] [lɔːŋ] ,
L'entr'acte - **est** est **long** 长的 **,** ,

L'entr'acte est long,

[ən] [pɜː] [dɪspɔr] ,
Un 联合国 **peu** peu **d'espoir** 希望 **,** ,

Un peu d'espoir,

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [sɔːŋ] ,
There's **no** **more** **song** **,**
有 不 更多的 歌曲 ,

没有歌了，

[et][pjuːi][bɔːn]['sɔɪr] .
Et **puis** **bon** **soir** **.**
等 然后 邦 晚上 .

Et puis bon soir.

[em] . [lə'sæl] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ['noʊblmən] , [huːm] [sʌm; səm][wʌn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [sæm][brɪs] ,
M **.** **Lassalle** **as** **the** **French** **nobleman** **,** **whom** **some** **one** **described** **as** **"** **Sam** **Bris** **,**
M . 拉萨尔 作为 这 法语 贵族 , 谁 一些 一 描述 作为 " 山姆 布里斯 ,
" ['eksələnt] .
" **excellent** **.**
" 出色的 .

拉萨尔先生饰演的法国贵族，有人称他为“萨姆·布里斯”，非常出色。

[gʊd] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] .
Good **house** **for** **the** **Huguenots** **.**
好的 房子 为了 这 胡格诺派教徒 .

对胡格诺教徒来说，这是一栋好房子。

['tuːzdeɪ] . — [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] - [ə'gen] .
Tuesday **.** **—** **Here** **we** **are** **Lohengrinning** **again** **.**
周二 . — 这里 我们 是 - 再次 .

星期二——我们又开始罗恩格林了。

['ləjin^rin] [nɑːt][ə; eɪ]['kɑːmɪk]['ɑːprə] : [ðə; ði] [neɪm] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .
Lohengrin **not** **a** **comic** **opera** **:** **the** **name** **being** **rather** **misleading** **.**
罗恩格林 不是 一个 漫画 歌剧 : 这 姓名 存在 相当 误导性的 .

《罗恩格林》并非喜歌剧：这个名字具有一定的误导性。

[mə'loʊdiəs] , [meˈlɪfluəs] ['mɪs] . ['melbə][æz; əz]['elsə][diː] - .
Melodious **,** **mellifluous** **Mlle** **.** **Melba** **as** **Elsa** **de** **Brabante** **.**
悦耳动听 , 悦耳动听 小姐 . 梅尔巴 作为 艾莎 德 - .

悠扬、甜美的Mlle。梅尔巴饰演埃尔莎·德·布拉班特。

[ned] [diː] - [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] , - - ['meɪdi] - [græs] [ʌn'raɪvld] [æz; əz] - , [dæn]
Ned **de** **Reszké** **as** **the** **Great** **King** **,** **Fursch** **-** **Madi** **-** **gras** **unrivalled** **as** **Ortruda** **,** **Dan**
内德 德 - 作为 这 伟大的 国王 , - - 玛迪 - 草地 无与伦比 作为 - , 担
- [æz; əz] ['frɛdi] ,
Drady **as** **Freddy** **,**
- 作为 弗雷迪 ,

内德·德·雷斯凯饰演伟大的国王，弗施-马迪-格拉斯饰演奥特鲁达，丹·德雷迪饰演弗雷迪，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][drə'mætɪk] [pə'fɔːmənsɪz] ;
one **of** **his** **most** **dramatic** **performances** **;**
一 的 他的 最多 戏剧性 表演 ;

这是他最精彩的表演之一；

[siː'njɔːr] ['eɪbrəmˌɔf] [æz; əz][ðə; ði]['fæməli] ['herəld] — [kwaɪt][ə; eɪ]['vɑːljəm] — [ænd; ənd][dʒæk][diː] -
Signor **Abramoff** **as** **the** **Family** **Herald** **—** **quite** **a** **volume** **—** **and** **Jack** **de** **Reszké** -
[æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['swɑni] ['rɪvər] ,
as **a** **Knight** **on** **the** **Swannee** **River** **,**
作为 一个 骑士 在 这 斯瓦尼 河 ,

阿布拉莫夫先生是家族的传令官——篇幅相当长——杰克·德·雷斯凯是斯瓦尼河上的骑士，

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] ['naɪtli] ['vɪzɪtər][frʌm; frəm]['swɔnsi; -zi] .
or **perhaps** **a** **knightly** **visitor** **from** **Swansea** **.**
或者 也许 一个 骑士精神 游客 从 斯旺西 .

或许是一位来自斯旺西的骑士访客。

[pʊr] [dʒæk] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɔ:rsnəs] .
Poor **Jack** **suffering** **from** **hoarseness** **.**
贫穷的 杰克 痛苦 从 嘶哑 .

可怜的杰克，嗓子嘶哑了。

- [kʌmz] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] .
Druriolanus **comes** **forward** **to** **explain** **this** **.**
- 来 向前 到 解释 这 .

德鲁里奥拉努斯站出来解释此事。

['ɔ:diəns] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] - [hɪm'self][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [pʊr] ['dʒæks] [pleɪs] .
Audience **imagines** **that** **Druriolanus** **himself** **is** **going** **to** **take** **poor** **Jack's** **place** **.**
观众 想象 那 - 他自己 是 去 到 拿 贫穷的 杰克的 地方 .

观众想象着德鲁里奥拉努斯本人将代替可怜的杰克。

['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .
Rather **disappointed** **in** **consequence** **.**
相当 失望的 在 结果 .

结果令人颇感失望。

" [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sez] - ['æftərwərdz] ,
" **Could** **have** **done** **it** **,** **of** **course** **,** **"** **says** **Druriolanus** **afterwards** **,**
" 可以 有 完毕 它 , 的 课程 , " 说道 - 然后 ,

"当然，我本来可以做到，"德鲁里奥拉努斯事后说道。

" [bʌt; bət][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [kə'mɪti] .
" **but** **bad** **example** **for** **other** **members** **of** **the** **governing** **committee** **.**
" 但 坏的 例子 为了 其他 成员 的 这 治理 委员会 .

但这对管理委员会的其他成员来说是个坏榜样。

" [dʒæk][di:][ɑ:r] . - [es] ['hɔ:rsnəs] ['skersli] ['noʊtɪsəb(ə)l] .
" **Jack** **de** **R** **.** **'** **s** **hoarseness** **scarcely** **noticeable** **.**
" 杰克 德 拉 . - s 嘶哑 几乎 显 .

"杰克·德·R 的声音嘶哑几乎难以察觉。"

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] - ['hædnt][toʊld][ˌju: 'es] .
No **one** **would** **have** **known** **it** **if** **Druriolanus** **hadn't** **told** **us** **.**
不 一 会 有 已知 它 如果 - 之前没有 讲述 我们 .

如果不是德鲁里奥兰努斯告诉我们，谁也不会知道这件事。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][kɑ:nt] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət] .
Some **people** **can't** **keep** **a** **secret** **.**
一些 人们 不能 保持 一个 秘密 .

有些人守不住秘密。

['wenzdeɪ] . — ['vi:deɪ][læst]['wɛnzdi:z, 'wɛnzˌdeɪz][rɪ'pɔ:rt] .
Wednesday **.** **—** **Vide** **last** **Wednesday's** **report** **.**
周三 . — 视频 最后的 星期三的 报告 .

星期三——参见上周三的报道。

['oʊnli] ['dɪfrəns] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [si:'njɔ:r] - ['gri:noʊ][ɪz][nɑ:t][ɪn]['stætu:][kwoʊ]['ænti] ,
Only **difference** **being** **that** **Signor** **Plunketto** **Greeno** **is** **not** **in** **statu** **quo** **ante** **,**
仅有的 不同之处 存在 那 签名者 - 格里诺 是 不是 在 状态 如此 赌注 ,

唯一的区别在于，普伦凯托·格里诺先生并不处于先前的状态。

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔ:mɛn'dɑ:tɔ:rɪ] , [em] . [pi:] . [fɔ:r; fər]['stoʊni] ['strætfərd] , ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][baɪ]
the **part** **of** **the** **Commendatore** **,** **M** **.** **P** **.** **for** **Stony** **Stratford** **,** **being** **taken** **by**
这 部分 的 这 司令官 , M . P . 为了 石质 斯特拉特福德 , 存在 已采取 经过
[si:'njɔ:r][di:] - .
Signor **De** **Vaschetti** **.**
签名者 德 - .

斯托尼斯特拉特福德议员兼司令官一角由德瓦斯凯蒂先生扮演。

['θɜːrzdeɪ] . — [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Thursday . — Missed it .
周四 . — 错过 它 .

星期四——错过了。

['roʊmioʊ][et] ['dʒulɪˌet] .
Romeo et Juliette .
罗密欧 等 朱丽叶 .

罗密欧与朱丽叶。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['kɑːntreri] .
Believe it was performed , not having heard anything to contrary .
相信 它 曾是 执行 , 不是 拥有 听到 任何事物 到 相反 .

我相信这件事已经发生了，我没有听到任何相反的说法。

[rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒiː] . [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .
Reported that Mr . and Mrs . G . were present .
据报道 那 先生 . 和 太太 . G . 是 展示 .

据报道，G先生和G太太在场。

[rɪ'membər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst]['siːz(ə)n] , [wen] [seɪm] ['ɑːprə] [wʌz; wəz] [pleɪd] .
Remember he was there last season , when same Opera was played .
记住 他 曾是 那里 最后的 季节 , 什么时候 相同的 歌剧 曾是 玩 .

记得上个演出季他也在场，当时上演的也是这部歌剧。

[keɪm] [ʌp] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] ['dɒlɪs] [hɪl] .
Came up then , I think , from Dollis Hill .
来 向上 然后 , 我 思考 , 从 多莉丝 爬坡道 .

我想，他应该是从多利斯山那边过来的。

" [ɔːl] [roʊdz] [liːd] [tuː; tə]['roʊmioʊ] , " [ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [tuː; tə]
" All roads lead to Romeo , " the G . O . M . is reported to have said to
" 全部 道路 带领 到 罗密欧 , " 这 G . 哦 . M . 是 据报道 到 有 说 到
['flɔːrəl] [hɔːl] ,
Floral Hall ,
花的 大厅 ,

据报道，GOM曾对弗洛勒尔·霍尔说："条条大路通罗密欧。"

[ðə; ði] ['kɔvənt] [gɑːr'diːniə][bɑːks] ['ɑːfɪs] ['mænɪdʒər][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌdevə'tiː] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒiː] .
the Covent Gardenia Box Office Manager and enthusiastic devotee of the G .
这 科文特 栀子花 盒子 办公室 经理 和 热情的 信徒 的 这 G .
[oʊ] . [em] . , [ɔːr] " [grænd] ['ɑːprə] [mæn] .
O . M . , or " Grand Opera Man .
哦 . M . , 或者 " 盛大 歌剧 男人 .

科文特花园剧院票房经理，同时也是"大歌剧人"（GOM）的热情拥趸。

" ['fraɪdeɪ] . — [lɑː] ['feɪvərɪt] [ɪn] [frentʃ] .
" Friday . — La Favorite in French .
" 星期五 . — 拉 最喜欢的 在 法语 .

"星期五。"——法语中的"La Favorite"。

['evɪdəntli] ['niːðər] [pər'tɪkjələr][nɔːr][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feɪvərɪt] , [æz; əz][soʊ] ['meni] ['hæbɪˌtjuːz] ,
Evidently neither particular nor universal Favourite , as so many habitués ,
显然 两者都不 特别的 也不 普遍的 最喜欢的 , 作为 所以 许多 常客 ,
[kən'spɪkjuəs] [wen] [hɪr] [baɪ][ðer; ðər]['noʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] ,
conspicuous when here by their noble presence ,
显眼的 什么时候 这里 经过 他们的 高贵 在场 ,

显然，既非特定宠儿也非普遍宠儿，如同许多常客一样，他们在此地以其高贵的仪态引人注目。

[ɑːr; ər] [naʊ] [stɪl] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðer; ðər]['noʊb(ə)l] ['æbsəns] .
are now still more conspicuous by their noble absence .
是 现在 仍然 更多的 显眼的 经过 他们的 高贵 缺席 .

如今，他们的高贵缺席更显得格外引人注目。

['mɪs] . ['ritʃəd] , [hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['rɔɪəl] ['fræŋkoʊ] - [ɪ'tæliən] ['ɑːprə] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ,

Mlle	.	Richard	,	her	first	visit	to	Royal	Franco	-	Italian	Opera	at	Covent	Garden	,
小姐	.	理查德	,	她	第一的	访问	到	皇家	弗朗哥	-	意大利语	歌剧	在	科文特	花园	,

[ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

is	the	Favourite	to	-	night	,
是	这	最喜欢的	到	-	夜晚	,

理查德小姐今晚将首次亮相科文特花园皇家法意歌剧院，出演歌剧《宠儿》。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wɪnz] .

and	the	Favourite	wins	.
和	这	最喜欢的	胜利	.

最终，夺冠热门获胜。

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['mɪs] .

Opportunity	for	Mlle	.
机会	为了	小姐	.

小姐的机会。

['baʊɜ-maɪstɜ-] , [huː] [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ɛrz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

Bauermeister	,	who	has	one	of	the	prettiest	airs	in	the	Opera	to	start	with	,
鲍迈斯特	,	WHO	有	一	的	这	最漂亮的	播出	在	这	歌剧	到	开始	和	,

鲍迈斯特本身就拥有歌剧界最动听的嗓音之一，

[bʌt; bət] [ðen] " [ɪz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , " ['hævɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] , [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [drə'mætɪk]

but	then	"	is	heard	no	more	,	"	having	only	to	exhibit	,	in	sympathetic	dramatic
但	然后	"	是	听到	不	更多的	,	"	拥有	仅有的	到	展览	,	在	交感神经	戏剧性

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

但随后“便不再被听见”，只能通过富有同情心的戏剧性表演来展现出来。

[hɜːr; hər] [diːp] [dɪ'stres] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv]

her	deep	distress	at	the	sufferings	of	the	unhappy	Favourite	,	the	victim	of
她	深的	痛苦	在	这	苦难	的	这	不开心	最喜欢的	,	这	受害者	的

['ælfɑːns, 'ælfɔns] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['kæstɪl] .

Alfonse	,	King	of	Castille	.
阿方索	,	国王	的	卡斯蒂利亚	.

她对不幸的宠臣——卡斯蒂利亚国王阿方索的受害者——所遭受的苦难深感悲痛。

[kɪŋ] ['ælfɑːns, 'ælfɔns] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ] " ['dʒɪpsi] ['revləz] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

King	Alfonse	gives	a	garden	-	party	,	with	"	gipsy	revellers	"	of	the	period	,
国王	阿方索	给予	一个	花园	-	派对	,	和	"	吉普赛人	狂欢者	"	的	这	时期	,

[led][baɪ][smɔːl] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [pɑːlɑː'diːnoʊ] .

led	by	small	and	early	Palladino	.
引领	经过	小的	和	早期的	帕拉迪诺	.

阿方索国王举办了一场花园派对，当时的“吉普赛狂欢者”由身材矮小的早期帕拉迪诺带领。

[rɪ'freʃmənts] [ɑːr; ər]['prɑːbəbli] [sɜːrvd] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] , [bʌt; bət] [kɪŋ]

Refreshments	are	probably	served	in	an	adjoining	apartment	,	but	King
茶点	是	大概	服务	在	一个	相邻的	公寓	,	但	国王

['ælfɑːns, 'ælfɔns] , ['biːɪŋ] , [pər'hæps] ,

Alfonse	,	being	,	perhaps	,
阿方索	,	存在	,	也许	,

茶点可能在隔壁的房间里供应，但阿方索国王或许.....

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][draɪ] , ['ɑːkjupaɪz][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] [baɪ]['traɪflɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	trifle	dry	,	occupies	his	time	in	the	chair	of	state	by	trifling	with	a
一个	琐事	干燥	,	占据	他的	时间	在	这	椅子	的	状态	经过	琐事	和	一个

['lɑːzɪndʒ] .

lozenge	.
菱形	.

他有点儿性子寡淡，坐在国务卿的位子上，闲暇时就摆弄着一块润喉糖。

[greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ə'mʌŋ] ['ɔ:diəns] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [fɝ'nænd, fɝ'nɑ:n, fɝ'nɑ:nd][ɪz] - [ɔ:r]
Great **difficulty** **among** **audience** **as** **to** **whether** **Fernand** **is** **Montariol** **or**
伟大的 困难 之中 观众 作为 到 无论 费尔南德 是 - 或者
[i:boʊs] .
Ybos **.**
伊博斯 .

观众们很难判断费尔南德是蒙塔里奥尔还是伊博斯。

['hævɪŋ] [si:n] - [æz; əz]['deɪvɪd][ɪn][ðə; ði] ['maɪstərˌsɪŋərz] , [aɪ][du:][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm]
Having **seen** **Montariol** **as** **David** **in** **the** **Meistersingers** **,** **I** **do** **not** **recognise** **him**
拥有 已见 - 作为 大卫 在 这 纽伦堡名歌手 , 我 做 不是 认出 他
[æz; əz][fɝ'nænd, fɝ'nɑ:n, fɝ'nɑ:nd] ;
as **Fernand** **;**
作为 费尔南德 ;

看过蒙塔里奥尔在《纽伦堡的名歌手》中饰演的大卫后，我认不出他就是费尔南德；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [si:n] [i:boʊs][æz; əz] [rɑ:'u:l] , [ɪn][ðə; ði]['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts] , - [legz] [si:m]
but **having** **seen** **Ybos** **as** **Raoul** **,** **in** **the** **Huguenots** **,** **Fernand's** **legs** **seem**
但 拥有 已见 伊博斯 作为 拉乌尔 , 在 这 胡格诺派教徒 , - 腿 似乎
[fə'mɪliər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
familiar **to** **me** **.**
熟悉的 到 我 .

但是，看过伊博斯在《胡格诺教徒》中饰演的拉乌尔之后，费尔南的腿给我的感觉很眼熟。

[ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][legz][ɑ:r; ər][ðə; ði][legz][ʌv; əv][i:boʊs] .
If **the** **voice** **is** **the** **voice** **of** **Montariol** **,** **the** **legs** **are** **the** **legs** **of** **Ybos** **.**
如果 这 嗓音 是 这 嗓音 的 - , 这 腿 是 这 腿 的 伊博斯 .

如果说声音是蒙塔里奥尔的声音，那么腿就是伊博斯的腿。

- - [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][i:boʊs][bʌt; bət] - ;
Druriolanus **Iboss** **says** **it** **is** **not** **Ybos** **but** **Montariol** **;**
- - 说道 它 是 不是 伊博斯 但 - ;

Druriolanus Iboss 说这不是 Ybos，而是 Montariol；

[waɪl] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌɑ:pə'rætɪk] [kə'mɪtɪmən] [telz] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['krɪtɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
while **a** **distinguished** **Operatic** **Committeeman** **tells** **a** **despairing** **critic** **that** **it** **is**
尽管 一个 杰出的 歌剧 委员 讲述 一个 绝望 评论家 那 它 是
[i:boʊs] , [ænd; ənd][nɑ:t] - .
Ybos **,** **and** **not** **Montariol** **.**
伊博斯 , 和 不是 - .

一位德高望重的歌剧委员会成员告诉一位绝望的评论家，那是伊博斯，而不是蒙塔里奥尔。

['enihaʊ] , [məuŋs] .
Anyhow **,** **Mons** **.**
无论如何 , 蒙斯 .

总之，蒙席。

[i:boʊs] - ['oʊ] - [dʒæm] - - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [ðoʊ] [nɑ:t] [greɪt] ,
Ybos **-** **aux** **-** **jambes** **-** **montarioliennes** **is** **a** **good** **,** **though** **not** **great** **,**
伊博斯 - 辅助 - 腿 - - 是 一个 好的 , 尽管 不是 伟大的 ,
[fɝ'nænd, fɝ'nɑ:n, fɝ'nɑ:nd] .
Fernand **.**
费尔南德 .

Ybos-aux-jambes-montarioliennes 是 Fernand 的一款不错的产品，虽然它并不出色。

[ðə; ði] ['kɔ:rəs] ['weðər] [æz; əz] [mʌŋks] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ɔ:rdərz] , [nɑ:t] -
The **chorus** **whether** **as** **Monks** **of** **one** **of** **the** **great** **Theatrical** **Orders** **,** **not** **-**
这 合唱 无论 作为 僧侶 的 一 的 这 伟大的 戏剧 订单 , 不是 -
[əd'mɪtɪd] - ['æftər] - ['sev(ə)n] ,
admitted **-** **after** **-** **seven** **,**
承认 - 后 - 七 ,

合唱团成员，无论是作为某个伟大戏剧修会的僧侶，还是七点以后不得入内的成员，

[ɔːr][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæs'tɪljən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l] .

or	as	members	of	the	Castilian	Aristocracy	,	are	admirable	.
或者	作为	成员	的	这	卡斯蒂利亚语	贵族	,	是	令人钦佩的	.

或者作为卡斯蒂利亚贵族成员，他们令人钦佩。

[siː'njɔːr]['gaːspə] — [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['sɪŋər] ['ræðər] [aʊt][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n] ,

Signor	Gaspar	—	a	name	that	suggests	a	singer	rather	out	of	condition	,
签名者	加斯帕	—	一个	姓名	那	建议	一个	歌手	相当	出去	的	状况	,

[ænd; ənd] , [laɪk]['hæmlət] ,

and	,	like	Hamlet	,
和	,	喜欢	村庄	,

加斯帕先生——这个名字让人联想到一个状态不佳的歌手，而且，就像哈姆雷特一样，

" [skænt][ʌv; əv] [breθ] " ([hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'proʊpriətli] [ə'taɪərd][ɪn] " [pænts] ") — [kiːps] [hɪz; ɪz]

"	scant	of	breath	"	(	he	should	be	appropriately	attired	in	"	pants	"	)	—	keeps	his
"	稀少	的	气息	"	(	他	应该	是	适当	穿着	在	"	裤子	"	)	—	保持	他的

[aɪ] [ɑːn][siː'njɔːr] - ,

eye	on	Signor	Bevignani	,
眼睛	在	签名者	-	,

“气息微弱”（他应该穿着合适的裤子）——密切关注着贝维尼亚尼先生，

[ænd; ənd][siː'njɔːr] - [pulz] [hɪm; ɪm] [θruː] .

and	Signor	Bevignani	pulls	him	through	.
和	签名者	-	拉	他	通过	.

贝维尼亚尼先生把他拉了出来。

[mem] .

Mem	.
内存	.

备忘录

[wʌt] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi]

What	an	education	in	modern	languages	it	must	require	to	be
什么	一个	教育	在	现代的	语言	它	必须	要求	到	是

[ə; eɪ] ['kɔːrɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [aɪ] . [oʊ] . [siː] . [dʒiː] . !

a	chorister	of	the	R	.	I	.	O	.	C	.	G	.	!
一个	唱诗班成员	的	这	拉	.	我	.	哦	.	C	.	G	.	!

想成为 RIOCG 合唱团成员，需要接受多么扎实的现代语言教育啊！

[ɪ'tælɪən] , [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

Italian	,	French	,	English	,	of	course	;
意大利语	,	法语	,	英语	,	的	课程	;

当然还有意大利语、法语和英语；

[ænd; ənd][pər'hæps][wʌn] [naɪt] [ðeɪl] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['wægnɜ-z, 'vægnɜ-z][ɪn][ðə; ði]

and	perhaps	one	night	they'll	come	out	with	something	of	Wagner's	in	the
和	也许	一	夜晚	他们会	来	出去	和	某物	的	瓦格纳的	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒɜːrmən] .

original	German	.
原来的	德语	.

也许有一天晚上，他们会用德语原版演奏瓦格纳的作品。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [lə] - [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

Everybody	looking	forward	to	the	revival	of	Le	Prophète	on	Monday
大家	寻找	向前	到	这	复兴	的	乐	-	在	周一

[nekst] .

next	.
下一个	.

大家都很期待下周一《先知》的复演。

['sætərdeɪ] . — [nɑːn]['ædsʌm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [æd][sʌm; səm] - [wer] [els] [tuː; tə][goʊ] .

Saturday	**.**	**—**	**Non**	**adsum**	**,**	**because**	**'**	**ad**	**sum**	**-**	**where**	**else**	**to**	**go**	**.**
周六	.	—	非	加和	,	因为	-	广告	和	-	在哪里	别的	到	去	.

星期六。——不去 adsum，因为"ad sum"——还能去哪儿呢。

['kɔvənt] ['gɑːrdn] , [haʊ'evər] , [nɑːt][kloʊzd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

Covent	**Garden**	**,**	**however**	**,**	**not**	**closed**	**in**	**consequence**	**.**
科文特	花园	,	然而	,	不是	关闭	在	结果	.

然而，科文特花园并未因此关闭。

[hɪr] [ðæt] [dʒiːn][ɪz][tuː; tə][get] £600 [pər] [wiːk] [ɪn] [ə'merɪkə] .

Hear	**that**	**Jean**	**is**	**to**	**get**	**£600**	**per**	**week**	**in**	**America**	**.**
听到	那	让	是	到	得到	£600	每	星期	在	美国	.

听说琼在美国每周能挣600英镑。

[gʊd] ['ɪntrəst] [ðɪs] [fɔːr; fər][wʌn] ['tenər] .

Good	**interest**	**this**	**for**	**one**	**tenner**	**.**
好的	兴趣	这	为了	一	十英镑	.

这只十英镑的利息很不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**294**	**]**
[	页	-	]

[第294页]

[æz; əz] [wɔːrn] .

AS	**WORN**	**.**
作为	磨损	.

已穿戴过。

" [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][ben] — [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz][soʊ][kaɪnd] ! — [wʊd] [juː; jʊ][sɪt][ɑːn][maɪ] ['bɑːnɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**Dear**	**Uncle**	**Ben**	**—**	**you're**	**always**	**so**	**kind**	**!**	**—**	**would**	**you**	**sit**	**on**	**my**	**Bonnet**	**a**	**little**	**.**
"	亲爱的	叔叔	本	—	你是	总是	所以	种类	!	—	会	你	坐	在	我的	引擎盖	一个	小的	.

"亲爱的本叔叔——您总是那么和蔼！——您能坐在我的帽子上一会儿吗？"

[aɪv] ['teɪkən][aʊt][ðə; ði][pɪnz] .

I've	**taken**	**out**	**the**	**Pins**	**.**
我已经	已采取	出去	这	别针	.

我已经把别针取下来了。

" [wʌn] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	**ONE**	**TOO**	**MANY**	**FOR**	**HIM**	**.**
"	一	也	许多	为了	他	.

对他来说太多了。

[siː'njɔːr] - ['lɑːkwətər] : —

Signor	**Smithini**	**loquitur**	**:**	**—**
签名者	-	洛基图尔	:	—

Signor Smithini loquitur: —

['huːp] - - !

Houp	**-**	**là**	**!**
侯普	-	-	!

好啦！

[oʊ] , [its] [ɔːl] ['veri] [faɪn]

Oh	**,**	**it's**	**all**	**very**	**fine**
哦	,	它是	全部	非常	美好的

哦，一切都很好。

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪp] [tuː; tə] [kiːp] ['twəːliŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] ,

That	**there**	**whip**	**to**	**keep**	**twirling**	**and**	**cracking**	**,**
那	那里	鞭	到	保持	旋转	和	裂纹	,

那根鞭子不停地旋转、抽打着，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['triːoʊ][æz; əz][maɪn]

But	with	such	a	trio	as	mine
但	和	这样的	一个	三人组	作为	矿

但有我这样的三人组就好了

[ðeəz; ðəz][noʊ]['veri] [greɪt] [fʌn][ɪn] " [ber] - ['bækɪŋ] .

There's	no	very	great	fun	in	"	bare	-	backing	.
有	不	非常	伟大的	乐趣	在	"	裸	-	后盾	.

"无套性交"并没有什么乐趣可言。

" [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪm] [ʃʊr] , [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf]

"	Two	of	them	,	I'm	sure	,	were	enough
"	二	的	他们	,	我是	当然	,	是	足够的

"我相信，其中两个就足够了。"

[tuː; tə] [kiːp] — [ɪn] [ðɪs] ['sɜːrkəs] — [ɪn] ['teðər] .

To	keep	—	in	this	Circus	—	in	tether	.
到	保持	—	在	这	马戏团	—	在	系绳	.

在这个马戏团里，要将他拴住。

[ə; eɪ][θɜːrd][juː; jʊ][mʌst; məst] [θrʌst] [ɪn] ! — [wʌt] [stʌf] !

A	third	you	must	thrust	in	!	—	what	stuff	!
一个	第三	你	必须	推力	在	!	—	什么	东西	!

第三个你必须硬塞进去！——什么玩意儿！

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [tə'geðər] ?

How	am	I	to	keep	'	em	together	?
如何	是	我	到	保持	-	呃	一起	?

我该如何让他们待在一起?

" [lænd] ['pɜːrtʃəs] " [aɪ][hæd; həd] [wel] [ɪn][hænd] ,

"	Land	Purchase	"	I	had	well	in	hand	,
"	土地	购买	"	我	有	出色地	在	手	,

"土地购买"事宜我已准备就绪，

[ænd; ənd] " [taɪð] " [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] ['sekənd] ;

And	"	Tithes	"	made	a	pretty	fair	second	;
和	"	什一奉献	"	制成	一个	漂亮的	公平的	第二	;

《什一税》位居第二，成绩相当不错；

[bʌt; bət] ['tʌðər] ?

But	t'other	?
但	另一个	?

但其他的呢?

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd]

I	can't	understand
我	不能	理解

我不明白

[haʊ] - [kʊd; kəd][soʊ][hæv; həv] [ˌmɪs'rɛkənd] .

How	Jokim	could	so	have	misreckoned	.
如何	-	可以	所以	有	误判	.

Jokim怎么会错得这么离谱?

[ʌv; əv][ɔːl] ['ɔːkwərd] - ['ɒsɪz] [tuː; tə][hoʊld]

Of	all	awkward	'	osses	to	hold
的	全部	尴尬的	-	骨头	到	抓住

在所有笨拙的"驴"中，最难抓握的。

[ðə; ði][wɜːrst][ɪz][hɪz; ɪz][pet] , " [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

The	worst	is	his	pet	,	"	Compensation	,
这	最差	是	他的	宠物	,	"	赔偿	,

最糟糕的是他的宠物，"补偿"，

" [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][tæn][aɪ] [eint] [roʊld] ,
" And if in the tan I ain't rolled ,
" 和 如果 在 这 棕褐色 我 不是 滚动 ,

"如果我没在晒黑的时候卷起来，

- [twɪl] [biː; bi] [θæŋks] [tuː; tə][maɪ][faɪn] [ˌekwɪ'teɪʃn] !
' Twill be thanks to my fine equitation !
- 斜纹布 是 谢谢 到 我的 美好的 马术 !

这都要归功于我精湛的骑术！

[mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ?
Must get him along ?
必须 得到 他 沿着 ?

必须让他跟上吗?

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Oh , of course !
哦 , 的 课程 !

哦，当然！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə][feɪl] , [naʊ] [wiːv] ['stɑːrtɪd] .
It will not do to fail , now we've started .
它 将要 不是 做 到 失败 , 现在 我们已经 开始 .

既然已经开始了，就绝不能失败。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[aɪm][ə; eɪ] [tʃæp] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] ,
I'm a chap of resource ,
我是 一个 小伙子 的 资源 ,

我是一个资源丰富的人，

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][aɪm][nɑːt] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] ,
And I fancy I'm not chicken - hearted ,
和 我 想要 我是 不是 鸡 - 心地 ,

而且我自认为不是个胆小鬼。

[jet] [sʌm; səm] ['lʊkɜ-z] - [ɑːn] [ʃaʊts] [aʊt] " [goʊ] !
Yet some lookers - on shouts out " Go !
然而 一些 外貌 - 在 喊叫 出去 " 去 !

然而，一些旁观者却大喊"加油！"

" [waɪlst] ['ʌðər] [ɪ'dʒækjuleɪt] " [drɑːp][hɪm; ɪm] !
" Whilst others ejaculate " Drop him !
" 而 其他的 射精 " 降低 他 !

"当其他人射精时" "放了他！"

" [ænd; ənd] , ['sɑːli] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ]
" And , Solly , I'm hanged if I know
" 和 , 索利 , 我是 绞刑 如果 我 知道

"索利，如果我知道的话，我就等着被吊死吧。"

[haʊ] ['seɪfli] [tuː; tə][draɪv][hɪm; ɪm][ɔːr][stɑːp][hɪm; ɪm] .
How safely to drive him or stop him .
如何 安全 到 驾驶 他 或者 停止 他 .

如何安全地驾驶或停车。

[aɪ] [meɪ] [get][hɪm; ɪm] [raʊnd] , — - [twɪl] [teɪk] [taɪm] , —
I may get him round , — ' twill take time , —
我 可能 得到 他 圆形的 , — - 斜纹布 拿 时间 , —

我或许能让他回心转意，——但这需要时间，——

[tuː; tə][drɑːp][hɪm; ɪm] [wʊd] [naʊ] [reɪz] [dɪ'rɪʒn] ;
To drop him would now raise derision ;
到 降低 他 会 现在 增加 嘲笑 ;

现在放弃他会招致嘲笑;

[aɪm]['taɪərd] , [ænd; ənd][nɑːt][kwaɪt][ɪn][maɪ][praɪm] ,
I'm tired , and not quite in my prime ,
我是 疲劳的 , 和 不是 相当 在 我的 主要的 ,

我累了，而且状态也不在最佳了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['feɪljər] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .
And of failure have somehow a vision .
和 的 失败 有 不知何故 一个 想象 .

即使失败，也要有所感悟。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wɪl] [stɪl] [duː][maɪ] [best] ;
Of course , I will still do my best ;
的 课程 , 我 将要 仍然 做 我的 最好的 ;

当然，我还是会尽我所能;

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] " ['duːti] ,
I am always devoted to " Duty ,
我 是 总是 奉献 到 " 责任 ,

我始终忠于"职责",

" [bʌt; bət][oʊ] !
" But oh !
" 但 哦 !

但是哦!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][laɪk][ə; eɪ][rest] .
I should so like a rest .
我 应该 所以 喜欢 一个 休息 .

我真想休息一下。

['huːp] - - [ðen] !
Houp - là then !
侯普 - - 然后 !

那就好!

[oʊ] , [kʌm] [ʌp] , [juː; jʊ] ['bjuːti] ! !
Oh , come up , you beauty ! !
哦 , 来 向上 , 你 美丽 ! !

哦，快上来，美人儿!

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] . — [ðə; ðɪ] [tuː] [pɪnz] [klʌb] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] .
Important . — The Two Pins Club are going to have a race .
重要的 . — 这 二 别针 俱乐部 是 去 到 有 一个 种族 .

重要提示——双针俱乐部将举行一场比赛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] " [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
Of course it will be " from point to point .
的 课程 它 将要 是 " 从 观点 到 观点 .

当然，它将是"从一点到一点"。

" [lə] - [ɑːki] [stɪk] - ['beɪl] [faɪt] .
" LE ' OCKEY STICK - BALLE FIGHT .
" LE - 曲棍球 戳 - 巴勒 斗争 .

"曲棍球棍球大战。"

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] " ['spɔː(r)tɪŋ] - [laɪf] " [mæn] .
Contributed by Our Own " Sportings - Life " Man .
贡献 经过 我们的 自己的 " 体育 - 生活 " 男人 .

由我们自己的"体育生活"专栏作家投稿。

[mɒn] ['ʃɛr] [mə'sjɜ:r] [pʌntʃ] ,
Mon Cher Monsieur Punch ,
星期一 雪儿 先生 冲床 ,

Mon Cher Monsieur Punch，

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['ɪntrəst] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪfestɪd] [tɔ:rdz]
I know what interest profound and gracious you have always manifested towards
我 知道 什么 兴趣 深刻的 和 亲切 你 有 总是 表现出来 向
[ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [ju:θ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][rɪ'dʒenəˌreɪtid] [æθ'letɪk] [fræns] ,
the glorious efforts of the heroic youth of our regenerated athletic France ,
这 辉煌 努力 的 这 英勇 青年 的 我们的 再生 运动 法国 ,

我知道您一直以来都对我们重获新生的法国体育界那些英勇青年们的光荣努力表现出深切而友好的关注。

[fɔ:r; fər][hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [ri:d] [jʊr; jər]['noʊtɪsɪz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk][ʌv; əv][lez] " ['du:ɪŋz] "
for have I not read your notices amiable and scientific of les " doings "
为了 有 我 不是 读 你的 通知 可亲 和 科学 的 莱斯 " 行为 "
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɒnz] [æt; ət][ðə; ði][ʒə:][di:] - ,
of our onze at the jeu de Cricquette ,
的 我们的 上 在 这 游戏 德 - ,

我难道没有读过你们关于我们在板球场上"活动"的友好而科学的通知吗?

[ænd; ənd] [stɪl] ['leɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] ['kɑ:mbæt][ʌv; əv][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] " ['strʌg(ə)l] - [fɔ:r; fər] -
and still later of the murderous combat of the veritable " struggle - for -
和 仍然 之后 的 这 杀人犯 战斗 的 这 真正的 " 斗争 - 为了 -
['laifəz] " [ɪn][lə] ['skrɪmɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['terəb(ə)l]['kɑ:ntest][ʌv; əv] " - - ['beɪl] " ?
lifers " in le scrimmage of your terrible contest of " Kicke - balle " ?
终身监禁者 " 在 勒 对抗赛 的 你的 糟糕的 竞赛 的 " - - 巴勒 " ?

以及之后在你们那场可怕的"踢球"比赛中，那些名副其实的"为生存而战"的人们之间发生的血腥搏斗?

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['væliənt] [ju:θ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pʌblɪk] ['semə,neri:z] [hæv; həv] [əd'vænst] [stɪl] [wʌn]
But now the valiant youth of our public seminaries have advanced still one
但 现在 这 英勇 青年 的 我们的 民众 神学院 有 先进的 仍然 一
[mɔ:r] [step] ,
more step ,
更多的 步 ,

但现在，我们公立神学院里那些英勇的青年们又向前迈进了一步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][læst] ['tu:zdeɪ] [sɔ:] , [ɪn][ðə; ði] ['li:fi] [ɑ:'keɪdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][bwɑ:] ,
and the afternoon of last Tuesday saw , in the leafy arcades of our Bois ,
和 这 下午 的 最后的 周二 锯 , 在 这 绿叶 街机 的 我们的 布伊斯 ,

上周二下午，在我们博伊斯绿树成荫的拱廊里，

[ə; eɪ] [tru:] " [stɪk] - ['beɪl] " [faɪt] — [ɪn][wʌn][wɜ:rd] , [ə; eɪ][pɑ:'ti:][ʌv; əv] " [lə] - [ɑ:ki] , " [pleɪd]
a true " stick - balle " fight — in one word , a parti of " Le ' Ockey , " played
一个 真的 " 戳 - 巴勒 " 斗争 — 在 一 单词 , 一个 派对 的 " 乐 - 曲棍球 , " 玩
[wɪð; wɪθ] [vreɪ] ,
with vrais bâtons ,
和 真实 棒 ,

一场真正的"棍球"比赛——一言以蔽之，一场用真正的棍子进行的"Le 'Ockey"比赛，

[klʌbz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['kru:əl] [hʊkt] ['fɪnɪʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
clubs long and terrible , with cruel hooked finish , to the eye of the
俱乐部 长的 和 糟糕的 , 和 残忍的 钩子 结束 , 到 这 眼睛 的 这
[bɪ'hoʊldər] ,
beholder ,
旁观者 ,

球杆又长又可怕，末端带有残酷的钩状弧线，见仁见智。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒərəs] [waɪt] [bɔ:l] , [hɑ:rd][æz; əz]['aɪərn] , ['hevi] [æz; əz] [li:d] ,
and the dangerous white ball , hard as iron , heavy as lead ,
和 这 危险的 白色的 球 , 难的 作为 铁 , 重的 作为 带领 ,

还有那个危险的白色球，坚硬如铁，沉重如铅。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] - [oʊm] [tiːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] " [saɪd] " [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,
between a ' ome team and a " side " of strangers ,
之间 一个 - 一些 团队 和 一个 " 边 " 的 陌生人 ,

在"本队"和"另一队"陌生人之间，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][æn; ən] " - - ['keɪmbrɪdʒ] " ['bæt(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [faɪt] ['rɔɪəl]
that would have done credit to an " Oxfor - Cambridge " battle or a fight royal
那 会 有 完毕 信用 到 一个 " - - 剑桥 " 战斗 或者 一个 斗争 皇家
,
,
,

那才配得上"牛津剑桥之战"或者一场皇家大战的荣誉。

[ɪn] [wɪtʃ] [lez] - [diː] ['pɛkəm] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [ɪn'geɪdʒd] .
in which Les Roverres de Peckham were themselves engaged .
在 哪个 莱斯 - 德 佩卡姆 是 他们自己 已订婚的 .

Les Roverres de Peckham 也参与其中。

[ðə; ði]['kɑːstuːm][ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊm] [tiːm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [kən'sɪstɪŋ] ,
The costume of the ' ome team , of which I was the General , consisting ,
这 戏服 的 这 - 一些 团队 , 的 哪个 我 曾是 这 一般的 , 由 ,

我担任总指挥的"我们队"的服装包括：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ʌv; əv] " - " [ʌv; əv][pɪŋk] ['velvɪt] , ['dʒɝːziːz][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd]
as it did , of " knickerbockerres " of pink velvet , jerseys of green and
作为 它 做过 , 的 " - " 的 粉色的 天鹅绒 , 球衣 的 绿色的 和
['jeloʊ] ['sætn][ɪn] [straɪps] ,
yellow satin in stripes ,
黄色的 缎 在 条纹 ,

就像那样，粉色天鹅绒灯笼裤，绿色和黄色条纹缎面针织衫，

[pædɪd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][lez] [ku:] [diː][lez] " [stɪks] ,
padded in front and behind , as a protection from les coups de les " stickes ,
带衬垫 在 正面 和 在后面 , 作为 一个 保护 从 莱斯 政变 德 莱斯 " 棍子 ,

前后均有衬垫，以保护免受"棍棒"的攻击。

" [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['feðər] ['piləʊz] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][dʒæk] - [buːts] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
" with large feather pillows , and ' igh jack - boots , worn with the same
" 和 大的 羽毛 枕头 , 和 - 高 杰克 - 靴子 , 磨损 和 这 相同的
['moʊtɪv] ,
motive ,
动机 ,

"配有大号羽绒枕头和高筒靴，穿着同样款式的服装，

[kəm'pliːtɪd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['aɪərn][ænd; ənd]['waɪər][mæsk] , [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ]
completed , together with a massive iron and wire mask , surmounted with
完全的 , 一起 和 一个 大量的 铁 和 金属丝 面具 , 克服 和
[ə; eɪ] [fju'nɪrɪəl] [pluːm] ,
a funereal plume ,
一个 葬礼 羽 ,

与一个巨大的铁丝面具一同完成，面具顶端装饰着一根丧葬羽饰。

[juːst] [tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nek] , [ə; eɪ]['kɑːstuːm][æt; ət][wʌns] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]
used to safeguard the head and neck , a costume at once striking and
用过的 到 保障 这 头 和 脖子 , 一个 戏服 在 一次 引人注目 和
['juːsf(ə)l] .
useful .
有用 .

用于保护头部和颈部的服装，既引人注目又实用。

[ðə; ði][stˈreɪndʒəz][wɜːr; wər] , [pərˈhæps] , [nɑːt][kwaɪt][soʊ] [ˈhæpɪli] [əˈreɪndʒd] , [ðer; ðər][legz] [ˈbiːɪŋ]

The	strangers	were	,	perhaps	,	not	quite	so	happily	arranged	,	their	legs	being
这	陌生人	是	,	也许	,	不是	相当	所以	快乐地	安排	,	他们的	腿	存在

[ɪnˈkeɪst] [ɪn] [tʃeɪn] - [ˈɑːrmər] ,

encased	in	chain	-	armour	,
包裹	在	链	-	盔甲	,

但这些陌生人的处境或许并不那么愉快，他们的双腿都被锁子甲包裹着。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [prəˈtektɪd] [baɪ][lɑːrdʒ] [ˈwɪkər] [kloʊðz] - [ˈwɑːʃɪŋ] - [ˈbæskəts] ; [bʌt; bət] ,

and	their	bodies	protected	by	large	wicker	clothes	-	washing	-	baskets	;	but	,
和	他们的	身体	受保护	经过	大的	柳条	衣服	-	洗涤	-	篮子	;	但	,

他们的身体被大型柳条洗衣篮保护着；但是，

[ðoʊ] [ðɪs] [prɪˈkɔːʃəneri] [ˈkɑːstuːm] [ˈhæmpərd] [ɪn][sʌm; səm] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

though	this	precautionary	costume	hampered	in	some	respect	the	play	of	their
尽管	这	预防	戏服	受阻	在	一些	尊重	这	玩	的	他们的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

虽然这种预防性的服装在某些方面妨碍了他们的武器运用，

[ænd; ənd] [imˈpiːdid] [ðer; ðər] [ˈswɪftnəs] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] " [lə] [rʌʃ] , " [stɪl] ,

and	impeded	their	swiftness	in	making	"	le	rush	,	"	still	,
和	受阻	他们的	速度	在	制作	"	勒	匆忙	,	"	仍然	,

尽管如此，还是阻碍了他们迅速"冲锋陷阵"。

[ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [ˈdiːlɪŋ] " [stɪks] " [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt]

the	hardest	blow	of	the	death	-	dealing	"	stickes	"	fell	on	them	without
这	最难	吹	的	这	死亡	-	处理	"	棍子	"	跌倒	在	他们	没有

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

那些致命的"棍棒"最重的一击落在他们身上，他们却没有感到疼痛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['aɪərn] - [liːd] [bɔːl] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

and	they	could	meet	the	approach	of	the	terrible	iron	-	lead	ball	without	the
和	他们	可以	见面	这	方法	的	这	糟糕的	铁	-	带领	球	没有	这

[ˌæprɪˈhensɪv] [trɛmbəlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈterər] .

apprehensive	tremblings	of	terror	.
忧虑	颤抖	的	恐怖	.

他们可以毫无恐惧颤抖地迎接可怕的铁铅球的到来。

[ðə; ði][ˈkɑːntest] , [ðoʊ] [fɪrs] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] , [fɔːr; fər] , ['æftər][ðə; ði][naɪnθ]

The	contest	,	though	fierce	,	was	not	of	long	duration	,	for	,	after	the	ninth
这	竞赛	,	尽管	凶猛的	,	曾是	不是	的	长的	期间	,	为了	,	后	这	第九

[goʊl] ,

goal	,
目标	,

虽然比赛异常激烈，但持续时间并不长，因为在第九个进球之后，

[ðə; ði]['aɪərn] - [liːd] [bɔːl][wʌz; wəz] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊriəs] [eɪˈlɑːn][baɪ][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [saɪd] [ðæt]

the	iron	-	lead	ball	was	driven	with	such	furious	élan	by	the	victorious	side	that
这	铁	-	带领	球	曾是	驱动	和	这样的	狂怒	埃兰	经过	这	胜利者	边	那

[ˌaɪ ˈtiː] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][spekˈteitəs] ,

it	dashed	into	the	middle	of	the	spectators	,
它	虚线	进入	这	中间	的	这	观众	,

胜利一方以惊人的速度将铁铅球击出，球飞入了观众席中央。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [baɪ][ðə; ði] ['stɑːrtld] [hɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən]

and	was	swallowed	,	in	the	excitement	,	by	the	startled	horse	of	an
和	曾是	吞咽	，	在	这	激动	，	经过	这	惊慌	马	的	一个

['ɑːmnɪbəs] .

omnibus	.
综合	.

在混乱中，他被一辆公共马车上受惊的马吞了下去。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] , ['biːɪŋ] [ə'piːld] [tuː; tə] , [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['kɑːntest] ['tɜːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

Thereupon	the	Umpire	,	being	appealed	to	,	decided	the	contest	terminated	with
于是	这	裁判	，	存在	上诉	到	，	决定	这	竞赛	终止	和

['vɪktəri] , [baɪ] [θriː] [goʊlz][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

victory	,	by	three	goals	to	nothing	,
胜利	，	经过	三	目标	到	没有什么	，

于是，裁判在接到申诉后，裁定比赛结束，对方以3比0获胜。

[tuː; tə][ðə; ði] - [oʊm] [tiːm] , [ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] " [hə'rɑː] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld]

to	the	'	ome	team	,	and	amidst	the	prolonged	"	hurrahs	"	of	the	assembled
到	这	-	一些	团队	，	和	在……之中	这	延长	"	万岁	"	的	这	组装

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	,
数千	，

向"主队"致敬，在数千名聚集的观众持续不断的"欢呼"声中，

[huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] [laɪf][ʌv; əv]

who	represented	all	the	élite	of	the	veritable	'	igh	and	Sporting	life	of
WHO	代表	全部	这	精英	的	这	真正的	-	高	和	体育	生活	的

[ðə; ði][best][pə'rizjən][sə'saɪəti] ,

the	best	Parisian	Society	,
这	最好的	巴黎人	社会	，

他们代表了巴黎上流社会名流的精英阶层，以及他们所代表的体育和娱乐生活。

[ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] [stɪk] - ['beɪl] [faɪt] [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] [ˌɪntrə'duːst] " [lə] - [ɑːki] " ['ɪntuː][ðə; ði]

the	first	day's	stick	-	balle	fight	that	has	now	introduced	"	Le	'	Ockey	"	into	the
这	第一的	天	戳	-	巴勒	斗争	那	有	现在	介绍	"	乐	-	曲棍球	"	进入	这

[ə'riːnə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['raɪzɪŋ]['næʃ(ə)nəl] [æθ'letɪks] ,

arena	of	our	rising	National	Athletics	,
竞技场	的	我们的	上升	国家的	竞技	，

首日的棍球比赛将"Le 'Ockey"引入了我们蓬勃发展的国家田径赛场。

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [end] .

came	to	a	brilliant	and	inspiriting	end	.
来了	到	一个	杰出的	和	鼓舞人心	结尾	.

以精彩而鼓舞人心的结局收尾。

[aɪ][beg][juː; jʊ] , [mɒn] ['ʃɛr] [mə'sjɜːr] [pʌntʃ] , [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][maɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [kənsɪdə'reɪʃnz]

I	beg	you	,	Mon	cher	Monsieur	Punch	,	be	assured	of	my	highest	considerations
我	求	你	，	星期一	亲爱的	先生	冲床	，	是	保证	的	我的	最高	考虑因素

,

,

,

我恳求您，亲爱的潘趣先生，请相信我，我会给予您最高的敬意。

[æz; əz][aɪ] [səb'skraɪb] [maɪ'self][jʊr; jər] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [ˌsɜːrvi'tɜːr] ,

as	I	subscribe	myself	your	very	humble	serviteur	,
作为	我	订阅	我	你的	非常	谦逊的	仆人	，

我谨以您卑微的仆人身份在此签名。

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [lez] [spɔːrts] .

The	First	Champion	of	Les	Sports	.
这	第一的	冠军	的	莱斯	运动的	.

首届莱斯体育冠军。

[ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] .
DEFINITIONS **.**
定义 .

定义。

['mɑːtər; 'meɪtər] . — [wʌn] [huː] [faindz] [meɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] .
Mater **.** **—** **One** **who** **finds** **mates** **for** **her** **daughters** **.**
母 . — 一 WHO 发现 伙伴们 为了 她 女儿们 .

母亲——为女儿们寻找伴侣的人。

[tʃek] [meit] . — [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .
Check **Mate** **.** **—** **A** **husband** **with** **money** **.**
查看 伴侣 . — 一个 丈夫 和 钱 .

将军！——一个有钱的丈夫。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [sez] : — " [maɪ] ['nefjuː] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,
Mrs **.** **R** **.** **says** **:** **—** **"** **My** **nephew** **,** **who** **has** **just** **returned** **from** **a** **long** **voyage** **,**
太太 . 拉 . 说道 : — " 我的 侄子 , WHO 有 只是 返回 从 一个 长的 航程 ,

R夫人说："我的侄子刚刚结束一次长途航行回来，

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [red] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sliːp] [ɑːn] [dek] [ɪn]
tells **me** **that** **in** **the** **Red** **Sea** **it** **is** **so** **hot** **that** **the** **gentlemen** **sleep** **on** **deck** **in**
讲述 我 那 在 这 红色的 海 它 是 所以 热的 那 这 先生们 睡觉 在 甲板 在
[ðer; ðər][bə'nænəz] .
their **bananas** **.**
他们的 香蕉 .

有人告诉我，红海地区非常炎热，男人们都睡在甲板上的香蕉床上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **295** **]**
" [页 -]

[第295页]

[wʌn] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
ONE **TOO** **MANY** **FOR** **HIM** **.**
一 也 许多 为了 他 .

对他来说太多了。

[siː'njɔːr]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . - (['sɑːtoʊ]['voʊʧi]) .
Signor **W** **.** **H** **.** **Smithini** **(** **sotto** **voce** **)** **.**
签名者 W . H . - (sotto voce) .

WH Smithini 先生（小声）。

" [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] - [ɪm] [ɔːl] [θriː] [ə'brest] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]
" **WISH** **I** **COULD** **HAVE** **KEPT** **'** **EM** **ALL** **THREE** **ABREAST** **,** **JUST** **FOR** **THE** **LOOK** **OF**
" 希望 我 可以 有 保留 - EM 全部 三 并排 , 只是 为了 这 看 的
[ðə; ði] [θɪŋ] !
THE **THING** **!**
这 事物 !

"真希望我能把它们三个并排放着，那样看起来就太酷了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **296** **]**
" [页 -]

[第296页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **297** **]**
[页 -]

[第297页]

[hɪnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrk] .
HINTS **FOR** **THE** **PARK** **.**
提示 为了 这 公园 .

公园游览小贴士。

[dəunt][traɪ][tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər]['tændəm][æt; ət][ðə; ði][trɑːt] ,
Don't **try** **to** **turn** **your** **Tandem** **at** **the** **Trot** **,**
不 尝试 到 转动 你的 串联 在 这 小跑 ,

不要试图在慢步时转弯。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [jʊr; jər] ['liːdər] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['wɪlfl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
particularly **if** **your** **Leader** **is** **of** **a** **somewhat** **wilful** **disposition** **.**
特别 如果 你的 领导者 是 的 一个 有些 故意 处置 .

尤其是如果你的领导性格有些固执己见的话。

['æftər] " [ðə; ði] [meɪ] .
AFTER **"** **THE** **MAY** **.**
后 " 这 可能 .

在"五月之后。

" [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][dʒuːn] .
" **A** **Cambridge** **Song** **of** **June** **.**
" 一个 剑桥 歌曲 的 六月 .

《六月剑桥之歌》。

[aʊt] [ænd; ənd][ə'læs] !
Out **and** **alas** **!**
出去 和 唉 !

唉!

[ðə; ði] " [meɪ] " [ɪz][ɔː(r)] ;
The **"** **May** **"** **is** **o'er** **;**
这 " 可能 " 是 超过 ;

五月已过;

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [flɔːr]
The **polish** **of** **the** **ball** **-** **room** **floor**
这 抛光 的 这 球 - 房间 地面

舞厅地板的光泽

[ɪz] [striːkt] [ænd; ənd] ['mɑːrd] [baɪ] ['hiːdləs] [fiːt] ,
Is **streaked** **and** **marred** **by** **heedless** **feet** **,**
是 条纹 和 受损 经过 鲁莽 脚 ,

被粗心的脚步踩踏得满是痕迹和污渍。

[ðə; ði] ['prɪti] ['kɔnˌvɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt]
The **pretty** **convoys** **in** **the** **street**
这 漂亮的 车队 在 这 街道

街上漂亮的车队

[stɜːr][noʊ] [mɔːr] ['envi] , [nɔːr] [meɪk] [praʊd]
Stir **no** **more** **envy** **,** **nor** **make** **proud**
搅拌 不 更多的 嫉妒 , 也不 制作 自豪的

不要再激起嫉妒，也不要招致骄傲。

[ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] [kraʊd] .
The **escort** **of** **the** **dainty** **crowd** **.**
这 护送 的 这 纤巧 人群 .

护送这群娇弱的人群。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [dɑːrk][ænd; ənd][grɪm] ,
No **more** **the** **archway** **dark** **and** **grim** **,**
不 更多的 这 拱道 黑暗的 和 严峻 ,

不再是阴暗凄凉的拱门了。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] ['sterkeɪs] [dɪm]
No **more** **the** **tortuous** **staircase** **dim**
不 更多的 这 曲折 楼梯 暗淡

不再有曲折昏暗的楼梯

[weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪt] ,
Wake **to** **a** **glow** **of** **living** **light** **,**
唤醒 到 一个 辉光 的 活的 光 ,

醒来，沐浴在生命的光芒中。

[wen] ['dʒoʊnzɪz] ['sɪstər] , [laɪk][ə; eɪ] [flaɪt]
When **Jones's** **sisters** **,** **like** **a** **flight**
什么时候 琼斯 姐妹 , 喜欢 一个 航班

当琼斯的姐妹们，就像一场飞行

[ʌv; əv] ['tuːnfl] [bɜːrdz][ɪn] ['pluːmɪdʒ] [geɪ]
Of **tuneful** **birds** **in** **plumage** **gay**
的 悦耳动听 鸟类 在 羽毛 同性恋

羽毛艳丽、歌声婉转的鸟儿

[kʌm] ['ɪntuː] ['kɑːlɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [meɪ] .
Come **into** **College** **,** **in** **the** **May** **.**
来 进入 大学 , 在 这 可能 .

五月份入学。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [greɪ] [ɪz] [gɔːn] ,
The **little** **girl** **in** **grey** **is** **gone** **,**
这 小的 女孩 在 灰色的 是 已消失 ,

穿灰色衣服的小女孩不见了。

[huː] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [mɑːrʃ] - ['flaʊər] [ʃoʊn]
Who **like** **a** **silvery** **marsh** **-** **flower** **shone**
WHO 喜欢 一个 银色 沼泽 - 花 闪耀

谁像一朵银色的沼泽花般闪耀

[wʌt] [taɪm][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['strenjuəs] [treɪn]
What **time** **the** **long** **and** **strenuous** **train**
什么 时间 这 长的 和 费力的 火车

漫长而艰辛的火车何时出发

[ʌv; əv] [eɪts] [raʊnd] ['græsi] [pʊld] [ə'meɪn] .
Of **eights** **round** **Grassy** **pulled** **amain** **.**
的 八 圆形的 草丛 拉 主 .

八轮格拉西拉出了主要。

[gɔːn] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [loʊ] [vɔɪs]
Gone **is** **the** **musical** **low** **voice**
已消失 是 这 音乐 低的 嗓音

低沉的音乐嗓音消失了。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hɑːrt] [rɪ'dʒɔɪs] ,
That **made** **the** **general** **heart** **rejoice** **,**
那 制成 这 一般的 心 麾 ,

这令众人欢欣鼓舞。

['meɪzɪŋ] [prɪm] [s'kɒləz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɪt] ,
Mazing **prim** **scholars** **with** **her** **wit** **,**
令人惊叹 原始 学者们 和 她 有 ,

她以机智令那些一本正经的学者们惊叹不已。

[ɔːr] ['tʃætərɪŋ] ['sɪmpli] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt]
Or **chattering** **simply** **,** **not** **a** **bit**
或者 喋喋不休 简单地 , 不是 一个 少量

或者只是喋喋不休，一点也不。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] ['sku:l,bɔɪz] [reɪndʒ] .

Above	**the**	**sporting**	**schoolboy's**	**range**	**.**
多于	这	体育	男学生	范围	.

超出体育特长生的承受范围。

[æt; ət] [ðæt] [greɪv] ['dɪnər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

At	**that**	**grave**	**dinner**	**,**	**for**	**a**	**change**	**,**
在	那	严重	晚餐	,	为了	一个	改变	,

在那场庄严肃穆的晚宴上，一反常态地，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz] ['flætərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] ,

With	**just**	**as**	**flattering**	**a**	**charm**	**,**
和	只是	作为	奉承	一个	魅力	,

同样令人心动，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] ['tu:tərz] [ɑ:rm] ,

She	**took**	**the**	**formal**	**Tutor's**	**arm**	**,**
她	采取	这	正式的	导师的	手臂	,

她挽住了那位正式家庭教师的胳膊，

[wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] , [ðæt] ['skætərd] [laɪt]

With	**sparkling**	**eyes**	**,**	**that**	**scattered**	**light**
和	闪闪发光	眼睛	,	那	疏散	光

闪烁的双眸，那散射的光芒

[ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk]['dɑ:nz][self] - ['sentərd] [naɪt] .

On	**the**	**dark**	**Don's**	**self**	**-**	**centred**	**night**	**.**
在	这	黑暗的	不要	自己	-	居中	夜晚	.

在唐的黑暗夜晚，他以自我为中心。

[ber] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['flaʊərɪŋ] [ðen] ,

Bare	**are**	**the**	**windows**	**,**	**flowering**	**then**	**,**
裸	是	这	视窗	,	开花	然后	,

窗户光秃秃的，却开满了花。

[ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [men] ,

The	**cynosure**	**of**	**lingering**	**men**	**,**
这	焦点	的	挥之不去的	男人	,

徘徊男人的焦点，

[wens] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɑ:rklɪŋ] [kɔ:rt] [wʊd] [floʊt]

Whence	**over**	**the**	**darkling**	**court**	**would**	**float**
何处	超过	这	黑暗之子	法庭	会	漂浮

从哪里飘过昏暗的法庭?

[ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [boʊt] ;

The	**chorus**	**of**	**the**	**College**	**boat**	**;**
这	合唱	的	这	大学	船	;

学院赛艇队的合唱;

[nɑ:t] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tu:nləs] [zi:l]

Not	**shouted**	**with**	**the**	**tuneless**	**zeal**
不是	喊叫	和	这	无调性	热情

并非用毫无章法的热情呐喊

[wɪtʃ] [telz] [haʊ] [ʌndəg'rædʒʊəts] [fi:l] ;

Which	**tells**	**how**	**Undergraduates**	**feel**	**;**
哪个	讲述	如何	本科生	感觉	;

这反映了本科生的感受;

[bʌt; bət][baɪ] [sʌtʃ] [swi:t] [gɜ:rl] - ['vɔɪsɪz] ['gɪv(ə)n]

But	**by**	**such**	**sweet**	**girl**	**-**	**voices**	**given**
但	经过	这样的	甜的	女孩	-	声音	给定

但正是这些甜美的女声赋予了

[æz; əz] [maɪt] [ðə; ði] [strɪktɪst] " [geɪts] " [hæv; həv] ['rɪvn] ,

As	might	the	strictest	"	gates	"	have	riven	,
作为	可能	这	最严格的	"	大门	"	有	裂隙	,

就像最严格的"大门"也可能裂开一样，

[drɔ:n] ['aɪərn] [terz] [daʊn] ['tu:tɝz] - [tʃi:k] ,

Drawn	iron	tears	down	Tutors	'	cheek	,
绘制	铁	眼泪	向下	辅导员	-	脸颊	,

铁丝划破了图托斯的脸颊，泪痕斑驳。

[ænd; ənd] [meɪd] [di:nz] [grænt] [wʌt] ['ləʊfəz] [si:k] .

And	made	Deans	grant	what	loafers	seek	.
和	制成	院长	授予	什么	乐福鞋	寻找	.

并让院长们批准游手好闲之徒的请求。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['ɔ:zmən, 'əu-]['sɔ:ftli] [swɔ:r]

And	listening	oarsmen	softly	swore
和	聆听	划桨手	轻轻	发誓

旁听的划桨手们低声咒骂着

[tu:; tə] [pʊl] [æz; əz][men] [nɛə] [pʊld] [bɪ'fɔ:r] ,

To	pull	as	men	ne'er	pulled	before	,
到	拉	作为	男人	从未	拉	前	,

以前所未有的力度拉动，

[ænd; ənd] , [let][ðə; ði][nekst][boʊt][du:][ɪts][wɜ:rst] ,

And	,	let	the	next	boat	do	its	worst	,
和	,	让	这	下一个	船	做	它是	最差	,

就让下一艘船尽情发挥吧。

[tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] [bʌmp] , [ɔ:r][bɜ:rst] .

To	make	to	-	morrow's	bump	,	or	burst	.
到	制作	到	-	明天	撞	,	或者	爆裂	.

为明天的隆起或爆裂做好准备。

[aʊt] , [ænd; ənd][ə'læs] !

Out	,	and	alas	!
出去	,	和	唉	!

出局，唉!

[meɪ] ['fɑ:loʊz] [meɪ] ,

May	follows	May	,
可能	跟随	可能	,

五月紧随五月之后，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][ɪn] [greɪ] ,

And	other	little	girls	in	grey	,
和	其他	小的	女孩们	在	灰色的	,

还有其他穿着灰色衣服的小女孩，

[wɪð; wɪθ] [her] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [blu:] ,

With	hair	as	bright	and	eyes	as	blue	,
和	头发	作为	明亮的	和	眼睛	作为	蓝色的	,

她有着亮丽的头发和湛蓝的眼睛，

[wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] , [pæst] [ɑ:n][baɪ][ju:; jʊ] ,

Will	hold	the	torch	,	pass'd	on	by	you	,
将要	抓住	这	火炬	,	通过	在	经过	你	,

我会接过你传递下来的火炬，

[ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði]['baɪgɔ:n] ['jɪrz] [rɪ'kɔ:l] ;

And	none	the	bygone	years	recall	;
和	没有任何	这	逝去的	年	记起	;

往昔岁月无人记得；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['meɪz] ['kɑːlɪdʒ] [praɪd]
For **even** **this** **May's** **College** **pride**
为了 甚至 这 五月份 大学 自豪

即使是今年五月的大学骄傲

[wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ded] [æz; əz] ['flaʊərz] [ðæt] [daɪd]
Will **be** **as** **dead** **as** **flowers** **that** **died**
将要 是 作为 死的 作为 花朵 那 死亡

会像凋零的花朵一样枯萎。

[æt; ət][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['festɪvl; 'festəvəl] .
At **some** **forgotten** **festival** **.**
在 一些 被遗忘的 节日 .

在某个已被遗忘的节日上。

['ræðər] ['ʃɪfti] . — " [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pə'liːs] [fɔːrs] , " [ðə; ði][mə'mɔːriəl]
Rather **Shifty** **.** **—** **"** **The** **Members** **of** **the** **Metropolitan** **Police** **Force** **,** **"** **the** **Memorial**
相当 狡猾的 . — " 这 成员 的 这 大都会 警察 力量 , " 这 纪念馆
['steɪtɪd] ,
stated **,**
声明 ,

相当狡猾。——"大都会警察局的成员们,"纪念碑上写道,

[æz; əz]['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][dʒuːn] - , ['ɜːdʒd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [kən'siːd] ,
as **quoted** **in** **the** **Times** **of** **June** **13** **,** **urged** **the** **Government** **to** **concede** **,**
作为 引 在 这 《时代周刊》 的 六月 - , 敦促 这 政府 到 承认 ,

据《泰晤士报》6月13日报道，他敦促政府做出让步。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [dɪ'mændz] , [ðɪs] , [wɪtʃ] [saʊndz] [pɪ'kjuːliər] : —
among **other** **demands** **,** **this** **,** **which** **sounds** **peculiar** **:** **—**
之中 其他 需求 , 这 , 哪个 声音 奇特 : —

除其他要求外，还有一项听起来很奇怪的要求：——

" ['duːti][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [eɪt] ['aʊərz] ([ɪn][wʌn] [ʃɪft]) [aʊt][ʌv; əv] ['evri] ['twenti] - [fɔːr] .
" **Duty** **to** **consist** **of** **eight** **hours** **(** **in** **one** **shift** **)** **out** **of** **every** **twenty** **-** **four** **.**
" 责任 到 由 的 八 小时 (在 一 转移) 出去 的 每一个 二十 - 四 .

"值班时间为每二十四小时中的八小时（一个班次）。

" [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn]['brækəts, 'brækɪts][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] .
" **The** **words** **in** **brackets** **are** **a** **puzzle** **.**
" 这 字 在 括号 是 一个 谜 .

括号里的文字是个谜。

[ɪz] " [ʃɪft] " [ə; eɪ]['mɪsprɪnt][fɔːr; fər] " [ʃɜːrt] " ?
Is **"** **shift** **"** **a** **misprint** **for** **"** **shirt** **"** **?**
是 " 转移 " 一个 印刷错误 为了 " 衬衫 " ?

"shift"是不是"shirt"的印刷错误?

[ɪz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [naʊ] [kəm'peld] [tuː; tə] [wer] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn] ['evri] ['twenti] -
Is **a** **Policeman** **now** **compelled** **to** **wear** **more** **than** **one** **of** **these** **in** **every** **twenty** **-**
是 一个 警察 现在 被迫 到 穿 更多的 比 一 的 这些 在 每一个 二十 -
[fɔːr] ['aʊərz] ?
four **hours** **?**
四 小时 ?

现在警察是否必须每24小时佩戴不止一件这样的装备?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['flænl] [ɔːr] ['lɪnɪn] ?
Is **it** **flannel** **or** **linen** **?**
是 它 绒布 或者 亚麻布 ?

是法兰绒还是亚麻布?

[wiː; wi] [kənˈfes] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ˈferli] [ˈdezɪgneɪt] [æz; əz] "

We	confess	that	we	do	not	understand	this	,	which	we	may	fairly	designate	as	"
我们	承认	那	我们	做	不是	理解	这	,	哪个	我们	可能	相当	指定	作为	"

[ðə; ði] - [klɔːz] .

The	Washerwoman's	Clause	.
这	-	条款	.

我们承认我们并不理解这一点，我们可以将其恰当地称为"洗衣妇条款"。

" [perɪgˈraɪnəs] - [raɪts] [ðʌs] : — " [sɜːr] , — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈtɪntərn] [ˈæbi] .

"	Peregrinus	Jocosus	writes	thus	:	—	"	Sir	,	—	I	was	visiting	Tintern	Abbey	.
"	游走	-	写	因此	:	—	"	先生	,	—	我	曾是	访问	丁特恩	修道院	.

"佩雷格里努斯·乔科苏斯写道：'先生，'我当时正在参观丁特恩修道院。

[ədˈmɪʃ(ə)n] [ɪz][baɪ][ə; eɪ] [ˈgeɪtweɪ] , [kloʊz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

Admission	is	by	a	gateway	,	close	to	which	is	an	instruction	to	ring	the	bell	.
入学	是	经过	一个	网关	,	关闭	到	哪个	是	一个	操作说明	到	戒指	这	钟	.

入口处有一个门，门附近有一张指示牌，请按门铃。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəlɚ, ˈsɪmplɚ][ænd; ənd] [ˈplezəntə] [ɪf] [ðə; ði][prəˈpraɪətər][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ʌp] , -

How	much	simpler	and	pleasanter	if	the	proprietor	had	written	up	,	'
如何	很多	更简单	和	更令人愉悦	如果	这	业主	有	书面	向上	,	-

- ! - — [jɔːrz] , [mʌtʃ] [pliːzd] , [piː] . [dʒeɪ] .

Tinternabbeylate	!	'	—	Yours	,	much	pleased	,	P	.	J	.
-	!	-	—	此致	,	很多	高兴	,	P	.	J	.

如果店主写的是"Tinternabbeylate!"，那该有多简单愉快啊！——您非常高兴的，PJ

" [ɑːn][ˈɑːrmi][ɪgˈzæmz] . — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][igˌzæmiˈneiʃənz][ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˈkræmɪŋ] [ɪz]

"	On	Army	Exams	.	—	As	long	as	Examinations	are	what	they	are	,	cramming	is
"	在	军队	考试	.	—	作为	长的	作为	考试	是	什么	他们	是	,	临时抱佛脚	是

[ə; eɪ] [nəˈsesəti] .

a	necessity	.
一个	必要性	.

"关于军队考试——只要考试形式不变，临时抱佛脚就是必要的。"

[ˈðerfɔːr] , [ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz][ˈoʊnli][wʌn] [rɪˈtɔːrt] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][əbˈdʒɛkʃənz][tuː; tə] [ˈkræmɪŋ]

Therefore	,	Mr	.	Punch	has	only	one	retort	to	present	objections	to	cramming
所以	,	先生	.	冲床	有	仅有的	一	反驳	到	展示	反对意见	到	临时抱佛脚

, [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — " [stʌf] !

,	and	that	is	—	"	Stuff	!
,	和	那	是	—	"	东西	!

因此，潘奇先生只有一种反驳反对填鸭式教学的论据，那就是——"塞东西！

" [rek] [ðə; ði] [riːd] [ˈlektʃər] .

"	RECKING	THE	REDE	LECTURE	.
"	铁路	这	雷德	演讲	.

"重蹈 REDE 讲座的覆辙。"

" [hɪz; ɪz] [ˈpærəmaʊnt] [eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈbetər] [baɪ][ðə; ði][ˈhjuːməˌnaɪzɪŋ]

"	His	paramount	aim	was	to	make	the	world	better	by	the	humanising
"	他的	派拉蒙	目的	曾是	到	制作	这	世界	更好的	经过	这	人性化

[ˈinfluənsiz] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] . " — [prəˈfesər]

influences	of	literature	.	"	—	Professor
影响	的	文学	.	"	—	教授

"他最重要的目标是通过文学的人性化影响使世界变得更美好。"——教授

[dʒɛb][ɑːn][iˈræzməs] .

Jebb	on	Erasmus	.
杰布	在	伊拉斯谟	.

杰布谈伊拉斯谟计划。

[frend] [ʌv; əv][koʊ'lɛt][ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] ,
Friend of Colet and of More ,
朋友 的 科莱特 和 的 更多的 ,

科莱特和莫尔的朋友

['dʒiːniəl][wɪt][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['skɑːlər] ,
Genial wit and learned scholar ,
和蔼可亲 有 和 学习 学者 ,

风趣幽默，博学多才

['nevər] ['ped(ə)nt] , [prɪg] , [ɔːr] [bɔːr] .
Never pedant , prig , or bore .
绝不 学究 , 伪君子 , 或者 钻孔 .

从不迂腐、自命不凡或令人厌烦。

[dʌlnis] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['dɑːlər]
Dulness and the Mighty Dollar
沉闷 和 这 强大的 美元

沉闷与强大的美元

[ruːl] [tuː] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ʌv; əv] [bʊks] ;
Rule too much our world of books ;
规则 也 很多 我们的 世界 的 图书 ;

在我们的书籍世界里，我们统治得太多了;

[slæŋ] , [sen'seɪʃ(ə)n] , [kræs] [stuː'pɪdəti] ;
Slang , sensation , crass stupidity ;
俚语 , 感觉 , 粗俗 愚蠢 ;

俚语，轰动，粗俗愚蠢;

[tɔːk] [ʌv; əv] " [uːf] " [ænd; ənd] [preɪt] [ʌv; əv] " [spuːks] ,
Talk of " oof " and prate of " spooks ,
讲话 的 " 钱币 " 和 喋喋不休 的 " 幽灵 ,

谈论"呜呜"和喋喋不休地谈论"幽灵",

" ['saɪəˌlɪzəm] , [ʃɪr] [ə'rɪdəti] ;
" Sciolism , sheer aridity ;
" 西奥主义 , 透明 干旱 ;

"科学主义，纯粹的枯燥乏味;

['smɑːrtnəs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɑːli] [dekt]
Smartness , which is folly decked
聪明 , 哪个 是 蠢事 甲板

聪明，其实是愚蠢的伪装

[ɪn] [truː] - [kæst] - [ɔːf] ['reɪmənt] ,
In true humour's cast - off raiment ,
在 真的 - 投掷 - 离开 服饰 ,

披上真正的幽默外衣，

[klæp] - [træp] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [rek]
Clap - trap which has never recked
拍 - 陷阱 哪个 有 绝不 毁灭

从未造成破坏的胡言乱语

[ɔːt] [seɪv] [tʃæns] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] ['peɪmənt] ;
Aught save chance of praise and payment ;
零 节省 机会 的 称赞 和 支付 ;

应该能保住获得赞扬和报酬的机会;

[ðiːz] ['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn'fest] ,
These our literature infest ,
这些 我们的 文学 虫害 ,

这些充斥着我们文学作品的东西，

[noʊ][ɪ'ræzməs] [naʊ] [ɝ'aɪzɪŋ] ,
No **Erasmus** **now** **arising** **,**
不 伊拉斯谟 现在 产生 ,

如今已无伊拉斯谟出现，

[staɪl] [tuː; tə] [pɜːrdʒ] [ænd; ənd] [teɪst] [tuː; tə] [test]
Style **to** **purge** **and** **taste** **to** **test**
风格 到 清除 和 品尝 到 测试

风格要经过调整，味道要经过测试

[ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] " ['hjuːməˌnaɪzɪŋ] .
In **the** **way** **of** **"** **humanising** **.**
在 这 方式 的 " 人性化 .

以"人性化"的方式。

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
" **Could** **you** **but** **come** **back** **to** **us** **,**
" 可以 你 但 来 后退 到 我们 ,

“你能不能回来陪我们？”

[haʊ] [juːd] [fleɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] - [mɑːŋgər] ,
How **you'd** **flay** **sensation** **-** **mongers** **,**
如何 你会 剥皮 感觉 - 贩卖者 ,

你会如何痛斥那些哗众取宠之徒?

[gɜːrd] [æt; ət] [gʌʃ] , [ænd; ənd] [flaʊt] [æt; ət] [fʌs] ,
Gird **at** **gush** **,** **and** **flout** **at** **fuss** **,**
格栅 在 喷 , 和 蔑视 在 大惊小怪 ,

防患于未然，不惧喧闹。

['tʃeɪs(ə)n] ['mɔːrbɪd] [θəːsts] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] :
Chasten **morbid** **thirsts** **and** **hungers** **:**
惩戒 病态的 口渴 和 饥饿 :

抑制病态的口渴和饥饿:

['pʌŋktʃər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ʃæm] ,
Puncture **philosophic** **sham** **,**
穿刺 哲学 假 ,

戳破哲学骗局，

" - , " [ðə; ði] [kɔːrs] [ɪ'rɑːtɪk] ;
" **Blugginess** **,** **"** **the** **coarse** **erotic** **;**
" - , " 这 粗 色情 ;

“粗俗”，粗俗的色情;

[ʃoʊ] [ʌp] ['kæloʊ] ['kɑːkni] " [kræm] ,
Show **up** **callow** **Cockney** **"** **cram** **,**
展示 向上 卡洛 伦敦东区口音 " 塞满 ,

露出稚嫩的伦敦东区口音，

" ['lɑːdʒɪk] ['ʃæloʊ] , [θɔːt] [keɪ'ɑːtɪk] ;
" **Logic** **shallow** **,** **thought** **chaotic** **;**
" 逻辑 浅的 , 想法 混乱 ;

逻辑浅薄，思维混乱;

[læʃ] ['aʊər; ɑːr] ['leɪtər] ['juːfjʊɪzəm] ,
Lash **our** **later** **Euphuism** **,**
睫毛 我们的 之后 尤弗斯主义 ,

鞭答我们后来的尤弗斯主义，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːdoʊ] - [ˌsisə'rəunjən, -niən] ;
And **the** **pseudo** **-** **Ciceronian** **;**
和 这 伪 - 西塞罗式 ;

还有伪西塞罗主义者;

['rɑːtnnəs] [ʌv; əv] " ['riːəlɪzəm] ,
Rottenness of " Realism ,
腐烂 的 " 现实主义 ,

"现实主义"的腐朽

" ['bætnɪŋ] [ɪn][ɪts][bɑːgz][səː'bəunjən] .
" Battening in its bogs Serbonian .
" 板条 在 它是 沼泽 塞尔维亚语 .

"在塞尔维亚的沼泽地里进行加固。

[θæŋks] , [oʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [dʒɛb] !
Thanks , O philosophic Jebb !
谢谢 , 哦 哲学 杰布 !

谢谢你，富有哲理的杰布!

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv]['ædvərtaɪzɪŋ] ,
In this age of advertising ,
在 这 年龄 的 广告 ,

在这个广告时代，

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [eb] ,
Literature , at a low ebb ,
文学 , 在 一个 低的 落潮 ,

文学，处于低谷期，

[niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " ['hjuːməˌnaɪzɪŋ] . "
Needs a little " humanising . "
需求 一个 小的 " 人性化 . "

需要一些"人性化"的描写。

" [ɑːn] , ['stænli] ! " — [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huːm] [ðə; ði][ɪk'splɔːrər][dɪd][nɑːt] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
" On , Stanley ! " — The officer whom the explorer did not take with him was
" 在 , 斯坦利 ! " — 这 官 谁 这 探险家 做过 不是 拿 和 他 曾是
[hɪz; ɪz][left] ['tɛnənt] .
his left Tennant .
他的 左边 坦南特 .

"前进，斯坦利！"——探险家没有带上的军官是他的左膀右臂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 298]
[页 -]

[第298页]

" - ['ʃædəuiŋ] - ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" ' SHADOWING ' MEMBERS OF PARLIAMENT .
" - 阴影 - 成员 的 议会 .

"'影子'议员。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 299]
" [页 -]

[第299页]

[ðə; ði] ['mɑːdərn] [kɔːr'niːljə] .
THE MODERN CORNELIA .
这 现代的 科妮莉亚 .

现代的康妮莉亚。

[[kɔːr'niːljə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv]['sɪpiːoʊ][ˌæfrɪ'keɪnəs] , [ænd; ənd][waɪf][ʌv; əv][sɛm'proʊniəs] ['grækəs] ,
[Cornelia , daughter of Scipio Africanus , and wife of Sempronius Gracchus ,
[科妮莉亚 , 女儿 的 西庇阿 非洲 , 和 妻子 的 塞姆普罗尼乌斯 格拉古 ,

[科妮莉亚，西庇阿·非洲人的女儿，塞普罗尼乌斯·格拉古的妻子，

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː]

when	a	lady	displayed	her	jewels	to	her	,	pointed	to	her	two
什么时候	一个	女士	显示	她	珠宝	到	她	,	尖	到	她	二

[sʌnz] ,

sons	,
儿子们	,

当一位女士向她展示珠宝时，她指着自己的两个儿子说：

[iks'kleimɪŋ] , " [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ! "]

exclaiming	,	"	These	are	my	jewels	!	"	]
惊呼	,	"	这些	是	我的	珠宝	!	"	]

惊呼道："这些是我的珠宝！"

" [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

"	THESE	ARE	MY	JEWELS	.
"	这些	是	我的	珠宝	.

这些是我的珠宝。

" [tiˈmɔə] - [mæmənz] ['traɪʌmfs] [fʊl]

"	Timour	-	Mammon's	triumph's	full
"	帝汶	-	玛门的	胜利的	满的

帖木儿-玛门的胜利已圆满

[ɪn] [ðɪs] [greɪs] - [ə'bændənd] ['kriːtʃər] .

In	this	grace	-	abandoned	creature	.
在	这	优雅	-	弃	生物	.

在这个被恩典遗弃的生灵中。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

Look	at	her	!
看	在	她	!

瞧瞧她！

[ə; eɪ] ['tɔːdri] [trʌl] ,

A	tawdry	trull	,
一个	庸俗的	特鲁尔	,

一辆俗艳的卡车

[blɪr] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [blɜːrd] [ʌv; əv] ['fiːtʃər]

Blear	of	eye	and	blurred	of	feature
模糊	的	眼睛	和	模糊	的	特征

眼睛模糊，面部特征模糊不清。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kʌlt][ʌv; əv][hɜːr; hər][gɑːd] — [drɪŋk] !

From	the	cult	of	her	god	—	Drink	!
从	这	邪教	的	她	上帝	—	喝	!

来自她神的崇拜——喝！

['hɛrədz] ['kruːəl][self] [maɪt] [ʃrɪŋk]

Herod's	cruel	self	might	shrink
希律王的	残忍的	自己	可能	收缩

希律王的残暴本性或许会减弱

[frʌm; frəm][ə; eɪ] — ['mʌðər] , ['kælkjuleɪtɪŋ]

From	a	—	Mother	,	calculating
从	一个	—	母亲	,	计算

来自一位母亲的计算

[ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] [lɔːs] , [ə'weɪtɪŋ]

On	her	children's	loss	,	awaiting
在	她	孩子们的	损失	,	等待中

在她失去孩子之后，等待着

[wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðer; ðər] [læst] [breθ] ,
With **impatience** **their** **last** **breath** **,**
和 不耐烦 他们的 最后的 气息 ,

他们带着焦躁，咽下了最后一口气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['devəlɪʃ] [geɪnz] [ʌv; əv] [deθ] .
And **the** **devilish** **gains** **of** **Death** **.**
和 这 恶魔般的 收益 的 死亡 .

以及死亡带来的邪恶所得。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] , [hɜ:r; hər] ['krəʊni:z] [kraɪ] ,
Such **as** **she** **,** **her** **cronies** **cry** **,**
这样的 作为 她 , 她 亲信 哭 ,

就像她一样，她的同伙们喊道：

[ɑ:r; ər] " [ɪn] [lʌk] [wen] ['tʃɪldrən] [daɪ] !
Are **"** **In** **luck** **when** **children** **die** **!**
是 " 在 运气 什么时候 孩子们 死 !

“孩子死了，你是不是就走运了！”

" [lʌk] !
" **Luck** **!**
" 运气 !

“运气！

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] [lɔ:s] .
The **luck** **of** **willing** **loss** **.**
这 运气 的 愿意的 损失 .

甘愿承受损失的幸运。

['tʃɪldrən] [ded] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [drɑ:s] .
Children **dead** **bring** **in** **the** **dross** **.**
孩子们 死的 带来 在 这 浮渣 .

死去的孩子会带来糟粕。

['lɪt(ə)l] ['sɛrəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] ;
Little **Sarah's** **pale** **and** **sickly** **;**
小的 莎拉的 苍白 和 病弱的 ;

小莎拉脸色苍白，身体虚弱；

[deθ] [ɪz] [nɪr] , [bʌt; bət] [kʌmz] [nɑ:t] ['kwɪkli] ,
Death **is** **near** **,** **but** **comes** **not** **quickly** **,**
死亡 是 靠近 , 但 来 不是 迅速地 ,

死亡临近，但不会很快到来。

[ɑ:rt] [meɪ] ['heɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [tred] .
Art **may** **hasten** **his** **slow** **tread** **.**
艺术 可能 趋 他的 慢的 踏 .

艺术或许能加快他缓慢的步伐。

[bloʊz] , [ɪk'spoʊʒər] , ['hʌŋgər] , [peɪn] ,
Blows **,** **exposure** **,** **hunger** **,** **pain** **,**
打击 , 接触 , 饥饿 , 疼痛 ,

打击、暴露、饥饿、痛苦

[ɑ:r; ər] [ɔ:g'zɪlərɪs] [ʌv; əv] [geɪn] ,
Are **auxiliaries** **of** **gain** **,**
是 辅助设备 的 获得 ,

是收益的辅助手段吗?

[geɪn] [ðæt] [kʌmz] " [wen] ['sɛrəz] [ded] ,
Gain **that** **comes** **"** **when** **Sarah's** **dead** **,**
获得 那 来 " 什么时候 莎拉的 死的 ,

“莎拉死后获得的收益”，

" [wen] [tuː; tə] [deθ] [hɜːr; hər] " [frendz] " [hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər] .
" **When** **to** **death** **her** " **friends** " **have** **done** **her** .
" 什么时候 到 死亡 她 " 朋友们 " 有 完毕 她 .

“当她的‘朋友’把她害死的时候。”

" [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] [fɔːr] [paʊndz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
" **We** **have** **got** **four** **pounds** **upon** **her** ,
" 我们 有 得到 四 磅 之上 她 ,

“我们给她身上搜出了四磅重物，

" ['bæbəlz] ['lɪt(ə)l] ['sɛrəz] ['brʌðər] ,
" **Babbles** **little** **Sarah's** **brother** ,
" 胡言乱语 小的 莎拉的 兄弟 ,

“小莎拉的弟弟喋喋不休，

['ekəuiŋ] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['mʌðər] .
Echoing **the** **modern** **Mother** .
回声 这 现代的 母亲 .

与现代母亲的形象遥相呼应。

[wiːmz] [ðə; ði] [waɪz] [əd'vaiziz] " [θrɪft] ,
Wemyss **the** **wise** **advises** " **thrift** ,
韦米斯 这 明智的 建议 " 节约 ,

智者韦米斯建议“节俭，

" [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][lɪft]
" **As** **the** **only** **thing** **to** **lift**
" 作为 这 仅有的 事物 到 举起

“作为唯一可以抬起的东西

['leɪbər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɛtərz] [slaʊ] .
Labour **from** **the** **Sweater's** **slough** .
劳动 从 这 毛衣 泥沼 .

毛衣沼泽里的劳工。

[lɔːz] , [hiː; hi] [swɛəz] , [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [veɪn] ;
Laws , **he** **swears** , **are** **wholly** **vain** ;
法律 , 他 发誓 , 是 完全 徒劳 ;

他发誓，法律完全是徒劳的；

[θɔːt] [meɪ] [skiːm] , [ænd; ənd] [lʌv] [meɪ] [streɪn]
Thought **may** **scheme** , **and** **Love** **may** **strain**
想法 可能 方案 , 和 爱 可能 拉紧

思绪可能谋划，爱情可能使人紧张

['fruːtləsli] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [braʊ]
Fruitlessly **to** **raise** **the** **brow**
徒劳地 到 增加 这 眉头

徒劳地抬起眉毛

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ə'bʌv] [ðə; ði][slaɪm]
Of **the** **poor** **above** **the** **slime**
的 这 贫穷的 多于 这 粘液

贫民高于污泥

[ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , ['sʌfərɪŋ] , [kraɪm] .
Of **starvation** , **suffering** , **crime** .
的 饥饿 , 痛苦 , 犯罪 .

饥饿、苦难、犯罪。

['θrɪfts] [ðə; ði] [θɪŋ] !
Thrift's **the** **thing** **!**
节俭的 这 事物 !

节俭才是王道！

[wel] , [hɪr] [ɪz] [θrɪft] !
Well , here is thrift !
出色地 , 这里 是 节约 !

这就是节俭!

['tʃɪldrən] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][gɪft] .
Children , — they are fortune's gift .
孩子们 , — 他们 是 命运的 礼物 .

孩子，是上天赐予的礼物。

['mʌðərhʊd] [tuː; tə] [rɪr] [ðem; ðəm] [straivz] ?
Motherhood to rear them strives ?
母性 到 后部 他们 努力 ?

为人母，努力养育他们?

[nɑːt][soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [in'ʃuəz] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !
Not so ; it insures their lives !
不是 所以 ; 它 保险 他们的 生活 !

并非如此；它能保障他们的生命!

['beriəl] [ɪn'ʃʊrəns] [kʌmz]
Burial Insurance comes
葬礼 保险 来

丧葬保险

[æz; əz][ə; eɪ] [buːn] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [slʌmz] .
As a boon unto the slums .
作为 一个 恩惠 到 这 贫民窟 .

对贫民窟来说，这是一大福音。

[ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [lʌv] [meɪ] [fɪks]
The insurance love may fix
这 保险 爱 可能 使固定

保险之爱或许能解决问题

[æt; ət][faɪv] [paʊndz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][sɪks] ;
At five pounds , or even six ;
在 五 磅 , 或者 甚至 六 ;

五磅，甚至六磅;

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['fjuːnərəl][kɔːsts][ə; eɪ] [paʊnd] ,
A child's funeral costs a pound ,
一个 孩子的 葬礼 成本 一个 磅 ,

一场儿童葬礼花费一英镑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [miːnz] — [drɪŋks] [raʊnd] !
And the balance means — drinks round !
和 这 平衡 方法 — 饮料 圆形的 !

而平衡意味着——一人一杯!

[hɪəz] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [lɔːs] , [ə; eɪ] [lʌk]
Here's the luck of loss , a luck
这里是 这 运气 的 损失 , 一个 运气

这就是损失的运气，一种运气

[ker] [meɪ] ['heɪs(ə)n] .
Care may hasten .
关心 可能 趋 .

护理可能会加速这一过程。

[bloʊz] [ɑːr; ər] [strʌk] ,
Blows are struck ,
打击 是 击 ,

双方发生冲突，

['reɪmənt] ['stɪntɪd] , [fuːd] [dɪ'naɪd] ,
Raiment stinted , food denied ,
服饰 吝啬 , 食物 否认 ,

衣不蔽体，食不果腹

['hʌŋgər] [ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər] [traɪd] ;
Hunger and exposure tried ;
饥饿 和 接触 尝试 ;

饥饿和暴露都试过了;

['ɪnfənts] [ˌəuvə'lein] — [baɪ] [tʃæns] !
Infants overlain — by chance !
婴儿 叠加 — 经过 机会 !

婴儿们偶然叠在一起!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['məulɔk] [dæns] ?
Is it not a Moloch dance ?
是 它 不是 一个 摩洛克 舞蹈 ?

这难道不是摩洛克之舞吗?

['mɑːdərn] ['mʌðərhʊd] , [plʌs] [drɪŋk] ,
Modern Motherhood , plus Drink ,
现代的 母性 , 加 喝 ,

现代母亲，加上饮酒

[biːts] [oʊld]['moʊæb] , [wɪl] [nɑːt] [ʃrɪŋk]
Beats old Moab , will not shrink
节拍 老的 摩押 , 将要 不是 收缩

胜过老摩押，而且不会缩水

[frʌm; frəm][tʃaɪld] - ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][wɪn] ,
From child - sacrifice to win ,
从 孩子 - 牺牲 到 赢 ,

从以儿童为祭品赢得胜利，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 300]
[页 -]

[第300页]

[nɑːt][ə; eɪ] [fɔːls] ['gɑːdz] [smaɪl] , [bʌt; bət] [dʒɪn] !
Not a false god's smile , but Gin !
不是 一个 错误的 神的 微笑 , 但 杜松子酒 !

不是假神的微笑，而是金酒!

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [pə'zeʃnz] , ['truːli] ,
Children are possessions , truly ,
孩子们 是 财产 , 真的 ,

孩子确实是所有物。

[tuː; tə][biː; bi][soʊld] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] , ['duːli] ,
To be sold , and paid for , duly ,
到 是 卖 , 和 有薪酬的 为了 , 正式地 ,

待售，并按规定付款。

[pledʒd] [laɪk] ['ʌðər] ['prɑːpərti] ,
Pledged like other property ,
承诺 喜欢 其他 财产 ,

像其他财产一样被抵押，

['brɪŋɪŋ] ['ɪntrəst] — [wen] [ðeɪ] [daɪ] .
Bringing interest — when they die .
带来 兴趣 — 什么时候 他们 死 .

当他们去世时，人们才会产生兴趣。

['mɑːdərn] [kɔːr'niːljə] !
Modern Cornelia !
现代的 科妮莉亚 !

现代版的科妮莉亚!

[ðæt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ,
That is she ,
那 是 她 ,

那就是她。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['semi] - ['drʌŋkən] [gliː]
With a semi - drunken glee
和 一个 半 - 醉 高兴

带着半醉的喜悦

['eɪpɪŋ] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
Aping , all unconsciously ,
模仿 , 全部 不知不觉 ,

模仿，都是无意识的。

[ðə; ði] [praʊd] ['roʊmən] ['mʌðɚz] [vɔːnt] .
The proud Roman mother's vaunt .
这 自豪的 罗马 母亲的 夸 .

骄傲的罗马母亲的炫耀。

" [siː] [maɪ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] !
" See my jewels !
" 看 我的 珠宝 !

"看看我的珠宝！"

[wʌt] [aɪ] [wɑːnt] —
What I want —
什么 我 想 —

我想要的——

[dres] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [iːz] ,
Dress , and drink , and selfish ease ,
裙子 , 和 喝 , 和 自私 舒适 ,

穿着打扮，饮酒作乐，以及自私的享乐，

[aɪ] [kæn; kən] [wɪn] [æt; ət] [wɪl] — [θruː] [ðiːz] .
I can win at will — through these .
我 能 赢 在 将要 — 通过 这些 .

我可以通过这些手段随心所欲地取胜。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪt(ə)l] ['bɑːbi] [sed] ?
" What was it little Bobby said ?
" 什么 曾是 它 小的 鲍比 说 ?

小鲍比说了什么来着?

" [wiːl] [get] [fɔːr] [paʊndz] [wen] ['sɛrəz] [ded] !
" We'll get four pounds when Sarah's dead !
" 出色地 得到 四 磅 什么时候 莎拉的 死的 !

"莎拉死了我们就能得到四英镑了！"

" ['goʊldən] - [tʌŋd] ['piːtərbəroʊ] , [fleɪ]
" Golden - tongued Peterborough , flay
" 金的 - 舌头 彼得伯勒 , 剥皮

"金舌彼得伯勒，剥皮

[ðə; ði] ['hɑːpiz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['bɜːrnɪŋ] [breθ] ;
The harpies with your burning breath ;
这 哈耳庇厄 和 你的 燃烧 气息 ;

你们这些喷吐着灼热气息的鹰身女妖;

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [breɪv] [wɔː] , [ə'sɪst] [tuː; tə] [steɪ]

And	you	,	brave	Waugh	,	assist	to	stay
和	你	,	勇敢的	沃	,	协助	到	停留

而你，勇敢的沃，也请留下来。

[ðɪs] [pleɪg] [ʌv; əv] [fiːndz] [huː] [θraɪv] [ɑːn] [deθ] .

This	plague	of	fiends	who	thrive	on	death	.
这	瘟疫	的	恶魔	WHO	蓬勃发展	在	死亡	.

这群以死亡为食的恶魔，如同瘟疫般肆虐。

[kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['kæləs] [kraɪm]

Cut	short	the	course	of	callous	crime
切	短的	这	课程	的	冷酷	犯罪

阻止冷酷无情的犯罪行为。

[ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːr'niːljə] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] !

Of	this	Cornelia	of	our	time	!
的	这	科妮莉亚	的	我们的	时间	!

这就是我们这个时代的科妮莉亚！

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .

VOCES	POPULI	.
声音	流行	.

人民之声。

[æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [ʃoʊ] .

AT	THE	HORSE	SHOW	.
在	这	马	展示	.

在马术表演赛上。

[taɪm] — [ə'baʊt] [θriː] · - .

Time	—	About	3	·	30	.
时间	—	关于	3	·	-	.

时间——大约 3.30。

['liːpɪŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Leaping	Competition	about	to	begin	.
跳跃	竞赛	关于	到	开始	.

跳跃比赛即将开始。

[ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [ɑːr; ər] [reɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

The	Competitors	are	ranged	in	a	line	at	the	upper	end	of	the	Hall	,
这	竞争对手	是	范围	在	一个	线	在	这	上	结尾	的	这	大厅	,

参赛选手们在大厅上端排成一列。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'tendənts] [pleɪs] [ðə; ði] [hedʒz] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

while	the	attendants	place	the	hedges	in	position	.
尽管	这	服务员	地方	这	对冲	在	位置	.

工作人员则将树篱摆放到位。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [spek'teitəs] [ɪn] [ðə; ði] ['eriə] [ɑːr; ər] — [ə; eɪ] ['sætərnaɪn] ['steɪblmæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Amongst	the	Spectators	in	the	Area	are	—	a	Saturnine	Stableman	from	the
在	这	观众	在	这	区域	是	—	一个	土星	马夫	从	这

['kʌntri] ; [ə; eɪ] ['kɑːkni] [gruːm] ;

country	;	a	Cockney	Groom	;
国家	;	一个	伦敦东区口音	新郎	;

周围的观众中有——一位来自乡下的忧郁马厩工人；一位伦敦东区口音的马夫；

[ə; eɪ]['mɔːrbɪd][mæn] ;

a	Morbid	Man	;
一个	病态的	男人	;

一个病态的人；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ə'pærəntli] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] ['gɪftɪd]

a	Man	who	is	apparently	under	the	impression	that	he	is	the	only	person	gifted
一个	男人	WHO	是	显然	在下面	这	印象	那	他	是	这	仅有的	人	天才

[wɪð; wɪθ] [saɪt] ;

with	sight	;
和	视线	;

一个男人似乎认为自己是唯一拥有视力的人；

[ə; eɪ]['krɪtɪk] [huː] [ɪz] [ɪk'striːmli] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [siːts] ; [ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] ['hɔːrsfleʃ] ;

a	Critic	who	is	extremely	severe	upon	other	people's	seats	;	a	Judge	of	Horseflesh	;
一个	评论家	WHO	是	极其	严重	之上	其他	人们的	座位	;	一个	法官	的	马肉	;

对他人座位极其苛刻的评论家；马匹评判者；

[ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [kɑːnt] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	Two	Women	who	can't	see	as	well	as	they	could	wish	.
和	二	女性	WHO	不能	看	作为	出色地	作为	他们	可以	希望	.

还有两位视力不如她们所愿的女性。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [mæn] .

The	Descriptive	Man	.
这	描述性的	男人	.

描述者。

[ðeɪv] [gɑːt][bəuθ][ðə; ði] [fensiz] [ʌp] [naʊ] , [-] [siː] ?

They've	got	both	the	fences	up	now	,	d'ye	see	?
他们有	得到	两个都	这	栅栏	向上	现在	,	染料	看	?

现在两道围栏都建好了，你看到了吗?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] ;

There's	the	judges	going	to	start	the	jumping	;
有	这	法官	去	到	开始	这	跳	;

裁判们要开始跳跃比赛了；

[iːtʃ] ['raɪdɚz][gɑːt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

each	rider's	got	a	ticket	with	his	number	on	his	back	.
每个	骑手的	得到	一个	票	和	他的	数字	在	他的	后退	.

每位骑手的背上都有一张印有自己号码的车票。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[ðə; ði][fɜːrst]['mænz] [hɔːrs] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt]['dʒʌmpɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [siː] [haʊ] ['hiːz]

The	first	man's	horse	don't	seem	to	care	about	jumping	this	afternoon	—	see	how	he's
这	第一的	男人的	马	不	似乎	到	关心	关于	跳	这	下午	—	看	如何	他是

['dænsɪŋ] [ə'baʊt] .

dancing	about	.
跳舞	关于	.

第一个人的马今天下午似乎对跳跃不感兴趣——看看它跳得多欢快。

[naʊ] ['hiːz]['goʊɪŋ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər] , ['hiːz] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː] !

Now	he's	going	at	it	—	there	,	he's	cleared	it	!
现在	他是	去	在	它	—	那里	,	他是	已清除	它	!

现在他开始进攻了——看，他成功了!

[naʊ] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][dʒʌmp][ðə; ði][nekst][wʌn] !

Now	he'll	have	to	jump	the	next	one	!
现在	地狱	有	到	跳	这	下一个	一	!

现在他得跳过下一个障碍了!

[[kiːps] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd]['vælјuəb(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

[	Keeps	up	a	running	fire	of	these	instructive	and	valuable	observations
[	保持	向上	一个	跑步	火	的	这些	有指导意义的	和	有价值的	观察

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

throughout	the	proceedings	.
自始至终	这	诉讼程序	.

在整个过程中，他不断地提出这些有指导意义和有价值的见解。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrsfleʃ] .

The	Judge	of	Horseflesh	.
这	法官	的	马肉	.

马肉的审判者。

[rer] [gʊd] ['ʃəuldəz] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] .

Rare	good	shoulders	that	one	has	.
稀有的	好的	肩膀	那	一	有	.

难得一见的漂亮肩膀。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪk] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['raɪdər]) .

The	Severe	Critic	(	taking	the	remark	to	apply	to	the	horse's	rider	)	.
这	严重	评论家	(	采取	这	评论	到	申请	到	这	马匹	骑士	)	.

严厉的批评家（认为这句话适用于骑马的人）。

[hm] , [jes] — ['ræðər] — ['pɪti][hiː; hi] [stɪks] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [aʊt] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] , [ðoʊ] .

H'm	,	yes	—	rather	—	pity	he	sticks	his	elbows	out	quite	so	much	,	though	.
嗯	,	是的	—	相当	—	遗憾	他	棍子	他的	肘部	出去	相当	所以	很多	,	尽管	.

嗯，是的——确实——可惜他把胳膊肘伸出来太多了。

[[hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'gɑːrdz][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪlənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

[	His	Friend	regards	him	in	silent	astonishment	.
[	他的	朋友	问候	他	在	沉默的	惊讶	.

他的朋友默默地、惊讶地看着他。

[ə'nʌðər] [kəm'petɪtər] [kliəz] [ə; eɪ] [fens] , [bʌt; bət] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

Another	Competitor	clears	a	fence	,	but	exhibits	a	considerable	amount	of
其他	竞争者	清除	一个	栅栏	,	但	展品	一个	大量	数量	的

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

另一名参赛者越过了围栏，但与围栏之间仍存在相当大的缝隙。

[ðə; ði]['sætərnaɪn] ['steɪblmæn] ([ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli]) .

The	Saturnine	Stableman	(	encouragingly	)	.
这	土星	马夫	(	令人鼓舞的是	)	.

忧郁的马厩管理员（令人欣慰的是）。

[juːl] - [ˌiː 'viː][tuː; tə][set] [bæk] [ə; eɪ][bɪt][nekst] ['dʒɜːrni] , ['gʌvnər] !

You'll	'	ev	to	set	back	a	bit	next	journey	,	Guv'nor	!
你会	-	ev	到	放	后退	一个	少量	下一个	旅行	,	州长	!

下次旅程你恐怕要稍微耽搁一下了，老兄！

[ðə; ði] ['kɑːkni] [gruːm] . -

The	Cockney	Groom	.	'
这	伦敦东区口音	新郎	.	-

伦敦东区新郎。

[ɔrsəz] - [ʌd][dʒʌmp] ['betər] [ɪf] [ðə; ði] [fensiz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] - [aɪgɝ] .

Orses	'	ud	jump	better	if	the	fences	was	a	bit	'	igher	.
奥尔斯	-	ud	跳	更好的	如果	这	栅栏	曾是	一个	少量	-	更高	.

如果栅栏再高一点，马儿就能跳得更好了。

[ðə; ði][es] . [es] . [ðeɪl] [biː; bi] ['plenti] - - [ɪ'nʌf] [fɜːr][sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] .

The	S	.	S	.	They'll	be	plenty	'	oigh	enough	fur	some	on	'	em	.
这	S	.	S	.	他们会	是	很多	-	-	足够的	毛皮	一些	在	-	呃	.

党卫军对他们中的一些人来说绰绰有余。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪk] .

The	Severe	Critic	.
这	严重	评论家	.

严厉的批评家。

['ʌgli] [siːt] [ðæt] ['feloʊ] [hæz; həz] — [ɔːl] ['enihaʊ] [wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [dʒʌmps] .

Ugly	seat	that	fellow	has	—	all	anyhow	when	the	horse	jumps	.
丑陋的	座位	那	同伴	有	—	全部	无论如何	什么时候	这	马	跳跃	.

那家伙的座位真丑——总之，当马跳跃的时候就更糟了。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrsfleʃ] .

Judge	of	Horseflesh	.
法官	的	马肉	.

马肉审判官。

[hæz; həz][hiː; hi] ?

Has	he	?
有	他	?

是吗?

[aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] — [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] .

I	didn't	notice	—	I	was	looking	at	the	horse	.
我	没有	注意	—	我	曾是	寻找	在	这	马	.

我没注意到——我当时在看马。

[[sɪ'vɪr] ['krɪtɪk] [fiːlz] [snʌbd] .

[	Severe	Critic	feels	snubbed	.
[	严重	评论家	感觉	冷落	.

严厉的批评家感觉受到了冷落。

[ðə; ði][es] . [es] . (['suːðɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði] [kəm'petɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːs] [siːt] [kʌmz] [raʊnd]

The	S	.	S	.	(	soothingly	,	as	the	Competitor	with	the	loose	seat	comes	round
这	S	.	S	.	(	舒缓地	,	作为	这	竞争者	和	这	松动的	座位	来	圆形的

[ə'gen]) .

again	)	.
再次	)	.

SS（令人欣慰的是，当座椅松动的竞争对手再次出现时）。

[ðæts] [nɑːt] [gʊd] , ['gʌvnər] !

That's	not	good	,	Guv'nor	!
那就是	不是	好的	,	州长	!

那可不好，老大!

[ðə; ði] ['kɑːkni] [gruːm] . -

The	Cockney	Groom	.	'
这	伦敦东区口音	新郎	.	-

伦敦东区新郎。

[ɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][oʊ] - ['fæʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [nekst] — [waɪ] , [ðeəz; ðəz][kwaɪt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Ere's	a	little	bit	o	'	fashion	coming	down	next	—	why	,	there's	quite	a	boy	on	his
这是	一个	小的	少量	o	-	时尚	未来	向下	下一个	—	为什么	,	有	相当	一个	男生	在	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

接下来要展示的是一件时尚单品——瞧，他背上驮着个小伙子呢。

[ðə; ði][es] . [es] . - [iː][wəʊnt][biː; bi][ɑːn] - [ɪm] [lɔːŋ] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [lʊk] [aʊt] .

The	S	.	S	.	'	E	won't	be	on	'	im	long	if	he	don't	look	out	.
这	S	.	S	.	-	E	惯于	是	在	-	我是	长的	如果	他	不	看	出去	.

如果他不小心，SS 'E 不会在他身上待太久。

[kʌp] [æn; ən] - [bɔːl] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] !

Cup	an	'	ball	I	call	it	!
杯子	一个	-	球	我	称呼	它	!

我称之为杯球游戏!

[ðə; ði]['mɔːrbɪd][mæn] .

The	Morbid	Man	.
这	病态的	男人	.

病态的人。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['æksɪdənt][oʊ] - [sʌm; səm][sɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪv] ['fɪnɪʃt] .

I	suppose	there's	always	a	accident	o	'	some	sort	before	they've	finished	.
我	认为	有	总是	一个	事故	o	-	一些	种类	前	他们有	完成的	.

我想在他们完成之前总会发生某种意外。

[fɜːrst] ['wʊmən] .

First	Woman	.
第一的	女士	.

第一位女性。

[oʊ] , [dəunt] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [tɔːk] [laɪk] [ðæt] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː]

Oh	,	don't	,	for	goodness	sake	,	talk	like	that	—	I'm	sure	I	don't	want	to	see
哦	,	不	,	为了	善良	清酒	,	讲话	喜欢	那	—	我是	当然	我	不	想	到	看

['nʌθɪŋ] - ['æpən] .

nothing	'	appen	.
没有什么	-	应用程序	.

哦，看在上帝的份上，别那样说话——我肯定不想看到什么都没发生。

['sekənd] ['wʊmən] .

Second	Woman	.
第二	女士	.

第二位女性。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][wəʊnt] [siː] ['nʌθɪŋ] [hɪr] ;

Well	,	you	may	make	your	mind	easy	—	for	you	won't	see	nothing	here	;
出色地	,	你	可能	制作	你的	头脑	简单的	—	为了	你	惯于	看	没有什么	这里	;

好吧，你可以放心了——因为你在这里什么也看不到;

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] !

you	would	have	it	this	was	the	best	place	to	come	to	!
你	会	有	它	这	曾是	这	最好的	地方	到	来	到	!

你肯定觉得这里是最好的去处!

[fɜːrst] ['wʊmən] .

First	Woman	.
第一的	女士	.

第一位女性。

[aɪ]['oʊnli] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['peɪɪŋ] ['ekstrə][fɔːr; fər][ðə; ði]['bælkəni] ,

I	only	said	there	was	no	sense	in	paying	extra	for	the	balcony	,
我	仅有的	说	那里	曾是	不	感觉	在	付费	额外的	为了	这	阳台	,

我只是说没必要为阳台额外付费。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɪn][ðə; ði]['eriə][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

when	you	can	go	in	the	area	for	nothing	.
什么时候	你	能	去	在	这	区域	为了	没有什么	.

当你可以免费去那个地方的时候。

['sekənd] ['wʊmən] ([snɔːtɪŋ]) .
Second Woman (snorting) .
第二 女士 (吸鼻) .

第二位女士（哼声）。

['eriə] , [ɪn'diːd] !
Area , indeed !
区域 , 的确 !

确实是一片区域!

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['eəriːə][ðæn; ðən] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
It might be a good deal airier than what it is ,
它 可能 是 一个 好的 交易 更轻盈 比 什么 它 是 ,

它可能比现在这样更轻盈一些。

[aɪm] [ʃʊr] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][melt] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
I'm sure — I shall melt if I stay here much longer .
我是 当然 — 我 将 熔化 如果 我 停留 这里 很多 更长 .

我敢肯定——如果我再在这里待下去，我肯定会融化的。

[ðə; ði]['mɔːrbɪd][mæn] .
The Morbid Man .
这 病态的 男人 .

病态的人。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌmp][æz; əz] [ðɪs] — [ɪf] [ðə; ði] - ['ɔːrs]
There's one thing about being so close to the jump as this — if the ' orse
有 一 事物 关于 存在 所以 关闭 到 这 跳 作为 这 — 如果 这 - 奥尔斯
[dʒʌmps] ['saɪdweɪz] — [æz; əz] - ['ɒsɪz] [wɪl] [duː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['hiːl] [biː; bi] [raɪt] [ɪn]
jumps sideways — as ' osses will do every now and then — he'll be right in
跳跃 侧身 — 作为 - 骨头 将要 做 每一个 现在 和 然后 — 地狱 是 正确的 在
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
among us before we know where we are ,
之中 我们 前 我们 知道 在哪里 我们 是 ,

像这样离跳跃点这么近，有一点需要注意——如果马像马偶尔会做的那样横着跳，在我们还没反应过来之前，它就会冲到我们中间。

[ænd; ənd] [ðen] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊ] - [diː] - [duː] !
and then there'll be a pretty how - de - do !
和 然后 将会 是 一个 漂亮的 如何 - 德 - 做 !

然后就会有一场盛大的欢呼!

['sekənd] ['wʊmən] ([tuː; tə][hɜːr; hər] [frend]) .
Second Woman (to her Friend) .
第二 女士 (到 她 朋友) .

第二位女士（对她的朋友说）。

[oʊ] , [kʌm] [ə'weɪ] , [duː] — [its] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] ,
Oh , come away , do — it's bad enough to see nothing ,
哦 , 来 离开 , 做 — 它是 坏的 足够的 到 看 没有什么 ,

哦，走吧，走吧——什么都看不见已经够糟糕的了。

[let][ə'loʊn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] - ['ɔːrs] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'tɑːp][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
let alone having a great ' orse coming down atop of us ,
让 独自的 拥有 一个 伟大的 - 奥尔斯 未来 向下 顶部 的 我们 ,

更别提还有一匹巨大的马从天而降砸在我们身上了。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn][maɪ][best] ['bɑːnɪt] , [tuː] — [kʌm] [ə'weɪ] !
and me coming out in my best bonnet , too — come away !
和 我 未来 出去 在 我的 最好的 引擎盖 , 也 — 来 离开 !

还有我，戴着我最漂亮的帽子——快来吧!

[[ðeɪ] [liːv] .
[They leave .
[他们 离开 .

他们离开了。

[ðə; ði] [dɪˈskrɪptɪv] [mæn] .
The Descriptive Man .
这 描述性的 男人 .

描述者。

[naʊ] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [duː][sʌm; səm][ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ˈdʒʌmpɪŋ] , [siː] ?
Now they're going to make ' em do some in - and - out jumping , see ?
现在 它们是 去 到 制作 - 呃 做 一些 在 - 和 - 出去 跳 , 看 ?

现在他们要让他们做一些跳进跳出的动作，看到了吗?

[ðeə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [fensiz] [kloʊz] [təˈgeðər] — [ˈðætəl] [ˈpʌz(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɑː] ,
they're putting the fences close together — that'll puzzle some of them — ah ,
它们是 推杆 这 栅栏 关闭 一起 — 那将 谜 一些 的 他们 — 啊 ,
[ˈhiːz] [ˈoʊvər][bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] ;
he's over both of ' em ;
他是 超过 两个都 的 - 呃 ;

他们把栅栏建得很近——这会让一些人感到困惑——啊，他越过了这两个栅栏;

[ˈveri] [kliːn] [ðæt] [wʌn][dʒʌmps] !
very clean that one jumps !
非常 干净的 那 一 跳跃 !

跳起来真干净利落!

[ˈoʊvər] [əˈgen] !
Over again !
超过 再次 !

再来一遍!

[ˈhiːz] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [twaɪs] , [juː; jʊ] [siː] .
He's got to do it all twice , you see .
他是 得到 到 做 它 全部 两次 , 你 看 .

你看，他得把所有事情都做两遍。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsfleʃ] .
The Judge of Horseflesh .
这 法官 的 马肉 .

马肉的审判者。

[ˈtempərət] [hɔːrs] , [ðæt] [ˈtʃesnʌt] .
Temperate horse , that chestnut .
温带 马 , 那 板栗 .

那匹栗色马性情温顺。

[ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈkrɪtɪk] .
The Severe Critic .
这 严重 评论家 .

严厉的批评家。

[ɪz][hiː; hi] , [ðoʊ] ? — [bʌt; bət]
Is he , though ? — but
是 他 , 尽管 ? — 但

真的是他吗? ——但是

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [eɪ] ?
I suppose they have to be here , eh ?
我 认为 他们 有 到 是 这里 , 嗯 ?

我想他们肯定得来这里吧?

[nɑːt] [əˈlaʊd] [ʃæmˈpeɪn] [ɔːr] [ˈwɪski] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [goʊ][ɪn] — [laɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn]

Not	**allowed**	**champagne**	**or**	**whiskey**	**or**	**anything**	**before**	**they**	**go**	**in**	**—**	**like**	**they**	**are**	**on**
不是	允许	香槟酒	或者	威士忌酒	或者	任何事物	前	他们	去	在	—	喜欢	他们	是	在

[ə; eɪ] [ˈreɪskɔːrs] ?

a	**racecourse**	**?**
一个	赛马场	?

不允许他们在进入赛场前喝香槟、威士忌或其他任何饮料——就像在赛马场一样?

[ðə; ði][dʒeɪ] . [ʌv; əv][eɪtʃ] . [noʊ] , [ðeɪ] [ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈevri] [hɔːrs] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪl]

The	**J**	**.**	**of**	**H**	**.**	**No**	**,**	**they**	**insist**	**on**	**every**	**horse**	**taking**	**the**	**pledge**	**before**	**they'll**
这	J	.	的	H	.	不	,	他们	坚持	在	每一个	马	采取	这	保证	前	他们会

[ˈentər][hɪm; ɪm] .

enter	**him**	**.**
进入	他	.

J. of H. 不，他们坚持每匹马在参赛前都要宣誓。

[ðə; ði] [dɪˈskrɪptɪv] [mæn] .

The	**Descriptive**	**Man**	**.**
这	描述性的	男人	.

描述者。

[iːtʃ] [ʌv; əv] - [ɛmz] [hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði][ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt][dʒʌmp] [naʊ] .

Each	**of**	**'**	**em's**	**had**	**a**	**turn**	**at**	**the**	**in**	**-**	**and**	**-**	**out**	**jump**	**now**	**.**
每个	的	-	em's	有	一个	转动	在	这	在	-	和	-	出去	跳	现在	.

现在他们每个人都轮流体验了一次跳水。

[wɒts] [ˈkʌmɪŋ] [nekst] ?

What's	**coming**	**next**	**?**
是什么	未来	下一个	?

接下来会发生什么?

[oʊ] , [ðə; ði][faɪv] - [bɑːrd] [geɪt] — [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðæt] [naʊ] ,

Oh	**,**	**the**	**five**	**-**	**barred**	**gate**	**—**	**they're**	**going**	**over**	**that**	**now**	**,**
哦	,	这	五	-	禁止	门	—	它们是	去	超过	那	现在	,

哦，那道五栏门——他们现在正翻越它呢。

[ænd; ənd][ðə; ði][stoʊn] [wɔːl] — [siː] [ðem; ðəm] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [brɪks] [ɑːn][tɑːp] ?

and	**the**	**stone**	**wall**	**—**	**see**	**them**	**putting**	**the**	**bricks**	**on**	**top**	**?**
和	这	石头	墙	—	看	他们	推杆	这	砖块	在	顶部	?

还有那堵石墙——看到他们在上面砌砖了吗?

[ðæts] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

That's	**to**	**raise**	**it**	**.**
那就是	到	增加	它	.

那就是把它提高。

[ðə; ði]['mɔːrbɪd][mæn] .

The	**Morbid**	**Man**	**.**
这	病态的	男人	.

病态的人。

[nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [bɪn] [ɔːf] [jet] ;

None	**of**	**'**	**em**	**been**	**off**	**yet**	**;**
没有任何	的	-	呃	到过	离开	然而	;

他们一个都没下班;

[bʌt; bət] (['hoʊpfəli]) ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]['næsti][fɔːl][ɔːr] [tuː] ['oʊvər] [ðɪs] ['bɪznəs] — [ðeəz; ðəz] [bɪn]

but	**(**	**hopefully**	**)**	**there'll**	**be**	**a**	**nasty**	**fall**	**or**	**two**	**over**	**this**	**business**	**—**	**there's**	**been**
但	(	希望	)	将会	是	一个	可恶的	落下	或者	二	超过	这	商业	—	有	到过

['meni] [ə; eɪ] [nek] [broʊk]['oʊvər][ə; eɪ]['loʊər] [geɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] .

many	**a**	**neck**	**broke**	**over**	**a**	**lower**	**gate**	**than**	**that**	**.**
许多	一个	脖子	打破	超过	一个	降低	门	比	那	.

但（希望）这次事件中会有一两次严重的摔伤——比这低得多的门都曾导致许多人摔断脖子。

[ə; eɪ] [kəm'petɪtər] [kliəz] [ðə; ði] [geɪt] ['i:zəli] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ['kæʒuəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

A	Competitor	clears	the	gate	easily	,	holding	the	reins	casually	in	his	right	hand	.
一个	竞争者	清除	这	门	容易地	,	保持	这	缰绳	随意地	在	他的	正确的	手	.

一名参赛选手轻松地越过障碍，右手随意地握着缰绳。

[ðə; ði] [dʒeɪ] . [ʌv; əv] [eɪtʃ] . [ðæt] [mæn] [kæn; kən] [raɪd] .

The	J	.	of	H	.	That	man	can	ride	.
这	J	.	的	H	.	那	男人	能	骑	.

J. of H。那个人会骑马。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪk] .

The	Severe	Critic	.
这	严重	评论家	.

严厉的批评家。

['prɪti] [wel] — [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [kɔ:l] ['bɪznəs] , [ðoʊ] — ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd]

Pretty	well	—	not	what	I	call	business	,	though	—	going	over	a	gate	with	one	hand
漂亮的	出色地	—	不是	什么	我	称呼	商业	,	尽管	—	去	超过	一个	门	和	一	手

, [laɪk] [ðæt] .

,	like	that	.
,	喜欢	那	.

还不错——虽然这算不上什么正经事——单手翻过栅栏，就像那样。

[ðə; ði] [dʒeɪ] . [ʌv; əv] [eɪtʃ] . ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] .

The	J	.	of	H	.	Didn't	know	you	were	such	an	authority	.
这	J	.	的	H	.	没有	知道	你	是	这样的	一个	权威	.

H 的 J. 没想到你竟然是这么权威。

[ðə; ði] [es] . [si:] . (['mɑ:dɪstli]) .

The	S	.	C	.	(	modestly	)	.
这	S	.	C	.	(	谦虚地	)	.

最高法院（谦虚地）。

[oʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [si:t] .

Oh	,	I	can	tell	when	a	fellow	has	a	good	seat	.
哦	,	我	能	告诉	什么时候	一个	同伴	有	一个	好的	座位	.

哦，我一眼就能看出谁的座位好。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .

I	used	to	ride	a	good	deal	at	one	time	.
我	用过的	到	骑	一个	好的	交易	在	一	时间	.

我以前经常骑车。

[dəunt] [get] [ðə; ði] [tʃæns] [mʌtʃ] [naʊ] — [wɜ:rs] [lʌk] !

Don't	get	the	chance	much	now	—	worse	luck	!
不	得到	这	机会	很多	现在	—	更糟	运气	!

现在机会不多了——真倒霉！

[ðə; ði] [dʒeɪ] . [ʌv; əv] [eɪtʃ] . [wel] , [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] .

The	J	.	of	H	.	Well	,	I	can	give	you	a	chance	,	as	it	happens	.
这	J	.	的	H	.	出色地	,	我	能	给	你	一个	机会	,	作为	它	发生	.

J. of H. 好吧，碰巧我可以给你一个机会。

([sɪ'vɪr] ['krɪtɪk] [ək'septs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] ,

(	Severe	Critic	accepts	with	enthusiasm	,
(	严重	评论家	接受	和	热情	,

（严厉的批评家欣然接受，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnwərd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [tʃæns] [ɪz] [mʌtʃ] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf][ðæn; ðən]

and	the	inward	reflection	that	the	chance	is	much	less	likely	to	come	off	than
和	这	向内	反射	那	这	机会	是	很多	较少的	可能	到	来	离开	比

[hiː; hi][ɪz][hɪm'self] .)

he	is	himself	.	)
他	是	他自己	.	)

内心深处，他意识到这个机会成功的概率远低于他自身成功的概率。）

[juː; jʊ][weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɪn][fɔːr; fər]['eksərsaɪz] .

You	wait	till	the	show	is	over	,	and	they	let	the	horses	in	for	exercise	.
你	等待	直到	这	展示	是	超过	,	和	他们	让	这	马匹	在	为了	锻炼	.

你等到演出结束，他们才放马进来活动。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [gɑːt][ə; eɪ][kɑːb] [hɪr] — ['regjələr]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][tuː; tə][goʊ] — [bʌks] [ə; eɪ]

I	know	a	man	who's	got	a	cob	here	—	regular	little	devil	to	go	—	bucks	a
我	知道	一个	男人	谁是	得到	一个	玉米	这里	—	常规的	小的	魔鬼	到	去	—	雄鹿	一个

[bɪt][æt; ət][taɪmz] — [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ðæt] .

bit	at	times	—	but	you	won't	mind	that	.
少量	在	时代	—	但	你	惯于	头脑	那	.

我认识一个人，他这里有一头小野马——一头相当顽皮的小马——有时会有点桀骜不驯——但你不会介意的。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] ,

I'll	take	you	round	to	the	stall	,
患病的	拿	你	圆形的	到	这	摊位	,

我带你去摊位那边看看。

[ænd; ənd][get][maɪ] [frend] [tuː; tə][let][juː; jʊ][traɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][tæn] .

and	get	my	friend	to	let	you	try	him	on	the	tan	.
和	得到	我的	朋友	到	让	你	尝试	他	在	这	棕褐色	.

让我朋友让你试试他的晒黑效果。

[haʊ] [wɪl] [ðæt] [duː][juː; jʊ] , [eɪ] ?

How	will	that	do	you	,	eh	?
如何	将要	那	做	你	,	嗯	?

那对你来说会怎么样呢?

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪk] (['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ]['grætɪtuːd]) .

The	Severe	Critic	(	almost	speechless	with	gratitude	)	.
这	严重	评论家	(	几乎	无言	和	感激	)	.

严厉的批评家（感激得几乎说不出话来）。

[oʊ] — [ɜːr; ər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] [raɪt] [ɪ'nʌf] — ['kæpɪt(ə)l] !

Oh	—	er	—	it	would	do	me	right	enough	—	capital	!
哦	—	呃	—	它	会	做	我	正确的	足够的	—	首都	!

哦——呃——这对我来说就足够好了——太棒了!

[ðæt] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪf] [aɪ]['hædnt][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ]['raɪdɪŋ] [θɪŋz]

That	is	—	it	would	,	if	I	hadn't	an	appointment	,	and	had	my	riding	things
那	是	—	它	会	,	如果	我	之前没有	一个	预约	,	和	有	我的	骑术	事物

[ɑːn] ,

on	,
在	,

也就是说——如果我没有预约，而且骑车装备都穿戴整齐的话，情况确实如此。

[ænd; ənd] ['wɔznt] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [aʊt][ʌv; əv]['sɔrts] ,

and	wasn't	feeling	rather	out	of	sorts	,
和	不是	感觉	相当	出去	的	排序	,

感觉有点不舒服，

[ænd; ənd]['hædnt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][waɪf][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

and	hadn't	promised	to	go	home	and	take	my	wife	in	the	Park	,
和	之前没有	承诺	到	去	家	和	拿	我的	妻子	在	这	公园	,

而且我也没有答应过要回家带妻子去公园。

[ænd; ənd] [its] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] , [tuː] , [ænd; ənd] , [ðen] ,

and	it's	her	birthday	,	too	,	and	,	then	,
和	它是	她	生日	,	也	,	和	,	然后	,

而且那天也是她的生日，然后，

[aɪv] [lɔːŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər][tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [hɔːrs] ,

I've	long	made	it	a	rule	never	to	mount	a	strange	horse	,
我已经	长的	制成	它	一个	规则	绝不	到	山	一个	奇怪的	马	,

我一直有个原则，绝不骑陌生的马。

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [soʊ][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dəunt][juː; jʊ] ?

and	—	er	—	so	you	understand	how	it	is	,	don't	you	?
和	—	呃	—	所以	你	理解	如何	它	是	,	不	你	?

所以——呃——你明白是怎么回事，对吧?

[ðə; ði][dʒeɪ] . [ʌv; əv][eɪtʃ] . [kwaɪt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .

The	J	.	of	H	.	Quite	,	my	dear	fellow	.
这	J	.	的	H	.	相当	,	我的	亲爱的	同伴	.

J. 的 H. 没错，我亲爱的朋友。

([æz; əz] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .)

(	As	,	for	that	matter	,	he	has	done	from	the	first	.	)
(	作为	,	为了	那	事情	,	他	有	完毕	从	这	第一的	.	)

（事实上，他从一开始就是这么做的。）

[ðə; ði] ['kɑːkni] [gruːm] ([ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['raɪdɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt]) . -

The	Cockney	Groom	(	alluding	to	a	man	who	is	riding	at	the	gate	)	.	'
这	伦敦东区口音	新郎	(	暗示	到	一个	男人	WHO	是	骑术	在	这	门	)	.	-

伦敦腔新郎（指在门口骑马的男子）。

[ɪrz] [ə; eɪ] [rʌf] - [ən] [ðɪs] [bloʊks] [ɑːn] !

Ere's	a	rough	'	un	this	bloke's	on	!
这是	一个	粗糙的	-	联合国	这	伙计的	在	!

这家伙遇到麻烦了!

([hɔːrs] ['raɪzɪz][æt; ət] [geɪt] ; [hɪz; ɪz]['raɪdər] [ʃaʊts] , " [huː] , ['oʊvər] !

(	Horse	rises	at	gate	;	his	rider	shouts	,	"	Hoo	,	over	!
(	马	上升	在	门	;	他的	骑士	喊叫	,	"	胡	,	超过	!

（马在栅栏边站了起来；骑手喊道："呼，到！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [fɔːlz] [ə'mɪdst]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'rɪʒn] .)

"	and	the	gate	falls	amidst	general	derision	.	)
"	和	这	门	瀑布	在……之中	一般的	嘲笑	.	)

"城门在众人的嘲笑中倒塌了。"

['oʊvər] ?

Over	?
超过	?

超过?

[ɑː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] !

Ah	,	I	should	just	think	it	was	over	!
啊	,	我	应该	只是	思考	它	曾是	超过	!

啊，我应该以为一切都结束了!

[ðə; ði]['sætərnaɪn] ['steɪblmæn] ([æz; əz] ['hɔːrsmən] ['paːsiz]) .

The	Saturnine	Stableman	(	as	horseman	passes	)	.
这	土星	马夫	(	作为	骑手	通过	)	.

忧郁的马厩管理员（骑马经过时）。

[jər] ['niːdnt] [hɑː] - " [huː] " - [diː][fɔːr; fər] [ðæt] [mʌtʃ] !

Yer	needn't	ha	'	"	Hoo	"	'	d	for	that	much	!
你的	不必	哈	-	"	胡	"	-	d	为了	那	很多	!

你没必要为此"欢呼"那么多!

[[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] , [prɪ'keriəsli] [pɜːrtʃt] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'mens] ['ænɪm(ə)l] , ['fɑːloʊz] ; [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

[	The	Small	Boy	,	precariously	perched	on	an	immense	animal	,	follows	;	his	horse	,
[	这	小的	男生	,	岌岌可危	栖息	在	一个	巨大	动物	,	跟随	;	他的	马	,

[bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'mænɪdʒəbl] ,

becoming	unmanageable	,
成为	难以控制	,

小男孩摇摇欲坠地骑在一匹巨大的动物身上，跟了上去；他的马变得难以控制，

[di'klainz] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [liːps] [ðə; ði]['hɜːrd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][saɪd] .

declines	the	gate	,	and	leaps	the	hurdle	at	the	side	.
下降	这	门	,	和	跳跃	这	栏	在	这	边	.

它不去跨越栅栏，而是跳过了旁边的障碍。

[ðə; ði][es] . [es] . [ɑː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['ɑːrtf(ə)l] [læd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [θɔːt] [juːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wer]

The	S	.	S	.	Ah	,	you're	a	artful	lad	,	you	are	—	thought	you'd	take	it	where
这	S	.	S	.	啊	,	你是	一个	巧	小伙子	,	你	是	—	想法	你会	拿	它	在哪里

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzɪɪst] ,

it	was	easiest	,
它	曾是	最容易	,

党卫军啊，你真是个机灵的小伙子——我就知道你会选择最容易的方式。

[eɪ] ? — [juːl] - [ˌiː 'viː][tuː; tə] [guː] [bæk] [ænd; ənd][traɪ][ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] .

eh	?	—	you'll	'	ev	to	goo	back	and	try	agen	,	you	will	.
嗯	?	—	你会	-	ev	到	粘性物	后退	和	尝试	代理	,	你	将要	.

嗯？——你还得回去再试一次，真的。

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['baɪstændəz] .

Chorus	of	Sympathetic	Bystanders	.
合唱	的	交感神经	旁观者	.

旁观者们的同情合唱。

[teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [bɔɪ] ; [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ! . . .

Take	him	at	it	again	,	boy	;	you're	all	right	!	.	.	.
拿	他	在	它	再次	,	男生	;	你是	全部	正确的	!	.	.	.

小子，再跟他打一次；你没事的！

[hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪtər] , [maɪ] [læd] . . . .

Hold	him	in	tighter	,	my	lad	.	.	.	.
抓住	他	在	更紧	,	我的	小伙子	.	.	.	.

孩子，抱紧他.....

[let] [aʊt] [jʊr; jər] [reɪnz] [ə; eɪ] [bɪt] !

Let	out	your	reins	a	bit	!
让	出去	你的	缰绳	一个	少量	!

稍微放松一下缰绳！

[lɔː] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə][let][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] [raɪd] . . . .

Lor	,	they	didn't	ought	to	let	a	boy	like	that	ride	.	.	.	.
洛尔	,	他们	没有	应该	到	让	一个	男生	喜欢	那	骑	.	.	.	.

洛尔，他们不应该让那样的男孩乘车.....

[hiː; hi] [eint] [noʊ] [mɔːr] - [oʊld][ɑːn] [ðæt] [bɪg] - ['ɔːrs] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][flai][ɑːn][hɪm; ɪm] !

He	ain't	no	more	'	old	on	that	big	'	orse	than	if	he	was	a	fly	on	him	!
他	不是	不	更多的	-	老的	在	那	大的	-	奥尔斯	比	如果	他	曾是	一个	飞	在	他	!

. . .

: : :

. . .

他骑在那匹大马上，年纪跟苍蝇一样小！

[kiːp] [hɪz; ɪz] - [ed] [streɪtər] [nekst][taɪm] . . . .

Keep	his	'	ed	straighter	next	time	.	.	.	.
保持	他的	-	编辑	更直	下一个	时间	.	.	.	.

下次把他的"yed"摆正点.....

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] ['bɔɪz] [nɜːrv] ！ & [siː] . ， & [siː] .

Enough	to	try	a	boy's	nerve	!	&	c	.	,	&	c	.
足够的	到	尝试	一个	男孩们	神经	！	&	c	.	，	&	c	.

真是够考验男孩胆量的！等等等等。

[[ðə; ði] [bɔɪ] [teɪks] [ðə; ði] [hɔːrs] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [kliəz] [ðə; ði] [geɪt] [ə'mɪdst] [ɪ'mens]

[	The	Boy	takes	the	horse	back	,	and	eventually	clears	the	gate	amidst	immense
[	这	男生	需要	这	马	后退	，	和	最终	清除	这	门	在……之中	巨大

[ænd; ənd] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [ə'plɔːz] .

and	well	-	deserved	applause	.
和	出色地	-	应得的	掌声	.

男孩牵着马回到马厩，最终在热烈的掌声中穿过了大门。

[ðə; ði]['mɔːrbɪd][mæn] ([ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) .

The	Morbid	Man	(	disappointed	)	.
这	病态的	男人	(	失望的	)	.

病态的人（失望的）。

[wel] , [aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [tʊk] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʌtər] .

Well	,	I	fully	expected	to	see	'	im	took	off	on	a	shutter	.
出色地	，	我	完全	预期的	到	看	-	我是	采取	离开	在	一个	快门	.

我完全预料到会看到他被快门带走。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [mæn] .

The	Descriptive	Man	.
这	描述性的	男人	.

描述者。

[its] [ðə; ði]['wɔːtər] - [dʒʌmp][nekst] — [siː] ； [ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['wɔːtər] ,

It's	the	water	-	jump	next	—	see	;	that's	it	in	the	middle	;	there's	the	water	,
它是	这	水	-	跳	下一个	—	看	；	那就是	它	在	这	中间	；	有	这	水	，

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [hedʒ] ;

underneath	the	hedge	;
下	这	对冲	；

接下来是水跃——看；就在中间；树篱下面就是水；

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] - [oʊl][ʌv; əv][ðæt] — [ɔːr] [els] [fɔːl][ɪn][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['wetɪŋ] .

they'll	have	to	clear	the	'	ole	of	that	—	or	else	fall	in	and	get	a	wetting	.
他们会	有	到	清除	这	-	奥莱	的	那	—	或者	别的	落下	在	和	得到	一个	润湿	.

他们得把洞里的东西清理干净——否则就会掉进去，浑身湿透。

[ðeɪv] ['teɪkən][ɔːl][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['entrəns] — [ðeɪl] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm]

They've	taken	all	the	horses	round	to	the	other	entrance	—	they'll	come	in	from
他们有	已采取	全部	这	马匹	圆形的	到	这	其他	入口	—	他们会	来	在	从

[ðæt] [saɪd][də'rektli; daɪ'rektli] .

that	side	directly	.
那	边	直接地	.

他们把所有的马都赶到了另一个入口——它们会直接从那边进来。

[[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hoʊldz][ʌp][hɪz; ɪz] [stɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] ; [waɪld] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [hɔɪ] -

[	One	of	the	Judges	holds	up	his	stick	as	a	signal	;	wild	shouts	of	"	Hoy	-
[	一	的	这	法官	持有	向上	他的	戳	作为	一个	信号	；	荒野	喊叫	的	"	霍伊	-

[hɔɪ] ！

hoy	!
霍伊	！

[其中一位法官举起他的棍子作为信号；“Hoy-hoy！”的狂野喊声响起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

-	-	[ʊʃ]	!
Whorr	**-**	**oosh**	**!**
-	-	哦！	！

嗖——嗖！

"	[frʌm; frəm]	[wɪ'ðɪn]	,	[æz; əz][ə; eɪ]	[kəm'petɪtər]	['dæʃɪz]	[aʊt][ænd; ənd]	[kliəz]	[hedʒ]	[ænd; ənd]	[dɪtʃ]
"	**from**	**within**	**,**	**as**	**a**	**Competitor**	**dashes**	**out**	**and**	**clears**	**hedge**	**and**	**ditch**
"	从	之内	,	作为	一个	竞争者	破折号	出去	和	清除	对冲	和	沟

[baɪ][ə; eɪ]	[fʊt]	[ɔːr]	[tuː]	.
by	**a**	**foot**	**or**	**two**	**.**
经过	一个	脚	或者	二	.

“从内部，就像竞争对手冲出去，越过树篱和沟渠一两英尺。”

['defnɪŋ]	[ə'plɔːz]	.
Deafening	**applause**	**.**
震耳欲聋	掌声	.

震耳欲聋的掌声。

[ə; eɪ]	['sekənd]	['hɔːrsmən]	[raɪdz]	[æt; ət][ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd][lændz]	—	[ɪf]	[ðə; ði][wɜːrd]	[ɪz]	[ə'laʊəbl]	—
A	**second**	**horseman**	**rides**	**at**	**it**	**,**	**and**	**lands**	**—**	**if**	**the**	**word**	**is**	**allowable**	**—**
一个	第二	骑手	骑行	在	它	,	和	土地	—	如果	这	单词	是	允许的	—

['niːtli]	[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]	.
neatly	**in**	**the**	**water**	**.**
整齐地	在	这	水	.

第二名骑手策马而来，——如果用词允许的话——稳稳地落入水中。

['rɔrz]	[ʌv; əv]	['læftər]	[æz; əz][hiː; hi]	['skræmblz]	[aʊt]	.
Roars	**of**	**laughter**	**as**	**he**	**scrambles**	**out**	**.**
咆哮	的	笑声	作为	他	争夺	出去	.

他慌忙逃走时，引来一阵哄堂大笑。

[ðə; ði]['mɔːrbɪd][mæn]	.
The	**Morbid**	**Man**	**.**
这	病态的	男人	.

病态的人。

[kɔːl]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[brʊk]	!
Call	**that**	**a**	**brook**	**!**
称呼	那	一个	溪	！

就叫它小溪吧！

[ˌaɪ 'tiː]	[eɪnt]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ɪntʃɪz]	[diːp]	—	[ɪts]	[mɔːr]	[mʌd]	[ðæn; ðən]['wɔːtər]	!
It	**ain't**	**a**	**couple**	**of**	**inches**	**deep**	**—**	**it's**	**more**	**mud**	**than**	**water**	**!**
它	不是	一个	夫妻	的	英寸	深的	—	它是	更多的	泥	比	水	！

水深不到几英寸——里面全是泥而不是水！

[noʊ]	[fɪr]	(	[hiː; hi]	[miːnz]	,	"	[noʊ][hoʊp]	"	)	[ʌv; əv]['eni][ɑːn]	-	[ɪm]	['getɪŋ]	[ə; eɪ]	['dʌkɪŋ]	['oʊvər]	[ðæt]	!
No	**fear**	**(**	**he**	**means**	**,**	**"**	**no**	**hope**	**"**	**)**	**of**	**any**	**on**	**'**	**em**	**getting**	**a**	**ducking**	**over**	**that**	**!**
不	害怕	(	他	方法	,	"	不	希望	"	)	的	任何	在	-	呃	获得	一个	躲避	超过	那	！

他们绝对不会因此挨揍（他的意思是“完全没有希望”！）

[	[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː]	[tɜːrnz]	[aʊt]	;	[ðə; ði]['hɔːrsɪz]	[teɪk]	[ðə; ði][dʒʌmp]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	[sək'ses]	,
[	**And**	**so**	**it**	**turns**	**out**	**;**	**the**	**horses**	**take**	**the**	**jump**	**with**	**more**	**or**	**less**	**success**	**,**
[	和	所以	它	转弯	出去	;	这	马匹	拿	这	跳	和	更多的	或者	较少的	成功	,

结果证明，马匹跳跃基本都能成功。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sæd(ə)l] ['biːɪŋ] ['veɪkeɪtɪd] .

but	without	a	single	saddle	being	vacated	.
但	没有	一个	单身的	鞍	存在	空置	.

但是没有一个马鞍空出来。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ə'wɔːrd][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [bluː] [roʊ'zet] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [best]

The	Judges	award	a	red	and	blue	rosette	to	the	riders	of	the	best
这	法官	奖	一个	红色的	和	蓝色的	玫瑰花结	到	这	骑手	的	这	最好的

[ænd; ənd]['sekənd] ['hɔːrsɪz] [rɪ'spektɪvli] ,

and	second	horses	respectively	,
和	第二	马匹	分别	,

评委们分别给最佳马匹和第二名马匹的骑手颁发红色和蓝色奖花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['tɜːrmɪneɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə'mɪdst] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv]

and	the	proceedings	terminate	for	the	afternoon	amidst	demonstrations	of
和	这	诉讼程序	终止	为了	这	下午	在……之中	示威游行	的

['hɑːrti] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːrbɪd][mæn] ,

hearty	satisfaction	from	all	but	The	Morbid	Man	,
爽朗	满意	从	全部	但	这	病态的	男人	,

下午的活动在除"病态男"之外的所有人的热烈掌声中结束。

[huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] " [mɔːr] [tuː; tə] [siː] .

who	had	expected	there	would	have	been	"	more	to	see	.
WHO	有	预期的	那里	会	有	到过	"	更多的	到	看	.

谁曾期待会有"更多东西可看"。

" ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

"	NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
"	注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['sʌndri] ['mɪsɪŋ] [ɔːr] ['dæmɪdʒd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] .

Sundry	missing	or	damaged	punctuation	has	been	repaired	.
杂项	丢失的	或者	损坏的	标点	有	到过	已修复	.

已修复各种缺失或损坏的标点符号。

[peɪdʒ] - : - - - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [ˌmætɪ'neɪ] - :
Page 291 : ' Matineé ' corrected to ' Matinée ' :
页 - : - - - 已更正 到 - 午场 - :

第 291 页："Matiné"更正为"Matinée"：

" [mɪs] [blæŋk] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn]['dʒuːljət, -liət][æt; ət][ə; eɪ][ˌmætɪ'neɪ] " .
" Miss Blank will make her first appearance in Juliet at a Matinée " .
" 错过 空白的 将要 制作 她 第一的 外貌 在 朱丽叶 在 一个 午场 " .

"布兰克小姐将在午场演出中首次亮相《朱丽叶》"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神